# การพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้าน การแปลภาษาฝรั่งเศสเพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา

นางวรวิมล รัตนมาลี

รายงานวิชาการนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
การพัฒนานักบริหารระดับสูงสำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ รุ่นที่ 13
สถาบันพระปกเกล้า
พ.ศ. 2564
ลิขสิทธิ์ของสถาบันพระปกเกล้า

# การพัฒนาคุณภาพการห้าบริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส เพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา

โดย

นางวรวิมล รัตนมาลี รหัสประจำตัว 64-13-91

สถาบันพระปกเกล้า

รายงานวิชาการส่วนบุคคล เรื่อง การพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสเพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา

อาจารย์ที่ปรึกษา : .....

(อาจารย์กิตติมา บุนนาค)

อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม : .....

(อาจารย์วิทวัส ชัยภาคภูมิ)

---

อนุมัติให้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาหลักสูตรการพัฒนานักบริหารระดับสูง สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ รุ่นที่ 13

.....

(ศาสตราจารย์วุฒิสาร ตันไชย)

เลขาธิการสถาบันพระปกเกล้า

# บทคัดย่อ


ชื่อผู้จัดทำ : นางวรวิมล รัตนมาลี นักศึกษาสถาบันพระปกเกล้า หลักสูตรการพัฒนานักบริหารระดับสูงสำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ รุ่นที่ 13

ชื่อหัวข้อเอกสาร : การพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสเพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา

อาจารย์ที่ปรึกษา : อาจารย์กิตติมา บุนนาค

อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม : อาจารย์วิทวัส ชัยภาคภูมิ

การศึกษาเรื่อง การพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสเพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะการปฏิบัติงานการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส ศึกษาสภาพปัญหาและอุปสรรค รวมถึงสาเหตุของปัญหาในการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส และเสนอแนวทางการพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส โดยนำเครื่องมือที่ใช้ในการศึกษาคือศึกษาเอกสาร (Documentary Research) และการศึกษาภาคสนาม (Field Research) โดยการสำรวจรวบรวมข้อมูลจากการสัมภาษณ์สมาชิกวุฒิสภา ในฐานะผู้รับบริการ จำนวน 4 คน และผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ ซึ่งเป็นผู้บริหารที่กำกับดูแลกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี

ผลการศึกษาพบว่า ภารกิจด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสที่ต้องดำเนินการสามารถแบ่งได้ 3 ประเภท กล่าวคือ งานแปลที่ได้รับการร้องขอ งานแปลเพื่อเผยแพร่ และงานแปลเพื่อสนับสนุนการปฏิบัติหน้าที่สมาชิกวุฒิสภาและคณะกรรมาธิการ โดยพบปัญหาในด้านคุณภาพของงานแปล และปัญหาในด้านการเผยแพร่งานแปล โดยปัญหาดังกล่าวข้างต้นเกิดจากสาเหตุ 3 ประการ กล่าวคือ สาเหตุที่เกิดจากการกำหนดกรอบอำนาจหน้าที่อันกว้างขวางอย่างมาก สาเหตุที่เกิดจากตัวบุคลากรผู้ทำหน้าที่ด้านการแปลเอง และสาเหตุที่เกิดจากการขาดการติดต่อประสานงานกับหน่วยงานอื่นและเครือข่าย ส่วนแนวทางในการพัฒนาการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสนั้นประกอบด้วยแนวทางในด้านบุคลากร ด้านการดำเนินการและเผยแพร่งานแปล และด้านการประสานงานและเครือข่าย

สำหรับข้อเสนอแนะในการศึกษาครั้งนี้ ประกอบด้วย ข้อเสนอแนะเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับด้านการพัฒนาบุคลากร และข้อเสนอด้านการดำเนินการและเผยแพร่งานแปล โดยเสนอให้นำเทคโนโลยีมาปรับใช้และนำเสนอเอกสารข้อมูลไปยังคณะกรรมาธิการเพื่อเป็นข้อมูลประกอบการ

พิจารณา โดยงานแปลนั้นจะต้องมีรูปแบบในการนำเสนอให้เหมาะกับข้อมูลที่นำเสนอและเป็นที่น่าสนใจ เช่น อาจทำเป็น Infographics การใช้ตาราง กราฟ หรือภาพประกอบ หรือรูปแบบอื่น การจัดทำฐานข้อมูลภายในกลุ่มงาน และการเผยแพร่ข้อมูลผ่านทางเว็บไซต์ ส่วนข้อเสนอแนะเชิงนโยบายในด้านที่เกี่ยวกับบุคลากรโดยเฉพาะในด้านการวางแผนกลยุทธ์และการจัดหลักสูตรในการพัฒนาบุคลากร รวมถึงการสรรหาบุคลากรโดยกำหนดกำหนดให้ผู้มีความรู้ด้านศาสตร์อื่น ๆ อันจะเป็นประโยชน์ในการตอบสนองภารกิจของวุฒิสภา โดยที่มีความรู้ทางด้านภาษาในระดับที่ดี จะได้รับการพิจารณาเป็นพิเศษ ส่วนในด้านการดำเนินการ ควรมีการจัดจ้างผู้เชี่ยวชาญเพื่อตรวจสอบงานแปลเฉพาะทาง และควรมีการสร้างเครือข่ายทั้งภายในและภายนอกสำนักงาน สำหรับด้านการเผยแพร่ผลงาน ควรประชาสัมพันธ์หน้าเว็บไซต์ภาคภาษาฝรั่งเศสไปยังองค์กรระหว่างประเทศต่าง ๆ ด้วย ทั้งนี้ ผู้ศึกษาขอเสนอการเก็บข้อมูลในลักษณะ 360° เป็นข้อเสนอแนะสำหรับการศึกษาครั้งต่อไป

# กิตติกรรมประกาศ

การจัดทำเอกสารวิชาการกรณีศึกษาส่วนบุคคล เรื่อง “การพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสเพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา” ในครั้งนี้ ผู้ศึกษาได้รับความเมตตาจากอาจารย์กิตติมา บุนนาค อาจารย์ที่ปรึกษาที่ได้กรุณาเสียสละเวลาในการตรวจพิจารณาเอกสารวิชาการ รวมทั้งยังได้ให้คำแนะนำอันเป็นประโยชน์ต่อการศึกษาครั้งนี้อย่างมาก นอกจากนี้ยังได้รับความกรุณาจากผู้ทรงคุณวุฒิ อันประกอบด้วย ท่านสมาชิกวุฒิสภา จำนวน 4 ท่าน กล่าวคือ ท่านกิตติ วะสีนนท์ ท่านตวง อันทะไชย ท่านพิกุลแก้ว ไกรฤกษ์ และท่านวรารัตน์ อติแพทย์ รวมถึงผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ ซึ่งเป็นบุคคลผู้มีความรู้ ความเชี่ยวชาญ และมีประสบการณ์ในเรื่องดังกล่าวเป็นอย่างดีที่ได้กรุณาให้ข้อมูล ข้อสังเกตและข้อเสนอแนะที่สำคัญภายใต้ข้อจำกัดด้านเวลาในการศึกษา ค้นคว้า รวบรวม และวิเคราะห์ รวมทั้งสังเคราะห์ข้อมูลที่มีเป็นจำนวนมาก

นอกจากนี้ขอขอบคุณคุณแม่สะอาดศรี คงนิล คุณพีระพจน์ รัตนมาลี คุณศิริพร พุฒซ้อน และคุณศศิพรรณ พวงพันธ์ ที่คอยให้คำแนะนำและข้อคิดเห็นอันเป็นประโยชน์ต่อการจัดทำเอกสารวิชาการเรื่องนี้ ตลอดจนพี่ ๆ เพื่อน ๆ และน้อง ๆ ในสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภาทุกคน ทั้งที่เกษียณอายุราชการไปแล้วและที่ยังรับราชการอยู่ ที่คอยให้การสนับสนุนช่วยเหลือและให้กำลังใจตลอดมา

ผู้ศึกษาหวังเป็นอย่างยิ่งว่า เอกสารวิชาการฉบับนี้จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ศึกษา ค้นคว้าข้อมูลและใช้อ้างอิงในทางวิชาการได้ตามความสมควร

วรวิมล รัตนมาลี
นักศึกษาหลักสูตรการพัฒนานักบริหารระดับสูง
สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญฯ รุ่นที่ 13
สถาบันพระปกเกล้า
พฤษภาคม 2565

# สารบัญ

หน้า

**บทคัดย่อ** ..... ก

**กิตติกรรมประกาศ** ..... ค

**สารบัญ** ..... ง

**บทที่ 1 บทนำ** ..... 1

1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา ..... 1

1.2 วัตถุประสงค์การศึกษา ..... 3

1.3 ประเด็นการศึกษา ..... 3

1.4 ขอบเขตการศึกษา ..... 3

1.5 วิธีดำเนินการศึกษา ..... 4

1.6 นิยามศัพท์เฉพาะ ..... 4

1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ ..... 4

**บทที่ 2 แนวคิดทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง** ..... 5

2.1 แนวคิดเกี่ยวกับคุณภาพการให้บริการ ..... 5

2.1.1 การให้บริการ ..... 5

2.1.2 คุณภาพการให้บริการ ..... 6

2.1.3 การพัฒนาคุณภาพการให้บริการ ..... 8

2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการแปล ..... 10

2.2.1 ความหมายของการแปล ..... 10

2.2.2 ประเภทของการแปล 11
2.2.3 ขั้นตอนการแปล 12
2.2.4 ลักษณะงานแปลที่มีคุณภาพ 13
2.2.5 คุณสมบัติของนักแปล 14
2.3 โครงสร้างและหน้าที่ความรับผิดชอบของกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี 14
สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา
2.3.1 โครงสร้างสำนักภาษาต่างประเทศ 14
2.3.2 หน้าที่ความรับผิดชอบของกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี 15
2.3.3 ขั้นตอนการแปลเอกสาร 16
2.4 การทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง 18
**บทที่ 3 วิธีดำเนินการศึกษา 24**
3.1 วิธีการศึกษา 24
3.2 ประชากรในการศึกษา 24
3.3 ขั้นตอนการดำเนินการศึกษา 24
3.4 เครื่องมือการศึกษา 25
3.5 วิธีเก็บรวบรวมข้อมูล 25
3.6 สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล 25
3.7 การวิเคราะห์ข้อมูล 26
**บทที่ 4 ผลการศึกษา 27**
4.1 ผลการศึกษาข้อมูลจากเอกสารที่เกี่ยวข้อง 27
4.2 ผลการสำรวจรวบรวมข้อมูลจากการสัมภาษณ์ 28
**บทที่ 5 ข้อสรุป 33**
5.1 สรุปผลการศึกษา 33
5.2 อภิปรายผล 35

5.3 ข้อเสนอแนะ 40

**บรรณานุกรม** 43

**ภาคผนวก**

ภาคผนวก ก แบบสัมภาษณ์ 47

ภาคผนวก ข ผลการสัมภาษณ์ 50

**ประวัติผู้ศึกษา** 65

# สารบัญภาพ

ภาพที่ หน้า

2.1 แผนผังคุณภาพของการบริการ 9

2.2 วงจรการปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง 10

2.3 โครงสร้างสำนักภาษาต่างประเทศ 14

2.4 ขั้นตอนการดำเนินการด้านการแปล 18

# บทที่ 1
# บทนำ

## 1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ในโลกใบนี้ ไม่มีรัฐใด ชาติใดที่จะอยู่อย่างโดดเดี่ยวตามลำพังโดยไม่ติดต่อเกี่ยวข้องกับรัฐอื่น สังคมอื่นได้ การสื่อสารทำความเข้าใจกันนั้นต้องกระทำผ่านภาษาเพราะภาษาเป็นเครื่องมือสื่อสารที่สำคัญยิ่งของมนุษย์ ใช้ในการถ่ายทอดความรู้ ความคิด และความรู้สึกจากผู้ส่งสารไปยังผู้รับสาร การสื่อสารจะสำเร็จได้มากน้อยเพียงไรขึ้นอยู่กับองค์ประกอบของการสื่อสาร ภาษาที่ใช้ในการสื่อสาร และอุปสรรคของการสื่อสารเป็นสำคัญ ดังนั้น ภาษาจึงถือเป็นหัวใจของกิจกรรมการสื่อสาร ซึ่งปัจจุบันภาษาที่ใช้สื่อสารในโลกนี้มีจำนวนถึง 7,139 ภาษา[1] ซึ่งภาษาฝรั่งเศสก็เป็นอีกภาษาที่ใช้กันในเวทีระหว่างประเทศ โดยเป็น 1 ใน 6 ภาษาทางการที่ใช้ในองค์การสหประชาชาติ[2] นอกจากนี้ องค์การระหว่างประเทศของประเทศที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส (Organisation Internationale de la Francophonie - OIF) ได้ระบุว่า ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาที่ใช้ในการสื่อสารมากที่สุดในโลกเป็นลำดับที่ 5 และเป็นภาษาที่มีผู้ใช้ในการสื่อสารทั่วโลกกว่า 300 ล้านคน[3]

วุฒิสภาไทย ถือเป็นองค์กรที่ทำหน้าที่นิติบัญญัติ โดยมีสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภาทำหน้าที่สนับสนุนภารกิจในด้านนิติบัญญัติ อันได้แก่ การกลั่นกรองกฎหมาย การควบคุมการบริหารราชการแผ่นดิน การให้คำแนะนำหรือให้ความเห็นชอบให้บุคคลดำรงตำแหน่ง ซึ่งเป็นหน้าที่และอำนาจที่กำหนดไว้ในรัฐธรรมนูญ รวมถึงภารกิจด้านต่างประเทศในการสานสัมพันธ์กับชาติต่าง ๆ เพื่อให้เกิดความสัมพันธ์และความร่วมมืออันดีระหว่างองค์กรนิติบัญญัติของประเทศกับหน่วยงานของต่างประเทศอีกด้วย

ตามประกาศรัฐสภา เรื่อง การแบ่งส่วนราชการภายใน และการกำหนดหน้าที่ความรับผิดชอบของส่วนราชการในสังกัดสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา พ.ศ. 2563 สำนักภาษาต่างประเทศแบ่งส่วนราชการภายในเป็น 4 กลุ่มงาน ซึ่งกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี เป็นกลุ่มงานหนึ่ง

---

[1] How many languages are there in the world?. สืบค้นเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม 2564, จาก https://www.ethnologue.com/guides/how-many-languages

[2] ภาษาทางการที่ใช้ในองค์การสหประชาชาติ มีจำนวน 6 ภาษา ได้แก่ ภาษาอังกฤษ อาหรับ จีน สเปน ฝรั่งเศส และรัสเซีย

[3] La langue française dans le monde. สืบค้นเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม 2564, จาก https://www.francophonie.org/la-langue-francaise-dans-le-monde-305

ที่มีหน้าที่รับผิดชอบหลักในด้านการแปล การล่าม การติดตามสถานการณ์ต่าง ๆ ด้านการเมือง เศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม ประวัติศาสตร์ จารีตประเพณีและอื่น ๆ รวมถึงการถ่ายทอดประสบการณ์ด้านภาษาต่างประเทศ ที่ผ่านมากลุ่มงานได้ทำหน้าที่ในการสนับสนุนภารกิจด้านการแปลและล่ามภาษาฝรั่งเศสให้กับวุฒิสภาและสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภาอย่างเต็มที่มาโดยตลอด

ในส่วนของการปฏิบัติหน้าที่ในด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสนั้นสามารถแบ่งได้เป็นงานแปลที่ได้รับการร้องขอ และงานแปลที่ทางกลุ่มงานคิดขึ้นเองเพื่อมีส่วนส่งเสริมความรู้ความเข้าใจอันดีระหว่างวุฒิสภาไทยกับองค์กรนิติบัญญัติต่างประเทศ โดยเป็นการแปลทั้งในรูปแบบของการแปลภาษาไทยเป็นภาษาฝรั่งเศส และการแปลจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย ซึ่งส่วนใหญ่ถือว่าเป็นไปอย่างเรียบร้อยในระดับหนึ่ง แต่อย่างไรก็ตาม ยังพบว่ามีข้อบกพร่อง รวมถึงปัญหาอุปสรรคและข้อจำกัดหลายประการที่ทำให้ไม่สามารถตอบสนองภารกิจขององค์กรนิติบัญญัติของไทยได้อย่างเต็มประสิทธิภาพ โดยสามารถจำแนกปัญหาที่พบได้ดังนี้

1) ปัญหาด้านการใช้ภาษา หลักไวยากรณ์ โครงสร้างทางภาษา

ในหลายครั้งงานแปลไม่ถูกต้องตามหลักภาษา หรือโครงสร้างประโยค เนื่องจากผู้แปลขาดประสบการณ์และมีความรู้ในด้านหลักภาษาที่ไม่เพียงพอ ทำให้เกิดความสับสน แปลความหมายผิด รวมถึงเกิดปัญหาในด้านการยึดติดกับโครงสร้างของภาษาหนึ่งเมื่อแปลไปสู่อีกภาษาหนึ่ง ทำให้เมื่ออ่านงานแปลแล้วไม่เข้าใจเนื้อหาที่ต้องการจะสื่อ หรือจับใจความไม่ได้ หรือใช้ภาษาที่ไม่เป็นธรรมชาติตามแบบของภาษาแปล ส่งผลต่อปัญหาในด้านความถูกต้องของข้อมูลที่แปล

2) ปัญหาด้านความรู้เฉพาะทาง ศัพท์และสำนวนที่เกี่ยวข้อง และประสบการณ์ของผู้แปล

งานแปลที่กลุ่มงานดำเนินการนั้น มีความหลากหลายเป็นอย่างมาก มิได้จำกัดเฉพาะงานในสาขาใดสาขาหนึ่งเป็นการเฉพาะ ผู้แปลต้องค้นคว้าคำศัพท์และสำนวนที่ต้องใช้โดยที่ไม่เคยเรียนรู้มาก่อน และใช้เวลาในการทำความเข้าใจกับข้อมูลที่ได้ แล้วจึงนำมาใช้กับงานแปล อีกทั้งศัพท์บางคำมีความหมายหลายนัยอาจทำให้เกิดการสื่อความหมายที่ผิดพลาดได้ ซึ่งโดยรวมแล้ว งานแปลที่กลุ่มงานดำเนินการนั้นมีความถูกต้องในระดับหนึ่ง ผู้รับสารอ่านแล้วสามารถเข้าใจในภาพรวมได้ แต่อาจเกิดความคลาดเคลื่อนในรายละเอียด และผลจากการขาดความรู้และคำศัพท์หรือสำนวนเฉพาะทาง ทำให้ต้องใช้เวลาในการค้นคว้า ทำความเข้าใจ จึงอาจทำให้เกิดความล่าช้าในการแปลงาน

3) ปัญหาในด้านการเผยแพร่งานแปล

ที่ผ่านมางานแปลภาษาฝรั่งเศสที่ส่งมาให้กลุ่มงานดำเนินการมีไม่มากเท่าใดนัก กลุ่มงานจึงได้จัดทำงานแปลขึ้นมาเอง โดยแบ่งเป็นการแปลข้อมูลภาษาฝรั่งเศสที่เห็นว่าเป็นประโยชน์ น่าสนใจและเกี่ยวข้องกับภารกิจของวุฒิสภาในด้านต่าง ๆ ที่ทางเจ้าหน้าที่กลุ่มงานได้ดำเนินการค้นคว้าในทางกลับกัน เพื่อเป็นการประชาสัมพันธ์องค์กรนิติบัญญัติของชาติให้กับนานาชาติได้รับทราบ กลุ่มงานจึงได้ดำเนินการแปลข้อมูลอันเกี่ยวกับวุฒิสภาไทยเป็นภาษาฝรั่งเศส แต่เมื่อจัดแปลข้อมูล

เรียบร้อยแล้ว กลุ่มงานพบปัญหาในด้านการเผยแพร่งานแปลที่จัดทำขึ้น กลุ่มงานขาดช่องทางในการนำเสนองานแปลต่อสมาชิกวุฒิสภา รวมถึงช่องทางในการเผยแพร่ประชาสัมพันธ์ข้อมูลเกี่ยวกับวุฒิสภาไทยภาคภาษาฝรั่งเศสสู่สาธารณะ

จากสภาพปัญหาดังกล่าวข้างต้น ผู้ศึกษาจึงมีแนวคิดที่จะศึกษาการพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสของกลุ่มงาน ทั้งนี้ เพื่อประโยชน์ในการสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา

**1.2 วัตถุประสงค์การศึกษา**

1.2.1 เพื่อศึกษาลักษณะการปฏิบัติงานการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส

1.2.2 เพื่อศึกษาสภาพปัญหาและอุปสรรค รวมถึงสาเหตุของปัญหาในการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส

1.2.3 เพื่อเสนอแนวทางการพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส

**1.3 ประเด็นการศึกษา**

1.3.1 ภาพรวมงานแปลภาษาฝรั่งเศสของกลุ่มงานเป็นอย่างไร มีกี่ประเภท อะไรบ้าง

1.3.2 ปัจจัยใดบ้างที่มีผลต่อคุณภาพของงานแปลภาษาฝรั่งเศส

1.3.3 มีแนวทางใดบ้างที่จะช่วยส่งเสริมให้เกิดการพัฒนาคุณภาพงานแปลภาษาฝรั่งเศส

**1.4 ขอบเขตการศึกษา**

1.4.1 ขอบเขตด้านเนื้อหา

ศึกษาการปฏิบัติงานด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย และการแปลภาษาไทย-ฝรั่งเศส เพื่อกำหนดแนวทางในการพัฒนาคุณภาพการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสแก่วุฒิสภา

1.4.2 ขอบเขตด้านประชากร

สมาชิกวุฒิสภา ในฐานะผู้รับบริการ และผู้บริหารที่กำกับดูแลกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี

1.4.3 ขอบเขตด้านระยะเวลา

ในการศึกษาครั้งนี้ดำเนินศึกษาเก็บรวบรวมข้อมูลในช่วงระหว่างเดือนตุลาคม 2564 - กุมภาพันธ์ 2565

**1.5 วิธีดำเนินการศึกษา**

การศึกษาครั้งนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ อันประกอบด้วย

1.5.1 การวิจัยเชิงเอกสาร เพื่อศึกษาภาพรวมงานแปลภาษาฝรั่งเศสที่กลุ่มงานได้มีการดำเนินการ

1.5.2 การสัมภาษณ์ โดยเก็บข้อมูลจากสมาชิกวุฒิสภา ในฐานะผู้รับบริการ และผู้บริหารที่กำกับดูแลกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี

**1.6 นิยามศัพท์เฉพาะ**

1.6.1 คุณภาพการให้บริการด้านการแปล หมายถึง การปฏิบัติงานในการให้บริการด้านการแปลเอกสารได้อย่างถูกต้อง แม่นยำ ตรงตามต้นฉบับ รวดเร็วทันต่อการนำไปใช้ประโยชน์ และได้รับความพึงพอใจจากผู้รับบริการ

1.6.2 การแปลเอกสาร หมายถึง การปฏิบัติงานแปลเอกสารภาษาไทย – ฝรั่งเศส และภาษาฝรั่งเศส – ไทย ของนักวิเทศสัมพันธ์ผู้รับผิดชอบภาษาฝรั่งเศส กลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา

**1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ**

1.7.1 เกิดความเข้าใจเกี่ยวกับปัญหาและอุปสรรคในการปฏิบัติหน้าที่ด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสของบุคลากร

1.7.2 ได้แนวทางในการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสที่มีคุณภาพ เพื่อประโยชน์ต่อการรองรับภารกิจของวุฒิสภาและสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภาต่อไป

1.7.3 ได้องค์ความรู้ที่จะใช้ในการพัฒนางานแปล

# บทที่ 2
# แนวคิดทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง

ในการศึกษาเรื่อง การพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสเพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา ผู้ศึกษาได้นำแนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องมาเป็นกรอบและแนวทางในการศึกษาและวิเคราะห์ในเรื่องดังกล่าว ดังต่อไปนี้

## 2.1 แนวคิดเกี่ยวกับคุณภาพการให้บริการ

### 2.1.1 การให้บริการ

คำว่า "บริการ" มีความหมายตามพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 คือ การปฏิบัติรับใช้ หรือให้ความสะดวกต่าง ๆ ดังนั้น "การให้บริการ" จึงหมายถึง การดำเนินการของผู้ให้บริการเพื่อตอบสนองความต้องการหรือความจำเป็นของผู้รับบริการ โดยยึดหลักต้องสะดวก รวดเร็ว ปลอดภัย โปร่งใส เป็นธรรม และตรงกับความต้องการของผู้รับบริการให้มากที่สุด[4] และจะนำไปสู่ความพึงพอใจของผู้รับบริการ ซึ่งการสนองตอบความต้องการนั้นอาจมีตัวสินค้าเข้ามาเกี่ยวข้องหรืออาจเป็นสิ่งที่ไม่สามารถสัมผัสจับต้องได้แต่สามารถรับรู้ได้ด้วยความรู้สึก[5] ซึ่งการให้บริการมีลักษณะ 5 ประการ กล่าวคือ ความเสมอภาค ความตรงเวลา ความพอเพียง ความต่อเนื่อง และความก้าวหน้า ทั้งนี้หากดูตามเป้าหมายของการให้บริการแล้ว สามารถแบ่งการ

---

[4] ไสว ชัยบุญเรือง. (2555). **คุณภาพการให้บริการผู้ใช้ไฟฟ้าของการไฟฟ้าส่วนภูมิภาคอำเภอเกาะช้าง จังหวัดตราด**. เอกสารปัญหาพิเศษประกอบการศึกษาหลักสูตรปริญญารัฐประศาสนศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยบูรพา, วิทยาลัยการบริหารรัฐกิจ, สาขาวิชาการจัดการภาครัฐและภาคเอกชน, หน้า 17.

[5] ภาคภูมิ รักเกียรติยศ และวิโรจน์ เจษฎาลักษณ์. (2558). การพัฒนาคุณภาพการให้บริการระบบรักษาความปลอดภัย บริษัท ซับบ์ (ประเทศไทย) จำกัด. ใน บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร, **วารสารวิชาการ Veridian E – Journal, Silpakorn University ฉบับภาษาไทย สาขามนุษยศาสตร์ สังคมศาสตร์ และศิลปะ ปีที่ 8 ฉบับที่ 2 เดือนพฤษภาคม - สิงหาคม พ.ศ. 2558**. สืบค้นเมื่อวันที่ 27 พฤศจิกายน 2564, จาก https://he02.tci-thaijo.org/index.php/Veridian-E-Journal/article/download/40934/33877/

ให้บริการได้เป็น 2 ประเภท[6] ได้แก่ 1) การให้บริการด้านธุรกิจ (Business Service) ที่มีลักษณะการดำเนินการในเชิงธุรกิจแสวงหากำไร มักอยู่ภายใต้การดำเนินงานของเอกชน และ 2) การให้บริการสาธารณะ (Public Service) ที่ดำเนินการโดยระบบราชการ มุ่งประโยชน์และสวัสดิภาพของประชาชนในสังคมเป็นสำคัญ

การบริการมีความสำคัญทั้งต่อผู้ให้บริการและผู้รับบริการ[7] โดยในด้านผู้ให้บริการนั้น การบริการมีผลต่องานบริหารบุคลากรที่ทำหน้าที่ในด้านการให้บริการส่วนหน้าเนื่องจากต้องมีปฏิสัมพันธ์กับผู้รับบริการโดยตรง ซึ่งบุคลากรดังกล่าวจะต้องตระหนักถึงการมีจิตบริการและพัฒนาศักยภาพในด้านการให้บริการโดยมีผู้บริโภคเป็นศูนย์กลาง การเข้าใจและยอมรับพฤติกรรมของผู้รับบริการ ด้านพฤติกรรมที่พึงปฏิบัติต่อผู้รับบริการซึ่งเป็นภาพลักษณ์เบื้องต้นที่สามารถทำให้ผู้รับบริการประทับใจ และด้านการวิเคราะห์ของผู้รับบริการและลักษณะของการบริการที่สร้างความประทับใจให้แก่ผู้รับบริการ โดยรวมถึงการแก้ปัญหาเฉพาะหน้าที่อาจจะเกิดขึ้นได้ นอกจากนี้ผู้ประกอบการต่างตระหนักถึงความสำคัญของการบริการ มีการสำรวจความต้องการของผู้รับบริการดำเนินการเพิ่มประสิทธิภาพของการให้บริการเพื่อเป็นกลยุทธ์การแข่งขัน โดยเน้นการพัฒนาบุคลากรที่ทำหน้าที่ในการให้บริการเพื่อสร้างความรู้และทักษะการบริการที่มีคุณภาพเพื่อให้เกิดความประทับใจในบริการ ตลอดจนวิเคราะห์ปัญหาข้อบกพร่องและแนวโน้มของการบริการ เพื่อปรับปรุงแก้ไขและกำหนดทิศทางของการบริการที่ตลาดต้องการ

ในทางกลับกัน การบริการมีความสำคัญกับผู้รับบริการเช่นกัน โดยผู้รับบริการจำเป็นต้องเรียนรู้บทบาทและขอบเขตความเป็นไปได้ของการใช้บริการที่เหมาะสม เพื่อให้เกิดความคาดหวังการบริการในระดับที่เป็นไปได้ตามลักษณะของงานบริการนั้น ๆ และเพื่อให้เกิดความตระหนักถึงมารยาทที่ควรปฏิบัติทั้งในด้านพฤติกรรมการแสดงออกและด้านวาจา

### 2.1.2 คุณภาพการให้บริการ

คุณภาพการให้บริการคือ การที่ผู้รับบริการเกิดความประทับใจหรือพึงพอใจต่อสินค้าหรือบริการที่ผู้ให้บริการได้นำเสนอ หรือการตอบสนองต่อผู้รับบริการบนพื้นฐานความคาดหวังของผู้รับบริการ การที่ผู้ให้บริการสามารถสนองตอบต่อความต้องการหรือความคาดหวังของ

---

[6] ชาญศักดิ์ ศิริ. (2553). **การพัฒนาคุณภาพการบริการงานจัดหาพัสดุของกองพัสดุ ฝ่ายอำนวยการ การท่าเรือแห่งประเทศไทย**. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยราชภัฏราชนครินทร์, สาขาวิชายุทธศาสตร์การพัฒนา, หน้า 17.

[7] ความรู้เบื้องต้นการให้บริการ. สืบค้นเมื่อวันที่ 27 พฤศจิกายน 2564, จาก https://www.spvc.ac.th/news/Chapter1-Service.pdf

ผู้รับบริการได้เป็นพิเศษเหนือจากคู่แข่งขัน[8] ซึ่งสามารถจำแนกได้เป็น 2 ลักษณะ คือคุณภาพเชิงเทคนิค (technical quality) ที่มีความเกี่ยวข้องกับสิ่งที่ผู้รับบริการได้รับและสามารถวัดได้ดังเช่นการประเมินคุณภาพของผลิตภัณฑ์ (Product Quality) และคุณภาพเชิงหน้าที่ (Functional Quality) ที่มีความเกี่ยวข้องกับกระบวนการประเมิน[9]

ในการวัดคุณภาพการให้บริการ มีตัวแปรหลักที่ซีแทมล์ พาราซุรามาน และคณะ[10] ได้ปรับปรุงภายใต้ชื่อ SERVQUAL จำนวน 5 มิติ ดังนี้

มิติที่ 1 ความเป็นรูปธรรมของบริการ (Tangibility) เป็นสภาพทางกายภาพที่ปรากฏให้เห็นถึงสิ่งอำนวยความสะดวกต่าง ๆ รวมไปถึงสภาพแวดล้อมที่ทำให้ผู้รับบริการรรับรู้ถึงการให้บริการได้อย่างชัดเจน

มิติที่ 2 ความไว้วางใจ (Reliability) หมายถึง ความสามารถในการนำเสนอสินค้าหรือบริการที่ได้ให้คำมั่นกับผู้รับบริการอย่างตรงไปตรงมา ถูกต้อง สม่ำเสมอ และเป็นไปตามความต้องการ

มิติที่ 3 การตอบสนองต่อผู้รับบริการ (Responsiveness) โดยองค์การให้การบริการด้วยความเต็มใจ มีความพร้อมที่จะให้บริการอย่างเต็มที่ สนองความต้องการของผู้รับบริการได้อย่างทันท่วงที

มิติที่ 4 การให้ความเชื่อมั่นต่อผู้รับบริการ (Assurance) หรือการที่ผู้ให้บริการสามารถแสดงทักษะความรู้ ความสามารถ ทำให้ผู้รับบริการเกิดความเชื่อมั่นในประสิทธิภาพของการให้บริการ

มิติที่ 5 การรู้จักและเข้าใจผู้รับบริการ (Empathy) หมายถึง การที่ผู้ให้บริการให้ความสนใจและเอาใจใส่ต่อความต้องการและความรู้สึกของผู้รับบริการ

---

[8] ชาญศักดิ์ ศิริ. **การพัฒนาคุณภาพการบริการงานจัดหาพัสดุของกองพัสดุ ฝ่ายอำนวยการ การท่าเรือแห่งประเทศไทย**. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยราชภัฏราชนครินทร์, สาขาวิชายุทธศาสตร์การพัฒนา, หน้า 19.

[9] Gronroos. อ้างใน พนิดา เพชรรัตน์. (2556). **คุณภาพการให้บริการที่ส่งผลต่อความพึงพอใจของผู้เสียภาษีอากร สำนักงานสรรพากรพื้นที่นครราชสีมา 2**. การศึกษาค้นคว้าอิสระหลักสูตรบริหารธุรกิจมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลอีสาน, คณะบริหารธุรกิจ, หน้า 7.

[10] Parasuraman, A., Zeithaml, V. A., & Berry, L.L. อ้างใน ณัฐนี คงเจริญ. (2558). **การประยุกต์ใช้เครื่องมือวัดคุณภาพการบริการ SERVQUAL กับธนาคารพาณิชย์ : กรณีศึกษา ธนาคารกรุงศรี อยุธยา จำกัด มหาชน**. สารนิพนธ์หลักสูตรบริหารธุรกิจมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยสยาม, บัณฑิตวิทยาลัย, หน้า 9 – 11.

**2.1.3 การพัฒนาคุณภาพการให้บริการ**

การพัฒนาคุณภาพการให้บริการตามแนวคิดการบริหารคุณภาพโดยรวม (TQM)[11] มีหลักการ ดังนี้

1) ผู้รับบริการสำคัญที่สุด (customer focus) เพราะเป็นเป้าหมายที่สำคัญ ทั้งนี้คุณภาพการให้บริการอยู่ที่ความสามารถในการตอบสนองความต้องการของผู้รับบริการ

2) การมีวิสัยทัศน์ร่วมกัน (common vision) เป็นเปิดโอกาสให้ผู้รับบริการมีส่วนร่วมในการกำหนดเป้าหมายกับผู้ให้บริการ

3) ทีมงานสัมพันธ์ (teamwork & empowerment) ผู้ปฏิบัติงานต้องร่วมกันเป็นทีมในการทำงานและต้องได้รับการเสริมพลังด้วยการฝึกอบรม ข้อมูลรวมถึงโอกาสในการนำความสามารถของตนมาใช้อย่างเต็มที่

4) มุ่งมั่นกระบวนการ (process focus) กล่าวคือต้องมีการปรับปรุงกระบวนการในการทำงานให้กระชับ ฉับไว และมีระบบในการปกป้องคุ้มครองผู้ปฏิบัติงาน

5) มีกระบวนการแก้ปัญหา (problem solving process) โดยเริ่มจากการวิเคราะห์สภาพปัญหา ทดสอบทางเลือก และนำมาปฏิบัติจนกลายเป็นมาตรฐาน

6) ผู้นำให้การสนับสนุน (leadership support) ผู้นำมีบทบาทที่สำคัญอย่างมาก โดยมีการปรับเปลี่ยนบทบาทของผู้นำในทุกระดับจากการเป็นผู้ควบคุมและสั่งการ เป็น โค้ช

7) พัฒนาไม่หยุดยั้ง (continuous improvement) มองหาโอกาสพัฒนาอย่างต่อเนื่อง

เพื่อเป็นการยกระดับคุณภาพการให้บริการ ภาคราชการของไทยได้นำแนวคิดการบริหารคุณภาพโดยรวมมาใช้เช่นเดียวกัน โดยมีองค์ประกอบที่สำคัญ 4 ปัจจัย[12] กล่าวคือ

(1) คุณภาพของการสื่อสาร อันหมายถึงความสามารถในการสื่อสาร รับฟังและเข้าใจความต้องการของผู้รับบริการ

(2) คุณภาพของข้อกำหนดมาตรฐาน เป็นการเปลี่ยนความต้องการของผู้รับบริการให้เป็นข้อกำหนดมาตรฐานที่ง่ายต่อการเข้าใจ

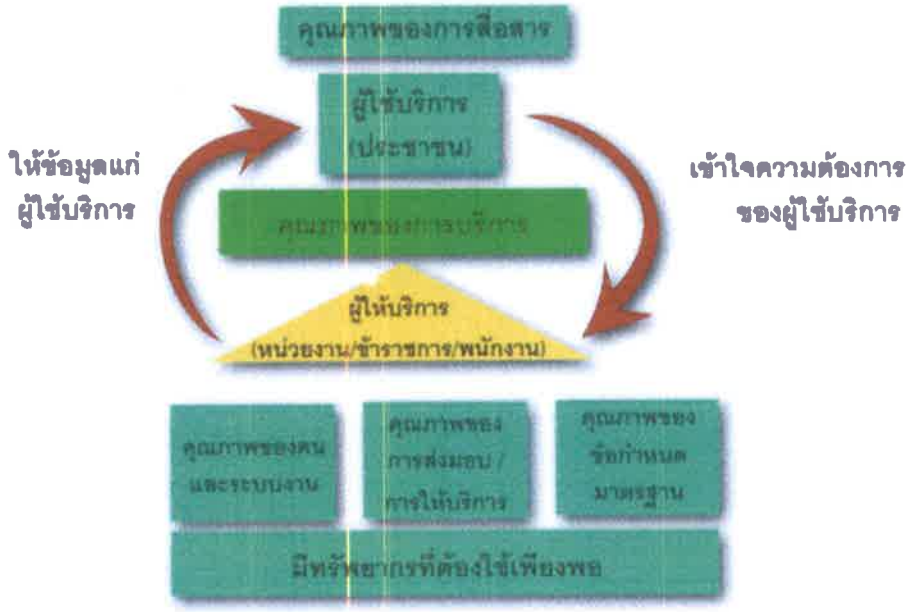
(3) คุณภาพของการให้บริการ เน้นถึงการให้บริการและการแก้ไขปัญหาให้กับผู้รับบริการได้อย่างรวดเร็ว

---

[11] คู่มือมาตรฐานการให้บริการ สำนักกิจการนักศึกษา กลุ่มงานกิจการนักศึกษา มหาวิทยาลัยศรีปทุม. สืบค้นเมื่อวันที่ 27 พฤศจิกายน 2564, จาก https://silo.tips/download/1580

[12] สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาระบบราชการ. **การบริหารคุณภาพโดยรวม (Total Quality Management) คู่มือเทคนิคและวิธีการบริหารจัดการสมัยใหม่ตามแนวทางการบริหารกิจการบ้านเมืองที่ดี**. กรุงเทพฯ, หน้า 2.

(4) คุณภาพของคนและระบบ หมายถึงผู้ปฏิบัติหน้าที่ได้รับการฝึกอบรม มีแรงจูงใจในการบริการที่ดี




ภาพที่ 2.1 แผนผังคุณภาพของการบริการ

นอกจากนี้ การมุ่งไปสู่การยกระดับคุณภาพการบริการตามแนวคิด TQM ยังมีองค์ประกอบสำคัญ ดังนี้

1) ความมุ่งมั่นและการมีส่วนร่วมของผู้บริหาร โดยผู้บริหารต้องมีวิสัยทัศน์ที่ชัดเจน กำหนดเป้าประสงค์ระยะยาว และมีส่วนร่วมในการปรับปรุงคุณภาพ

2) การให้ความสำคัญกับลูกค้าทั้งภายในและภายนอก

3) บุคลากรทุกคน ทุกระดับ ต้องมีส่วนร่วมในการดำเนินการ

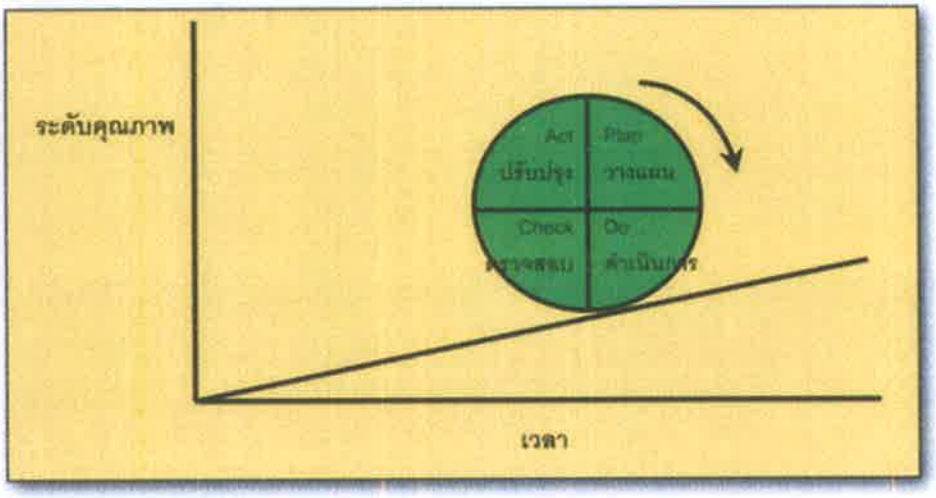
4) การปรับปรุงกระบวนการทำงานอย่างต่อเนื่องเพื่อให้เกิดประสิทธิภาพและประสิทธิผลและนำไปสู่ความสำเร็จและความพึงพอใจของผู้รับบริการ

5) บทบาทอันสำคัญของ “ผู้ส่งมอบ” ในการเป็น “หุ้นส่วน” มีส่วนร่วมในการดำเนินการในทุกเรื่องเพื่อช่วยให้งานสำเร็จได้เป็นอย่างดี

6) มีการวัดและประเมินผลการปฏิบัติงาน

เพื่อให้การยกระดับคุณภาพการให้บริการเป็นไปอย่างต่อเนื่อง องค์กรต้องดำเนินวงจรการปรับปรุงอย่างต่อเนื่องดังนี้

- การวางแผน Plan
- การดำเนินการตามที่วางแผนไว้ Do
- การตรวจประเมินความก้าวหน้า Check
- การปรับปรุงตามผลการประเมิน Act




ภาพที่ 2.2 วงจรการปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง

## 2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการแปล

### 2.2.1 ความหมายของการแปล

การแปลถือเป็นรูปแบบหนึ่งของการสื่อสารที่เป็นส่วนหนึ่งของภาษาศาสตร์และแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ระหว่างภาษา[13] เป็นการสื่อสารจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งเพื่อให้ผู้รับได้รับสารที่ตรงกับเจตนาของผู้ส่งสารและใช้วิธีการในการสื่อสารที่เหมาะสมตามรูปแบบของภาษาของผู้รับสาร[14] โดยในการหาความหมายในภาษาปลายทางนั้นต้องเท่าเทียมกับความหมายของภาษาต้นฉบับและต้องมีความเป็นธรรมชาติ[15]

---

[13] John. Cunnison Catford. (1978). **A Linguistic Theory of Translation,** 5th impression. Oxford : Oxford University Press, p. 20.

[14] ฟอร์ตูนาโต อิสราแอล. (2540). ทฤษฎีความหมายกับการแปลวรรณกรรม, แปลโดย สดชื่น ชัยประสาธน์ และ สุมาลี วีระวงศ์, ใน **ศาสตร์การแปล รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ**, โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, หน้า 90.

[15] สุพรรณี ปิ่นมณี. (2555). **แปลผิด แปลถูก (Translation : from Wrong to Right) คัมภีร์การแปลยุคใหม่.** กรุงเทพฯ: ธรรมดาเพรส จำกัด, หน้า 13 – 14.

เพื่อให้เกิดความเข้าใจที่ตรงกันระหว่างผู้ส่งสารกับผู้รับสาร การแปลจึงเป็นการแปลตัวบทในภาพรวม มิได้แปลเนื้อความเป็นท่อน ๆ ซึ่งผู้แปลต้องทำความเข้าใจในตัวบทและตัดสินใจว่าจะใช้กลยุทธ์ใดในการแปล รวมถึงจะแปลรายละเอียดปลีกย่อยใดเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ดีที่สุด ทั้งนี้ การแปลจะต้องจัดเรียบเรียงตัวบทให้สอดคล้องกับสถานการณ์และวัฒนธรรมปลายทางด้วย[16]

ในการถ่ายทอดความหมายให้มีความเท่าเทียมกันทั้ง 2 ภาษา และต้องมีความเป็นธรรมชาติ จึงทำให้งานแปลเป็นทั้งศาสตร์และศิลป์ โดยงานแปลเป็นงานที่ต้องมีและต้องใช้วิชาความรู้ซึ่งถือเป็นศาสตร์ ในขณะเดียวกันงานแปลก็เป็นงานที่ต้องมีและต้องใช้ฝีมือในการแปลโดยต้องไม่มีความวิจิตรเกินต้นฉบับอย่างเด็ดขาด ซึ่งจะเป็นการแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทยหรือจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศก็ได้[17]

### 2.2.2 ประเภทของการแปล

การแปลนั้นมีการแบ่งประเภทไว้อย่างหลากหลาย ต่างกันบ้าง คล้ายกันบ้าง ดวงตา สุพล[18] ได้แบ่งการแปลออกเป็น 2 ชนิด คือ

(ก) การแปลโดยพยัญชนะ (literal translation) ซึ่งแบ่งได้เป็นการแปลแบบคำต่อคำ (word for word translation) เพื่อรักษาโครงสร้างและความหมายของภาษาทั้งต้นทางและปลายทางอย่างเคร่งครัดทำให้เข้าใจได้ยาก ซึ่งในปัจจุบันการแปลในรูปแบบนี้ไม่เป็นที่นิยม ส่วนการแปลแบบตรงตัว (literal translation) นั้นมีวัตถุประสงค์เพื่อคงความหมาย รูปแบบ และโครงสร้างของต้นฉบับให้มากที่สุด ไม่มีการตัดทอนหรือแต่งเติมข้อความใด ๆ ทั้งสิ้น เพื่อให้เกิดความถูกต้องแม่นยำและได้ข้อมูลที่ครบถ้วน อาทิ การแปลกฎหมายสนธิสัญญาระหว่างประเทศ และการแปลประกาศของทางราชการ

(ข) การแปลโดยอรรถ (non-literal translation) ไม่เคร่งครัดในด้านรูปแบบ สามารถย้ายข้อความ ตัดทอน หรือเปลี่ยนแปลงรูปคำหรือข้อความได้ เช่น การแปลนวนิยาย เรื่องสั้น เป็นต้น

---

[16] วรรณา แสงอร่ามเรือง. (2563). **ทฤษฎีและหลักการแปล Theories of translation**. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, หน้า 7 – 10.

[17] ผ่องศรี ลือพร้อมชัย (วัชรวิชญ์). (2560). **การแปลให้เก่ง คู่มือนักแปลมืออาชีพ**. พิมพ์ครั้งที่ 2. นนทบุรี: บริษัท ภาพพิมพ์ จำกัด, หน้า 32 – 33.

[18] ดวงตา สุพล. (2541). **ทฤษฎีและกลวิธีการแปล**. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, หน้า 12 – 14.

สตรีรัตน์ ไกรอ่อน[19] ได้แบ่งการแปลเป็น 3 กลวิธี ได้แก่

1) การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation)

2) การแปลแบบเสรีหรือเอาความ (Free Translation)

3) การทับศัพท์ (Transcription or Transliteration)

ส่วนบุญจิรา ไชยชิตร[20] ได้แบ่งการแปลออกเป็น 4 ประเภท ดังนี้

1) การแปลตามตัวอักษร (Literal translation) เป็นการแปลที่มีลักษณะตรงกับต้นฉบับ ไม่มีการดัดแปลงแก้ไขใด ๆ แปลคำต่อคำ ถือต้นฉบับเป็นสำคัญ

2) การแปลเทียบความ (Comparative translation) เป็นงานแปลที่อิงโครงสร้างภาษาต้นฉบับเป็นหลักใหญ่แต่ต้องมีความถูกต้องของประเพณีในการใช้ภาษาทั้งต้นทางและปลายทางด้วย

3) การแปลแบบเสรี (Free translation) มีจุดประสงค์ให้ผู้อ่านเข้าใจมากที่สุด ดังนั้นผู้แปลจึงมีอิสระในการขยายความตามที่เห็นว่าจำเป็น หรือถอดความหรือเปลี่ยนแปลงตามแต่เห็นสมควร

4) การแปลปากเปล่า (Unseen translation) เป็นการแปลประเภทล่าม ซึ่งต้องอาศัยความรวดเร็ว มักใช้ในการประชุมหรืออภิปรายที่มีหลายภาษา

### 2.2.3 ขั้นตอนการแปล

กระบวนการในการแปลหรือถ่ายทอดสารจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งจะมีการดำเนินการตามขั้นตอน โดยเริ่มจากการศึกษา วิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างคำหรือสำนวนต่าง ๆ และวิเคราะห์ความหมายของคำและสำนวน พร้อมทั้งหาข้อมูลเกี่ยวกับต้นฉบับและผู้เขียน และนำมาตีความเพื่อให้เกิดความเข้าใจ (understanding) โดยที่ผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้ทั้งในด้านภาษาและด้านอื่น ๆ ด้วย จากนั้นเป็นการสังเคราะห์หรือกลั่นกรองเฉพาะความหมายโดยไม่นำภาษามาเกี่ยวข้อง หรือที่เรียกว่า การแยกความหมายออกจากภาษา (deverbalization) และดำเนินการแปลหรือกล่าวความหมายของสารนั้นในอีกภาษาหนึ่ง (re-expression) ซึ่งผู้แปลต้องเลือกใช้วิธีการแปลกล่าวคือ การแปลตรงตัว (literal translation) เพื่อรักษารูปแบบการเสนอความคิดของต้นฉบับให้

---

[19]สตรีรัตน์ ไกรอ่อน. (2556). **กลวิธีการแปลคำทางวัฒนธรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่องสี่แผ่นดิน**. การค้นคว้าอิสระหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยศิลปากร, บัณฑิตวิทยาลัย, สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม, หน้า 11.

[20]บุญจิรา ไชยชิตร. อ้างใน (2555) **คู่มือการเขียนผลงานทางวิชาการ มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม**. กรุงเทพฯ, หน้า 115 – 116. สืบค้นเมื่อวันที่ 27 พฤศจิกายน 2564, จาก https://teacher.chandra.ac.th/empl/index.php/2016-02-26-07-07-31

ได้มากที่สุด หรือการแปลแบบเอาความ (free translation) ซึ่งจะเปลี่ยนรูปแบบไปจากต้นฉบับ โดยเน้นความหมายและความเข้าใจของผู้อ่านเป็นสำคัญ ทั้งนี้ ผู้แปลต้องนำความรู้ศาสตร์ต่าง ๆ มาประมวลเข้าด้วยกันแล้วแสดงความหมายเป็นอีกภาษาหนึ่งอย่างเป็นธรรมชาติ[21]

เพื่อให้การดำเนินการแปลเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ ผู้แปลควรดำเนินการทดสอบงานแปล[22] ซึ่งเป็นการตรวจสอบความเข้าใจของผู้อ่านว่าใกล้เคียงกับต้นฉบับหรือไม่ โดยต้องทดสอบใน 3 ด้าน ได้แก่ ด้านการสื่อความหมายให้ถูกต้องครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ ด้านการใช้ระดับภาษาที่ตรงกับระดับความเข้าใจของผู้อ่าน และด้านรูปแบบและลักษณะของภาษาที่ต้องมีความใกล้เคียงกับต้นฉบับ

### 2.2.4 ลักษณะงานแปลที่มีคุณภาพ

งานแปลที่ดี มีคุณภาพ ต้องมีลักษณะดังต่อไปนี้

(ก) มีความถูกต้อง ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับทั้งในด้านความหมายและรูปแบบ (Accuracy) ถูกต้องตามความหมายที่ต้องการจะสื่อ รวมถึงถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ของภาษาที่ใช้ในการแปล สะกดคำได้อย่างถูกต้อง[23]

(ข) มีความชัดเจน (Clarity)[24] สามารถอ่านได้อย่างลื่นไหล รู้เรื่อง ไม่ติดขัด

(ค) มีความเป็นธรรมชาติ (Naturalness) โดยต้องเป็นงานแปลที่มีลีลาและสำนวนในการแปลที่อ่านง่าย ใช้ภาษาที่สละสลวย เป็นธรรมชาติตามรูปแบบของภาษาปลายทาง ไม่ติดสำนวนโครงสร้างภาษาต้นฉบับจนเกินไป ซึ่งงานแปลนั้นจะต้องส่งผลทางอารมณ์เช่นเดียวกับงานต้นฉบับ[25]

---

[21] สุพรรณี ปิ่นมณี. (2555). **แปลผิด แปลถูก (Translation : from Wrong to Right) คัมภีร์การแปลยุคใหม่**, หน้า 14 – 15.

[22] สัญฉวี สายบัว. (2560). **หลักการแปล**. พิมพ์ครั้งที่ ๙. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัย ธรรมศาสตร์, หน้า 26 – 77.

[23] ลักษณะงานแปลภาษาอังกฤษมีคุณภาพ. สืบค้นเมื่อวันที่ 26 พฤศจิกายน 2564, จาก https://www.firstchoicetranslation.com/how-to-get-quality-english-translation/

[24] กรรณิการ์ รักษา. อ้างใน (2555) **คู่มือการเขียนผลงานทางวิชาการ มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม**. กรุงเทพฯ, หน้า 118.

[25] ลักษณะงานแปลที่ดี. สืบค้นเมื่อวันที่ 26 พฤศจิกายน 2564, จาก https://linguistcenter.wordpress.com/2010/05/24/%E0%B8%A5%E0%B8%B1%E0%B8%81%E0%B8%A9%E0%B8%93%E0%B8%B0%E0%B8%87%E0%B8%B2%E0%B8%99%E0%B9%81%E0%B8%9B%E0%B8%A5%E0%B8%97%E0%B8%B5%E0%B9%88%E0%B8%94%E0%B8%B5/

**2.2.5 คุณสมบัติของนักแปล**

นักแปลที่ดีควรมีคุณสมบัติ ดังนี้

1) ผู้แปลต้องมีความสามารถในการเป็นนักแปล คือ ผลิตงานแปลให้ตรงตามความต้องการหรือเทียบเคียงกับสารต้นทาง ทั้งนี้ เนื่องจากนักแปลคือตัวกลางระหว่างผู้เขียนและผู้อ่าน โดยมีต้นฉบับเป็นตัวเชื่อมต่อ นักแปลจึงต้องแปลงานตามสำนวนของนักเขียน มิใช่แปลงานของนักเขียนด้วยสำนวนของผู้แปลเอง

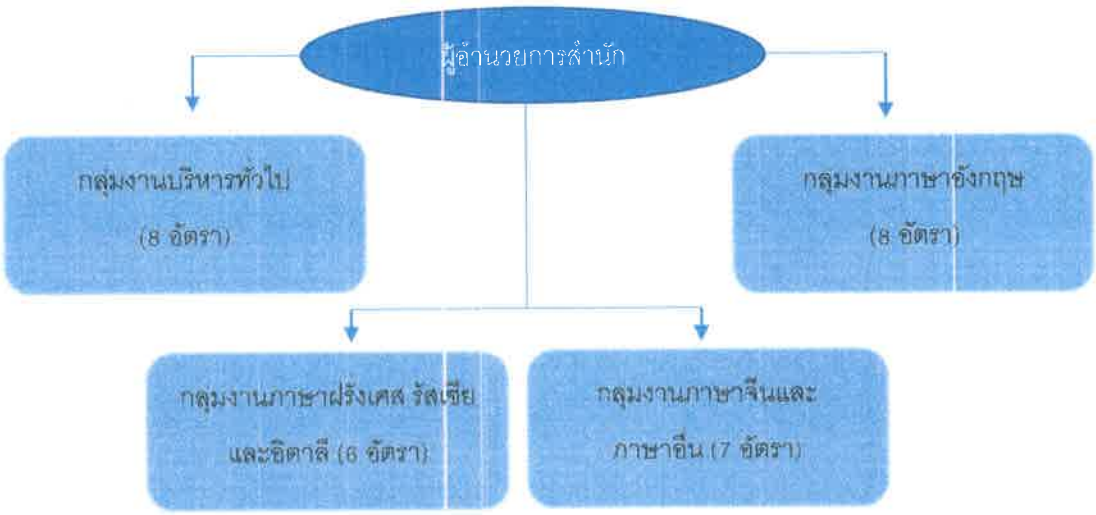
2) มีพื้นความรู้ทางด้านการแปลงาน และรู้จักเตรียมความพร้อมในการแปลงาน โดยการศึกษาหาความรู้ทางด้านภาษา ทั้งภาษาที่เป็นต้นทางและภาษาปลายทาง รวมถึงด้านวัฒนธรรม[26]

3) รู้จักยอมรับคำวิพากษ์วิจารณ์เพื่อนำมาปรับปรุงแก้ไขต่อไป[27]

**2.3 โครงสร้างและหน้าที่ความรับผิดชอบของกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา**

**2.3.1 โครงสร้างของสำนักภาษาต่างประเทศ**

สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา ประกอบด้วย 4 กลุ่มงาน อันได้แก่ กลุ่มงานบริหารทั่วไป กลุ่มงานภาษาอังกฤษ กลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี และกลุ่มงานภาษาจีนและภาษาอื่น โดยมีกรอบอัตรากำลังทั้งสิ้น จำนวน 30 อัตรา




ภาพที่ 2.3 โครงสร้างสำนักภาษาต่างประเทศ

---

[26] วรรณา แสงอร่ามเรือง. **ทฤษฎีและหลักการแปล Theories of translation.** หน้า 7 – 10.

[27] ผ่องศรี ลือพร้อมชัย (วัชรวิชญ์). **การแปลให้เก่ง คู่มือนักแปลมืออาชีพ.** พิมพ์ครั้งที่ 2. หน้า 41 – 43.

**2.3.2 หน้าที่ความรับผิดชอบของกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี**

กลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี เป็นกลุ่มงานภายใต้สังกัดสำนักภาษาต่างประเทศ ประกอบด้วยบุคลากร จำนวน 6 อัตรา กล่าวคือ ผู้บังคับบัญชากลุ่มงาน จำนวน 1 อัตรา และนักวิเทศสัมพันธ์ จำนวน 5 อัตรา ทั้งนี้ ตามประกาศรัฐสภา เรื่อง การแบ่งส่วนราชการภายใน และการกำหนดหน้าที่ความรับผิดชอบของส่วนราชการในสังกัดสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา พ.ศ. 2563[28] ได้กำหนดหน้าที่ความรับผิดชอบของกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี ไว้ดังนี้

(1) จัดการแปล สรุปหรือเรียบเรียงเอกสารราชการภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี ของสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร และสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา เอกสารรัฐสภา เอกสารด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ หรือนโยบายด้านต่างประเทศ เอกสารที่ได้รับการร้องขอให้แปลจากประธานรัฐสภา รองประธานรัฐสภา ประธานสภาผู้แทนราษฎร ประธานวุฒิสภา รองประธานสภาผู้แทนราษฎร รองประธานวุฒิสภา ผู้นำฝ่ายค้านในสภาผู้แทนราษฎร ประธานคณะกรรมาธิการ สมาชิกรัฐสภา เลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรและเลขาธิการวุฒิสภา

(2) จัดการแปล สรุปหรือเรียบเรียงเอกสารเพื่อเผยแพร่กิจกรรมและเรื่องน่ารู้ของสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร และสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภาเป็นส่วนรวม โดยเอกสารที่จัดแปลปลอดจากภาระด้านลิขสิทธิ์

(3) จัดการแปลเอกสารส่วนราชการของสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร และสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา และเอกสารเผยแพร่ทางราชการ โดยความเห็นชอบของเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร หรือเลขาธิการวุฒิสภา และเป็นผู้รักษาลิขสิทธิ์ของการแปลนั้น

(4) จัดการแปลเอกสารประวัติและรายชื่อของสมาชิกรัฐสภา คณะกรรมาธิการ และอื่น ๆ เป็นภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี

(5) ปฏิบัติหน้าที่ล่าม หรือจัดหาล่ามอาชีพในกรณีจำเป็นในการรับรองบุคคลสำคัญชาวต่างประเทศหรือการประชุมให้กับประธานรัฐสภา รองประธานรัฐสภา ประธานสภาผู้แทนราษฎร ประธานวุฒิสภา รองประธานสภาผู้แทนราษฎร รองประธานวุฒิสภา ผู้นำฝ่ายค้านในสภาผู้แทนราษฎร ประธานคณะกรรมาธิการ สมาชิกรัฐสภา เลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร และเลขาธิการวุฒิสภา ตลอดจนผู้บริหารของสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรและสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา

(6) ปฏิบัติหน้าที่ล่ามในการเยือนหรือศึกษาดูงานต่างประเทศของสมาชิกรัฐสภา รวมทั้งข้าราชการของสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภาและสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

---

[28]ประกาศรัฐสภา เรื่อง การแบ่งส่วนราชการภายใน และการกำหนดหน้าที่ความรับผิดชอบของส่วนราชการในสังกัดสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา พ.ศ. 2563, ข้อ 17, **ราชกิจจานุเบกษา เล่ม 137 ตอนพิเศษ 296 ง** (18 ธันวาคม 2563). หน้า 175 – 179.

(7) ศึกษา วิเคราะห์ ติดตามสถานการณ์ต่าง ๆ ทางด้านการเมือง เศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม ประวัติศาสตร์ จารีตประเพณีและอื่น ๆ ทั้งภายในประเทศและระหว่างประเทศ รวมทั้งสนับสนุนให้บุคลากรเป็นผู้มีความเชี่ยวชาญในด้านต่าง ๆ ในวงงานรัฐสภา

(8) ส่งเสริมการศึกษาและฝึกอบรม พร้อมทั้งถ่ายทอดประสบการณ์ด้านภาษาต่างประเทศให้แก่บุคลากรในวงงานรัฐสภา

(9) ปฏิบัติงานอื่นที่ได้รับมอบหมาย

จากประกาศรัฐสภาจะเห็นได้ว่า กลุ่มงานมีหน้าที่หลักในด้านการแปล การล่าม การติดตามสถานการณ์ต่าง ๆ ทางด้านการเมือง เศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม ประวัติศาสตร์ จารีตประเพณีและอื่น ๆ รวมถึงการถ่ายทอดประสบการณ์ด้านภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลีให้กับวุฒิสภาและสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา ผู้ทำการศึกษาดำรงตำแหน่งผู้บังคับบัญชากลุ่มงาน มีหน้าที่รับผิดชอบดูแลการปฏิบัติหน้าที่ทั้ง 3 ภาษา แต่ด้วยเหตุที่ผู้ทำการศึกษาเป็นผู้รับผิดชอบภาษาฝรั่งเศส และที่ผ่านมามีเพียงผู้ปฏิบัติงานทางด้านภาษาฝรั่งเศส โดยขาดผู้ทำหน้าที่ด้านภาษารัสเซีย ในส่วนภาษาอิตาลีนั้นผู้รับผิดชอบได้รับบรรจุเข้ารับราชการเมื่อประมาณ 1 ปีที่ผ่านมา ภารกิจที่กลุ่มงานได้ดำเนินการจึงมีเพียงภารกิจด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส ผู้ทำการศึกษาจึงขอเสนอทำการศึกษาในครั้งนี้เป็นการพัฒนาคุณภาพของการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส

### 2.3.3 ขั้นตอนการแปลเอกสาร

ในการดำเนินการด้านการแปล กลุ่มงานดำเนินการตามขั้นตอนการแปลเอกสารที่ได้กำหนดไว้ในคู่มือการปฏิบัติงานของสำนักภาษาต่างประเทศ[29] โดยมีขั้นตอนดังนี้

ก) ขั้นการรับหนังสือ

เมื่อได้รับหนังสือขอรับบริการ กลุ่มงานบริหารทั่วไปจะดำเนินการลงทะเบียนรับในระบบสารบรรณอิเล็กทรอนิกส์ จากนั้นจึงนำเสนอผู้อำนวยการสำนักเพื่อสั่งการไปยังกลุ่มงานภาษาที่เกี่ยวข้อง

ข) ขั้นการมอบหมายงาน

เมื่อกลุ่มงานได้รับเรื่องแล้ว ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานทำการมอบหมายงานแปลให้แก่เจ้าหน้าที่

---

[29] สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา. (2563). **คู่มือการปฏิบัติงานของสำนักภาษาต่างประเทศ**. กรุงเทพฯ, หน้า 79 – 81.

ค) ขั้นการดำเนินการแปล

เจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายดำเนินการแปลและเรียบเรียงให้แล้วเสร็จ โดยมีหลักการแปล ดังนี้

- ทำความเข้าใจเนื้อหาของงานแปลอย่างละเอียดทั้งในด้านภาษาและเนื้อหา โดยเฉพาะในด้านความหมายทั่วไปและความหมายเฉพาะของคำศัพท์โดยเครื่องมือประกอบการแปล เช่น พจนานุกรมภาษาเดียว (Monolingual dictionary) พจนานุกรมหลายภาษา (Multilingual dictionary) พจนานุกรมศัพท์บัญญัติ และพจนานุกรมศัพท์เฉพาะด้าน เป็นต้น

- เลือกใช้วิธีแปลให้เหมาะสมกับงานหรือผู้ใช้งานแปล อาทิ การแปลตัวอักษรและการแปลโดยยึดความหมาย

- ดำเนินการแปล ทบทวน ตรวจสอบคุณภาพเมื่อแล้วเสร็จ

ทั้งนี้ ผู้แปลอาจดำเนินการจัดพิมพ์ด้วยตนเองหรือนำส่งให้เจ้าพนักงานบันทึกข้อมูลจัดพิมพ์ และเมื่อมีการจัดพิมพ์งานแล้ว ผู้แปลต้องตรวจทานความเรียบร้อยก่อนนำเสนองานแปลต่อไป

ง) ขั้นการเสนองาน

ในการเสนองานแปล ผู้แปลต้องเสนอตามลำดับการบังคับบัญชา กล่าวคือ ทำหนังสือเสนอผู้อำนวยการสำนักโดยผ่านผู้บังคับบัญชากลุ่มงาน

หากผู้บังคับบัญชากลุ่มงานเห็นชอบ ผู้แปลนำเสนองานต่อผู้อำนวยการสำนักต่อไป แต่หากผู้บังคับบัญชากลุ่มงานไม่เห็นชอบ ผู้แปลนำงานกลับไปทบทวนแก้ไขและนำเสนอใหม่

เมื่อได้รับความเห็นชอบจากผู้บังคับบัญชากลุ่มงานแล้ว นำเสนองานต่อผู้อำนวยการสำนัก ซึ่งหากผู้อำนวยการสำนักให้ความเห็นชอบจะลงนามในหนังสือเพื่อนำส่งผู้รับบริการ แต่หากผู้อำนวยการสำนักไม่เห็นชอบ ผู้แปลนำงานกลับไปทบทวนแก้ไขและนำเสนอใหม่

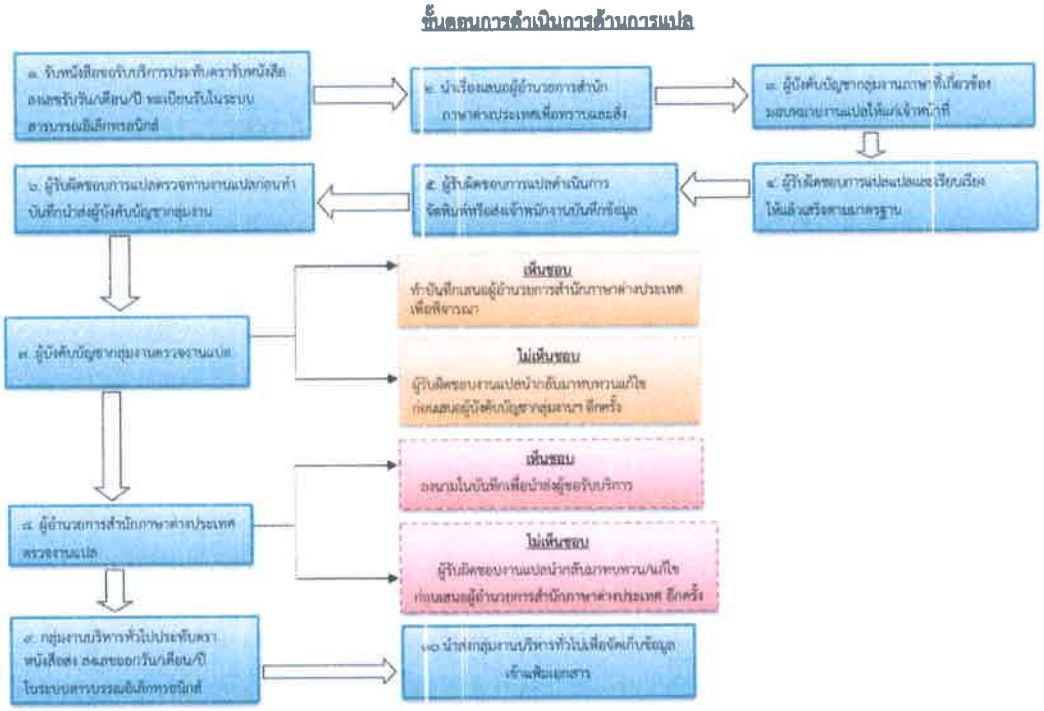
จ) ขั้นการนำส่งงาน

หลังจากที่ผู้อำนวยการสำนักให้ความเห็นชอบและลงนามในหนังสือแล้ว กลุ่มงานบริหารทั่วไปจะนำส่งงานให้กับผู้รับบริการโดยผ่านทางระบบสารบรรณอิเล็กทรอนิกส์ พร้อมทั้งขอให้ผู้รับบริการประเมินความพึงพอใจ จากนั้นจึงดำเนินการจัดเก็บข้อมูลในแฟ้มเอกสาร

อนึ่ง ในการดำเนินการแปลเอกสารนั้น สำนักภาษาต่างประเทศได้กำหนดระยะเวลาในการแปลไว้ ดังนี้

- การแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย วันละ 3 หน้า
- การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ วันละ 1 หน้า

ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความยากง่ายและปริมาณงาน โดยจะพิจารณาตามลำดับก่อนหลัง ตามสถานการณ์ตามความเร่งด่วน เพื่อประโยชน์ในการดำเนินการให้สำเร็จตามเป้าหมายภายในระยะเวลาที่กำหนด




ภาพที่ 2.4 ขั้นตอนการดำเนินการด้านการแปล

## 2.4 การทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง

อุตรา อมรฉัตร[30] ได้ศึกษาเรื่อง สำนักภาษาต่างประเทศกับงานด้านต่างประเทศของรัฐสภา พบว่าปัญหาอุปสรรคในการปฏิบัติหน้าที่และแนวทางแก้ไขปัญหาของสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา โดยในแง่การแปลเอกสารนั้น พบว่ามีปัญหาในด้านกรอบอำนาจหน้าที่ สำนักภาษาต่างประเทศต้องรองรับภารกิจของสมาชิกวุฒิสภาและคณะกรรมาธิการ เช่น การแปลเอกสารจำนวนมากโดยไม่ระบุจุดประสงค์หรือประเด็นที่ต้องการ อีกทั้งยังต้องการภายในเวลาอันจำกัด และงานแปลนั้นไม่ได้มีการนำไปใช้ประโยชน์ ถือเป็นอุปสรรคสำคัญของการทำงานแปลที่มีคุณภาพ

---

[30] อุตรา อมรฉัตร. (2549). **สำนักภาษาต่างประเทศกับงานด้านต่างประเทศของรัฐสภา**. เอกสารวิชาการกรณีศึกษาส่วนบุคคล หลักสูตร "การพัฒนานักบริหารระดับสูง" สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ ระดับ 9 ขึ้นไป. กรุงเทพฯ, หน้า 33 – 36.

นอกจากนี้ยังพบปัญหาบุคลากร สำนักภาษาต่างประเทศมีหน้าที่ในการสนับสนุนการปฏิบัติภารกิจด้านต่างประเทศทั้งระดับพหุภาคีและทวิภาคีของรัฐสภาและสมาชิกรัฐสภา อีกทั้งงานของรัฐสภามีความเกี่ยวข้องกับศาสตร์สาขาอื่น อาทิ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ การเมืองการปกครอง กฎหมาย ตลอดจน เศรษฐกิจ วิทยาศาสตร์ และเทคโนโลยี ดังนั้น บุคลากรที่ทำหน้าที่ด้านการแปลเอกสารให้กับองค์กรรัฐสภาต้องมีความรู้ ไม่เพียงทางด้านภาษาเฉพาะเป็นอย่างดีเท่านั้น ยังต้องมีความรู้และเชี่ยวชาญในศาสตร์สาขาอื่นด้วย

จากปัญหาที่พบ ผู้ทำการศึกษาได้เสนอแนวทางแก้ปัญหาให้มีการจัดจ้างผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาเพื่อให้การปฏิบัติราชการของสำนักภาษาต่างประเทศมีความคล่องตัว เกิดประสิทธิภาพและประสิทธิผล รวมถึงการจัดทำแผนกลยุทธ์การพัฒนาความรู้ ทักษะ ความสามารถ (Competency) ด้านภาษาต่างประเทศให้กับบุคลากรของสำนักภาษาต่างประเทศ

พรสม ศิริสัมพันธ์[31] ได้ทำการศึกษาเรื่อง การพัฒนาประสิทธิภาพการแปลเอกสารของรัฐสภา กรณีศึกษาสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร พบว่า การปฏิบัติงานของสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรยังไม่ครบถ้วนตามหลักวิชาการ โดยเฉพาะในกรณีของงานแปลที่จำเป็นต้องมีคนแปลมากกว่า 1 คน ผู้แปลทำการแปลเฉพาะหน้าที่รับผิดชอบโดยไม่ได้รับต้นฉบับเต็ม ด้วยเงื่อนเวลาที่จำกัด ผู้แปลได้ส่งงานฉบับร่างให้กับผู้อำนวยการกลุ่มโดยไม่ได้ตรวจความถูกต้องก่อนที่จะนำส่ง เมื่อผู้อำนวยการกลุ่มงานซึ่งมีเพียงคนเดียวประกอบกับเงื่อนไขเรื่องเวลาทำให้ไม่สามารถตรวจแก้ไขงานให้มีความถูกต้องสมบูรณ์ได้ งานแปลจึงไม่มีคุณภาพเท่าที่ควร

วิธีแก้ไขคือ ปรับปรุงขั้นตอนการทำงานใหม่ โดยกำหนดให้ผู้แปลต้องอ่านและทำความเข้าใจเนื้อหาทั้งหมดของต้นฉบับ ทั้งที่เป็นงานแปลที่ดำเนินการเพียงผู้แปลเพียงคนเดียวหรืองานแปลที่ดำเนินการโดยผู้แปลที่มากกว่า 1 คน เพื่อให้ผู้แปลทุกคนทราบประเภทของต้นฉบับและสามารถกำหนดรูปแบบการแปลที่ถูกต้องและเหมาะสม นอกจากนี้ยังได้กำหนดให้มีหัวหน้ากลุ่มในการแปลงานแต่ละชิ้นเพื่อดำเนินการตรวจทานภาษาให้เกิดความถูกต้องและสอดคล้องกันก่อนนำส่งผู้อำนวยการกลุ่มงานเพื่อกลั่นกรองเสนอต่อผู้อำนวยการสำนักเพื่อพิจารณาต่อไป

---

[31] พรสม ศิริสัมพันธ์. (2549). **การพัฒนาประสิทธิภาพการแปลเอกสารของรัฐสภา กรณีศึกษาสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร**. เอกสารวิชาการกรณีศึกษาส่วนบุคคล หลักสูตร "การพัฒนานักบริหารระดับสูง" สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ ระดับ 9 ขึ้นไป. กรุงเทพฯ, หน้า 15 – 21.

รัชนี เอี่ยมประภาส[32] ได้ทำการศึกษาเรื่อง การเพิ่มประสิทธิภาพการปฏิบัติงานแปลของกลุ่มงานภาษาอังกฤษ สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร พบว่า การปฏิบัติงานแปลยังควรต้องเพิ่มประสิทธิภาพในด้านความรวดเร็ว ความถูกต้อง เพื่อให้เกิดความพึงพอใจ โดยในด้านประสิทธิภาพนั้นสามารถแบ่งปัจจัยออกเป็น 2 ประการ ได้แก่ ปัจจัยภายใน ซึ่งหมายถึงความรู้ความสามารถด้านภาษาต่างประเทศที่จำเป็นต้องมีการพัฒนาอยู่เสมอ ส่วนปัจจัยภายนอก ซึ่งหมายถึง ความเร่งด่วนของงานที่ได้รับการร้องขอให้ดำเนินการแปล จึงทำให้มีเวลาในการแปลไม่เพียงพอ

สาเหตุของการเกิดปัญหาในการปฏิบัติงานแปลมีดังต่อไปนี้

1) ข้อผิดพลาดหรือความไม่ถูกต้องของงานแปล มีความคลาดเคลื่อนหรือไม่สอดคล้องกับเอกสารต้นฉบับ โดยมาจากหลายสาเหตุ ได้แก่

- ผู้แปลมีทักษะความรู้ทางด้านภาษาต้นทางและปลายทางที่ไม่ดีพอ
- ผู้แปลขาดทักษะความรู้เกี่ยวกับการแปล รวมถึงการตรวจทานงานก่อนนำเสนอผู้บังคับบัญชา
- การขาดความรู้ในเรื่องที่ต้องแปล
- ความเร่งด่วนของงาน
- ผู้แปลมีคุณสมบัติที่ไม่เหมาะสม เช่น การขาดหรืออ่อนประสบการณ์ในด้านการแปลที่เป็นเฉพาะทาง หรือการจบการศึกษาที่หลากหลายของบุคลากรในกลุ่มงาน ซึ่งบางคนไม่ได้จบมาทางสาขาวิชาที่เกี่ยวข้องกับภาษาอังกฤษ ทำให้งานแปลขาดมาตรฐานและขาดความถูกต้อง

2) การแปลงานล่าช้า อันเนื่องมาจาก

- บุคลากรมีภารกิจอื่นในเวลาเดียวกันทำให้ลดทอนเวลาในการแปลงาน
- ในกรณีของการแปลงานที่มีผู้แปลมากกว่า 1 คน หากมีการประสานที่ไม่ดีพอ ทำให้หัวหน้าทีมที่ทำหน้าที่ผู้ตรวจเบื้องต้นต้องเสียเวลาในการจัดรูปแบบ เสียเวลา และเกิดความล่าช้า

3) งานแปลยังไม่ได้รับความพึงพอใจเท่าที่ควร เนื่องจากพบข้อผิดพลาดเมื่อนำเสนอต่อผู้อำนวยการกลุ่มงาน

---

[32] รัชนี เอี่ยมประภาส. (2553). **การเพิ่มประสิทธิภาพการปฏิบัติงานแปลของกลุ่มงานภาษาอังกฤษ สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร**. เอกสารวิชาการกรณีศึกษาส่วนบุคคล หลักสูตร "การพัฒนานักบริหารระดับสูง" รุ่นที่ 5 สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ ซึ่งดำรงตำแหน่งระดับ 8 ที่มีคุณสมบัติพร้อมที่จะได้รับการประเมินให้ดำรงตำแหน่งระดับ 9 ประเภทเชี่ยวชาญเฉพาะ. กรุงเทพฯ, หน้า 48 – 60.

จากสภาพปัญหาที่พบข้างต้น ผู้ทำการศึกษาจึงได้เสนอแนวทางในการเพิ่มประสิทธิภาพการปฏิบัติงานแปล ดังนี้

(1) ในด้านการคัดสรรบุคลากร ควรมีการกำหนดสมรรถนะที่มีหลักเกณฑ์ที่เป็นมาตรฐาน ทั้งในด้านวุฒิการศึกษาและสาขาวิชาที่เรียน ส่วนการคัดสรรนั้น ควรมีการสอบปฏิบัติด้านการแปล ประกอบกับการสัมภาษณ์โดยใช้หลักสมรรรถนะ (Competency Based Interview) สัมภาษณ์เน้นพฤติกรรมและตั้งคำถามในรายการสมรรถนะที่เกี่ยวข้องกับตำแหน่งและหน้าที่

(2) ในด้านการเพิ่มพูนความรู้และทักษะ ผู้ทำการศึกษาเสนอให้จัดทำแผนพัฒนารายบุคคล โดยทำการประเมินสมรรถนะที่เป็นจุดอ่อนและจุดแข็งของแต่ละบุคคล จากนั้นจึงหาแนวทางในการพัฒนาที่ตรงกับปัญหา นอกจากนี้ผู้ทำการศึกษาเห็นว่า ผู้แปลควรมีความรอบรู้ทันสมัย ทันเหตุการณ์ หมั่นหาความรู้ใหม่ ๆ อันจะส่งผลต่อการแปลงานให้ถูกต้องและมีคุณภาพ

(3) การเพิ่มขีดความสามารถในการบริหารจัดการการปฏิบัติงานแปล

- การมอบหมายงานต้องเป็นไปอย่างเหมาะสมเพื่อลดปัญหาการที่ผู้แปลต้องปฏิบัติงานหลายชิ้นภายในช่วงเวลาเดียวกัน ในกรณีที่ผู้แปลได้รับมอบหมายงานมากกว่า 1 ชิ้น ในช่วงเวลาเดียวกันควรมีการจัดแบ่งเวลา จัดลำดับความสำคัญและความเร่งด่วนของงานที่ได้รับ

- สำหรับงานแปลที่มีผู้แปลมากกว่า 1 คน ควรมีการทำงานเป็นทีม มีการตกลงกันตั้งแต่เริ่มงาน แจ้งเป้าหมาย กำหนดตัวบุคคล กำหนดรูปแบบการพิม์ ระดับของภาษาที่ใช้ การใช้คำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ ในกรณีที่มีข้อสงสัยเกี่ยวกับการใช้คำศัพท์เฉพาะทางควรสืบค้นจากแหล่งข้อมูลใดเพื่อให้เป็นมาตรฐานเดียวกัน ซึ่งจะส่งให้เกิดความถูกต้องและความรวดเร็วในการดำเนินงาน อนึ่ง ผู้แปลต้องปฏิบัติหน้าที่ด้วยความรับผิดชอบและมีความตั้งใจเพื่อประโยชน์ต่อการผลิตงานแปลที่ดีด้วย

ผู้ทำการศึกษาได้ให้ข้อเสนอแนะในด้านการเพิ่มประสิทธิภาพการปฏิบัติงานแปล ดังนี้

1. ข้อเสนอแนะเชิงปฏิบัติการ

สำหรับการแปลเอกสารที่มีเนื้อหาเฉพาะทาง ควรจัดให้มีผู้เชี่ยวชาญเฉพาะทางตรวจทานงานในขั้นสุดท้าย

2. ข้อเสนอแนะเชิงนโยบาย

ควรเพิ่มอัตรากำลังด้านธุรการประจำกลุ่มงานภาษาอังกฤษเพื่อทำหน้าที่ในด้านธุรการ จัดเก็บเอกสารของกลุ่มงานให้เรียบร้อย สะดวกต่อการค้นหา และเพิ่มความคล่องตัวให้กับนักวิเทศสัมพันธ์ที่ต้องทำหน้าที่ในด้านการแปลด้วย

3. ข้อเสนอแนะสำหรับการศึกษาครั้งต่อไป

ควรศึกษาในประเด็นเรื่องแรงจูงใจและความพึงพอใจในการปฏิบัติงานแปลของกลุ่มงาน

สังคม คำมุงคุณ[33] ได้ศึกษาเรื่อง การเพิ่มประสิทธิภาพการแปลเอกสารของนักวิเทศสัมพันธ์ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร พบว่า ปัญหาในด้านการแปลเอกสารมีดังนี้

1) การแปลเอกสารไม่ถูกต้อง ซึ่งมีสาเหตุมาจากการพบข้อผิดพลาด การเข้าใจความหมายที่คลาดเคลื่อนไปจากต้นฉบับ การขาดองค์ความรู้ในเรื่องที่แปล และความหลากหลายในสาขาวิชาของงานที่ต้องดำเนินการแปล

2) การแปลเอกสารไม่แม่นยำ มีสาเหตุจากการใช้คำศัพท์ไม่ถูกต้องกับระดับภาษา การขาดทักษะด้านโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ และการขาดประสบการณ์ด้านการแปลหรือมีทักษะด้านการแปลที่ไม่เพียงพอ

3) การแปลเอกสารล่าช้า เกิดจากการแปลขาดความต่อเนื่องเพราะผู้แปลขาดสมาธิในการทำงาน การมีงานที่เร่งด่วนที่มีหน้าที่ต้องแปลจำนวนมาก และการต้องใช้เวลาในการสืบค้นความหมายของคำศัพท์เพื่อเลือกใช้คำได้อย่างเหมาะสม ซึ่งเป็นผลมาจากงานแปลที่มีคำศัพท์ที่ยากหรือผู้แปลมีองค์ความรู้ด้านคำศัพท์ที่ไม่เพียงพอ

4) การแปลเอกสารไม่เป็นที่พึงพอใจ อันเกิดจากการพบข้อผิดพลาด การแปลไม่ครบหรือไม่ชัดเจน และการที่ผู้แปลมีประสบการณ์ ความรู้ และทักษะด้านภาษาที่ไม่เพียงพอ

ผู้ทำการศึกษาได้เสนอแนะแนวทางแก้ไขเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพการแปลเอกสารของนักวิเทศสัมพันธ์ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ ดังต่อไปนี้

(1) การเพิ่มองค์ความรู้ในเรื่องที่แปล

ผู้แปลควรค้นคว้าแสวงหาแหล่งข้อมูลที่ทันสมัย ทันต่อเหตุการณ์ และแสวงหาความรู้และวิทยาการใหม่ ๆ ตลอดจนติดตามความเคลื่อนไหวของสถานการณ์โลกอย่างต่อเนื่อง นอกจากนี้ ควรนำระบบการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ระหว่างกันมาใช้ เพื่อเป็นการเสริมสร้างกำลังใจให้เกิดการพัฒนาศักยภาพในด้านองค์ความรู้อันจะยังประโยชน์ต่อการปฏิบัติหน้าที่ด้านการแปลด้วย

---

[33] สังคม คำมุงคุณ. (2555). **การเพิ่มประสิทธิภาพการแปลเอกสารของนักวิเทศสัมพันธ์ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร**. เอกสารวิชาการกรณีศึกษาส่วนบุคคล หลักสูตร "การพัฒนานักบริหารระดับสูง" รุ่นที่ 6 สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ ซึ่งดำรงตำแหน่งประเภทวิชาการ ระดับชำนาญการพิเศษ ที่มีคุณสมบัติพร้อมที่จะได้รับการประเมินเป็นระดับเชี่ยวชาญ. กรุงเทพฯ, หน้า 33 – 39.

(2) การเพิ่มประสบการ์ด้านภาษาและการแปล

ผู้แปลต้องรู้จักฝึกฝนทักษะการใช้ภาษาและทักษะการแปลอย่างต่อเนื่อง ใส่ใจต่อคุณภาพของงานแปลให้มีความประณีตและสละสลวยให้มากที่สุด รวมถึงปลูกฝังทัศนคติการทำงานเชิงรุกด้านการแปลเอกสาร และการมีใจรักในงานที่รับผิดชอบ

(3) การเพิ่มขีดความสามารถในการบริหารจัดการงานแปลเอกสาร

ผู้แปลควรปรับปรุงวิธีในการปฏิบัติงาน โดยนำแนวคิดเรื่องการบริหารเวลามาประยุกต์ใช้ รู้จักการจัดลำดับความสำคัญของงาน มีวินัย หมั่นพัฒนาตนเอง สร้างเครื่องมือช่วยในการปฏิบัติงาน เช่น คลังคำศัพท์ทั่วไปและเฉพาะทาง เป็นต้น และที่สำคัญต้องรู้จักยอมรับในความผิดพลาดเพื่อนำกลับมาแก้ไขปรับปรุงให้การปฏิบัติหน้าที่เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น

# บทที่ 3
# วิธีดำเนินการศึกษา

การดำเนินการศึกษาเรื่อง การพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส เพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาถึงลักษณะการปฏิบัติงานการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส ปัญหาอุปสรรคและสาเหตุของปัญหา อันจะนำมาซึ่งแนวทางการพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส ซึ่งมีวิธีการดังนี้

## 3.1 วิธีการศึกษา

ผู้ทำการศึกษาใช้วิธีการศึกษาเชิงคุณภาพ มาเป็นกรอบแนวทางในการกำหนดขอบเขตของการศึกษา อันประกอบด้วย

3.1.1 การศึกษาข้อมูลจากเอกสารที่เกี่ยวข้อง (Documentary Research) โดยศึกษาแนวคิด ทฤษฎี ผลงานวิจัย และเอกสารวิชาการที่เกี่ยวข้อง

3.1.2 การศึกษาภาคสนาม (Field Research) โดยการสำรวจรวบรวมข้อมูลจากการสัมภาษณ์สมาชิกวุฒิสภา ในฐานะผู้รับบริการ และผู้บริหารที่กำกับดูแลกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี

## 3.2 ประชากรในการศึกษา

ในการศึกษาครั้งนี้ ผู้ศึกษาได้กำหนดประชากรกลุ่มเป้าหมายในการให้ข้อมูลผ่านการสัมภาษณ์ กล่าวคือ สมาชิกวุฒิสภา ในฐานะผู้รับบริการ จำนวน 4 คน และผู้บริหารที่กำกับดูแลกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี จำนวน 1 คน กล่าวคือ ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

## 3.3 ขั้นตอนการดำเนินการศึกษา

การเก็บรวบรวมข้อมูลในการศึกษาครั้งนี้ใช้แบบสัมภาษณ์ในการเก็บรวบรวมข้อมูล ซึ่งมีขั้นตอนการสร้างแบบสัมภาษณ์ ดังนี้

1) ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

2) กำหนดประเด็นในการสัมภาษณ์

3) กำหนดรูปแบบการสัมภาษณ์

4) สร้างแบบสัมภาษณ์ตามประเด็นและรูปแบบคำถามที่กำหนด

5) นำเสนอแบบสัมภาษณ์ที่สร้างขึ้นต่ออาจารย์ที่ปรึกษาเพื่อพิจารณาตรวจสอบความถูกต้องของเนื้อหา (Content Validity)

6) ปรับปรุงแก้ไขแบบสัมภาษณ์

7) พิจารณาปรับข้อคำถามให้มีความชัดเจนยิ่งขึ้น

8) พิมพ์แบบสัมภาษณ์ฉบับสมบูรณ์เพื่อนำไปใช้ในการเก็บข้อมูลจริงต่อไป

**3.4 เครื่องมือการศึกษา**

เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูลในครั้งนี้ใช้แบบสัมภาษณ์ที่กำหนดไว้สำหรับเก็บรวบรวมข้อมูลจากสมาชิกวุฒิสภา และแบบสัมภาษณ์สำหรับการเก็บรวบรวมข้อมูลจากผู้บริหารที่กำกับดูแลกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี รวมถึงการศึกษาจากข้อมูลที่มีผู้บันทึกไว้แล้ว โดยลักษณะข้อมูลแบ่งออกเป็น 2 ส่วน คือ

3.4.1 ข้อมูลปฐมภูมิ เก็บรวมรวมข้อมูลโดยวิธีการสัมภาษณ์แบบมีโครงสร้าง (Structured Interview) จากผู้ให้การสัมภาษณ์ โดยในแบบสัมภาษณ์จะมีคำถามปลายเปิดและถูกกำหนดขึ้นเพื่อใช้ประกอบการสัมภาษณ์ไว้ล่วงหน้าแล้ว

3.4.2 ข้อมูลทุติยภูมิ เก็บรวบรวมข้อมูลจากหนังสือ เอกสารทางวิชาการต่าง ๆ และสืบค้นข้อมูลออนไลน์ที่เกี่ยวข้องกับแนวคิด ทฤษฎี และผลงานวิจัยที่เกี่ยวข้องเพื่อศึกษาถึงแนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับคุณภาพการให้บริการ การแปล รวมถึงปัญหาและอุปสรรคเพื่อเป็นแนวทางในการพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลให้มีประสิทธิภาพอันจะยังประโยชน์ต่อการสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภาต่อไป

**3.5 วิธีเก็บรวบรวมข้อมูล**

การศึกษาครั้งนี้ใช้วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูลภาคสนามโดยการเก็บข้อมูลจากสมาชิกวุฒิสภาและผู้บริหารด้วยแบบสัมภาษณ์ โดยมีการนัดหมายเพื่อขอเข้าพบดำเนินการสัมภาษณ์ตามประเด็นการสัมภาษณ์ที่ส่งให้พิจารณาล่วงหน้าแล้ว

**3.6 สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล**

ผู้ศึกษาได้ทำการศึกษาค้นคว้าข้อมูลต่าง ๆ โดยใช้วิธีการดำเนินการศึกษา 2 วิธี ดังนี้

1) วิธีการวิจัยเอกสาร (Documentary Research) ค้นคว้าเก็บรวบรวมข้อมูลจากหนังสือ เอกสารวิชาการต่าง ๆ งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง บทความ และสืบค้นข้อมูลออนไลน์ที่เกี่ยวข้องกับแนวคิด ทฤษฎี และผลงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

2) วิธีวิจัยภาคสนาม (Field Research) ศึกษาด้วยวิธีการสัมภาษณ์แบบมีโครงสร้าง (Structured Interview) จากผู้ให้การสัมภาษณ์ โดยในแบบสัมภาษณ์จะมีคำถามปลายเปิดและถูกกำหนดขึ้นเพื่อใช้ประกอบการสัมภาษณ์ไว้ล่วงหน้าแล้ว

**3.7 การวิเคราะห์ข้อมูล**

ในการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงคุณภาพ ผู้ศึกษามีลำดับขั้นตอนในการวิเคราะห์ข้อมูล ดังนี้

(1) นำข้อมูลจากแบบสอบถามมาวิเคราะห์ข้อมูล และจัดลำดับความสำคัญของข้อมูล

(2) นำข้อมูลจากการสัมภาษณ์มาวิเคราะห์ เปรียบเทียบความเหมือนและความต่างของแต่ละบุคคล จัดลำดับความสำคัญ และคุณลักษณะของข้อมูล

(3) นำข้อมูลที่ได้จากการให้สัมภาษณ์ และจากการศึกษาต่าง ๆ มาทำการวิเคราะห์ข้อมูลร่วมกันอย่างเป็นระบบและนำไปสู่การเชื่อมโยงข้อมูลเข้าด้วยกัน จากนั้นทำการวิเคราะห์และเขียนรายงานข้อมูลที่ได้จากการศึกษาโดยใช้รูปแบบของการพรรณนาที่มีรายละเอียดและลึก อ้างถึงข้อมูลที่มาของข้อมูลโดยตรง

# บทที่ 4
# ผลการศึกษา

ในการศึกษาเรื่อง การพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสเพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา ผู้ศึกษาได้ดำเนินการเก็บรวมรวมข้อมูลโดยได้อาศัยวิธีการวิจัยเชิงคุณภาพในการเก็บรวบรวมจากเอกสารที่เกี่ยวข้องและข้อมูลการรวบรวมงานแปลของกลุ่มงาน รวมทั้งการสัมภาษณ์โดยเก็บข้อมูลจากผู้ทรงคุณวุฒิ อันประกอบด้วย สมาชิกวุฒิสภา ในฐานะผู้รับบริการ จำนวน 4 คน และผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ ในฐานะผู้บริหารที่กำกับดูแลกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี ซึ่งผู้ศึกษาจะได้นำเสนอผลการศึกษาโดยแบ่งออกเป็น 2 ส่วน ดังนี้

## 4.1 ผลการศึกษาข้อมูลจากเอกสารที่เกี่ยวข้อง

จากการศึกษาข้อมูลจากเอกสารที่เกี่ยวข้อง ผู้ศึกษาพบว่า ภารกิจด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสของกลุ่มงานแบ่งได้เป็น 3 ประเภท กล่าวคือ

4.1.1 งานแปลที่ได้รับการร้องขอ

กลุ่มงานมีหน้าที่ในด้านการแปลเอกสารที่ได้รับการร้องขอให้แปลจากประธานรัฐสภา รองประธานรัฐสภา ประธานสภาผู้แทนราษฎร ประธานวุฒิสภา รองประธานสภาผู้แทนราษฎร รองประธานวุฒิสภา ผู้นำฝ่ายค้านในสภาผู้แทนราษฎร ประธานคณะกรรมาธิการ สมาชิกรัฐสภา เลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรและเลขาธิการวุฒิสภา ซึ่งงานแปลประเภทนี้มีลักษณะที่มีความหลากหลาย อาทิ

(ก) หนังสือโต้ตอบภาษาฝรั่งเศส

(ข) เอกสารประกอบการประชุมระหว่างประเทศ เช่น การจัดทำเอกสารประชาสัมพันธ์ประเทศไทยภาคภาษาฝรั่งเศสเพื่อนำเสนอในการเป็นเจ้าภาพจัดการประชุม หรือเอกสารที่ผู้บริหารจะนำไปร่วมเสนอในที่ประชุมระหว่างประเทศ

(ค) งานแปลเฉพาะด้านต่าง ๆ ทั้งในด้านกฎหมาย ด้านการแพทย์ หรือด้านบัญชี เป็นต้น

(ง) งานแปลประวัติของแขกสำคัญชาวต่างประเทศ

(จ) งานแปลเอกสารให้กับคณะกรรมาธิการ

(ฉ) งานถอดไฟล์เสียงภาษาฝรั่งเศส

4.1.2 งานแปลเพื่อเผยแพร่

งานแปลเพื่อเผยแพร่นี้เป็นงานแปลข้อมูลต่าง ๆ เพื่อเผยแพร่กิจกรรมและเรื่องน่ารู้ของวุฒิสภาที่กลุ่มงานดำเนินการจัดทำขึ้นตามอำนาจหน้าที่ของกลุ่มงาน โดยเป็นงานแปลเกี่ยวกับ

(ก) เอกสารราชการภาษาฝรั่งเศส

(ข) เอกสารรัฐสภา

(ค) เอกสารด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ หรือนโยบายด้านต่างประเทศ

(ง) ข้อมูลเรื่องน่ารู้เกี่ยวกับวุฒิสภาไทย อาทิ ข้อมูลเกี่ยวกับที่มาและอำนาจหน้าที่ของวุฒิสภา อำนาจหน้าที่และประวัติของประธานและรองประธาน รายชื่อสมาชิก ชื่อและอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมาธิการ

(จ) ข้อมูลเรื่องน่ารู้เกี่ยวกับสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา เช่น โครงสร้างสำนักงาน อำนาจหน้าที่ของเลขาธิการวุฒิสภา

(ฉ) ข้อมูลเรื่องน่ารู้ต่าง ๆ เช่น กฎหมายที่สำคัญ โดยเฉพาะรัฐธรรมนูญไทย สรุปสาระสำคัญของรัฐธรรมนูญ คู่มือนำชมรัฐสภา รัฐสภาแห่งใหม่ กิจกรรมภาพข่าว ข้อมูลที่น่าสนใจที่นำมาแปลและเรียบเรียงจัดทำในรูปแบบของบทความ ข้อมูลที่น่าสนใจของประเทศไทย ดังเช่นเกี่ยวกับศาสตร์พระราชา เป็นต้น

4.1.3 งานแปลเพื่อสนับสนุนการปฏิบัติหน้าที่สมาชิกวุฒิสภา

(ก) ข้อมูลด้านกฎหมาย กฎหมายเปรียบเทียบ

(ข) ข้อมูลระหว่างประเทศ ข้อมูลจากต่างประเทศ ข้อมูลการเมือง สถานการณ์ต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในประเทศที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส เช่น ข้อมูลสถานการณ์โควิดที่เกิดขึ้นในประเทศต่าง ๆ และวิธีการหรือมาตรการในการรับมือ ตลอดจนข้อมูลหน่วยงานและองค์กรอิสระต่าง ๆ ในต่างประเทศ

(ค) ข้อมูลต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับประเทศฝรั่งเศส ทั้งในด้านการเมือง พรรคการเมือง การทำงานของรัฐสภา ตลอดจนข้อมูลด้านอื่นที่น่าสนใจ เช่น ระบบการศึกษา หรือการจัดการศึกษาชีวิตหรือการศึกษาเพื่อสร้างอาชีพ

**4.2 ผลการสำรวจรวบรวมข้อมูลจากการสัมภาษณ์**

ผู้ศึกษาได้ทำการสัมภาษณ์โดยเก็บข้อมูลจากผู้ทรงคุณวุฒิ อันประกอบด้วย สมาชิกวุฒิสภาในฐานะผู้รับบริการ จำนวน 4 คน และผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ ในฐานะผู้บริหารที่กำกับ

ดูแลกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี ซึ่งผลการรวบรวมข้อมูลจากการสัมภาษณ์ แบ่งเป็น 2 ส่วน ดังนี้

4.2.1 ปัญหา อุปสรรค และสาเหตุของปัญหาในการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส

(ก) ปัญหาและอุปสรรคในการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส

การปฏิบัติหน้าที่ในด้านการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสของกลุ่มงานนับว่าเป็นไปด้วยความเรียบร้อยในระดับหนึ่ง แต่อย่างไรก็ตามจากการศึกษาพบว่ามีข้อบกพร่องที่เป็นปัญหาอุปสรรคในการดำเนินการซึ่งสามารถแบ่งได้ 2 ประการ กล่าวคือ

- ปัญหาในด้านคุณภาพของงานแปล

+ งานแปลไม่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ

ประเด็นสำคัญในเรื่องปัญหาในด้านคุณภาพของงานแปลคือ ความถูกต้อง ซึ่งพบว่า ในบางครั้งเนื้อหาของงานแปลที่ดำเนินการไม่ตรงกับต้นฉบับหรือไม่ตรงกับบริบทของเรื่องที่แปล ความหมายไม่ครบถ้วน คลาดเคลื่อนไปจากต้นฉบับ แปลความหมายผิด ใช้คำศัพท์ที่ไม่ถูกต้องกับระดับภาษา อีกทั้งมีการแปลงานที่ไม่ละเอียด ขาดความรอบคอบ ไม่ระมัดระวังโดยใช้การแปลแบบคำต่อคำ ไม่ได้คำนึงถึงสารัตถะ ไม่เข้าใจบริบทของงานที่แปล รวมถึงไม่เข้าใจของคำศัพท์ซึ่งศัพท์บางคำมีความหมายหลายนัย หรือเป็นคำศัพท์เฉพาะด้านซึ่งในทางทั่วไปมีความหมายแบบหนึ่ง แต่เมื่ออยู่ในบริบทเฉพาะด้านจะมีความหมายอีกแบบหนึ่ง ทำให้เกิดการสื่อความหมายที่คลาดเคลื่อน และผลจากการขาดความรู้และคำศัพท์หรือสำนวนเฉพาะทาง ทำให้ต้องใช้เวลาในการค้นคว้า ทำความเข้าใจ ส่งผลให้เกิดความล่าช้าในการแปลงาน

+ การแปลเอกสารไม่ถูกต้องตามหลักภาษาหรือโครงสร้างประโยค

จากการศึกษาพบว่า ในหลายครั้งงานแปลไม่ถูกต้องตามหลักภาษา หรือโครงสร้างประโยค เช่น โดยพื้นฐานแล้วใน 1 ประโยคจะประกอบด้วย ประธานและกริยา หรือประธาน กริยา และกรรม แต่งานแปลที่ดำเนินการมานั้นขาดกริยาแท้ของประโยค หรือในหลายครั้งที่คำกริยาที่ใช้นั้นเป็นคำกริยาที่ต้องการกรรมแต่ในงานแปลไม่มีกรรมตามหลังซึ่งเป็นการผิดหลักไวยากรณ์ นอกจากนี้ยังพบปัญหาในด้านการสะกดคำ โดยเฉพาะคำในภาษาฝรั่งเศสซึ่งจะมีรายละเอียดในการสะกดค่อนข้างมาก เช่น การมีเครื่องหมายพิเศษหรือมีการเปลี่ยนรูปของคำคุณศัพท์และคำนำหน้านามไปตามคำนาม เป็นต้น

+ งานแปลไม่มีความเป็นธรรมชาติ

การแปลคือการถ่ายทอดสารจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง ซึ่งแต่ละภาษาจะมีลักษณะหรือธรรมชาติที่ต่างกันออกไป ซึ่งจากการศึกษาพบว่าเกิดปัญหาในด้านการยึดติดกับโครงสร้างของภาษาหนึ่งเมื่อแปลไปสู่อีกภาษาหนึ่ง ทำให้เมื่ออ่านงานแปลแล้วไม่เข้าใจ

เนื้อหาที่ต้องการจะสื่อ หรือจับใจความไม่ได้ หรือใช้ภาษาที่ไม่เป็นธรรมชาติตามแบบของภาษาแปล ส่งผลต่อปัญหาในด้านความถูกต้องของข้อมูลที่แปล

- ปัญหาในด้านการเผยแพร่งานแปล

ผู้ศึกษาพบว่า งานแปลที่มีการร้องขอให้กลุ่มงานดำเนินการนั้นมีไม่มากเท่าใดนัก กลุ่มงานจึงได้คิดและจัดทำงานแปลขึ้นมาเองเพื่อเป็นการเผยแพร่ข้อมูลต่าง ๆ โดยแบ่งเป็นการแปลข้อมูลภาษาฝรั่งเศสที่เห็นว่าเป็นประโยชน์ น่าสนใจ และเกี่ยวข้องกับภารกิจของวุฒิสภาในด้านต่าง ๆ ที่ทางบุคลากรของกลุ่มงานได้ดำเนินการค้นคว้า ในทางกลับกัน เพื่อเป็นการประชาสัมพันธ์องค์กรนิติบัญญัติของชาติให้กับนานาชาติได้รับทราบ กลุ่มงานจึงได้ดำเนินการแปลข้อมูลอันเกี่ยวกับวุฒิสภาไทยเป็นภาษาฝรั่งเศส แต่เมื่อดำเนินการแปลข้อมูลเรียบร้อยแล้ว กลุ่มงานพบปัญหาในด้านการเผยแพร่งานแปลที่ได้จัดทำขึ้น ขาดช่องทางในการนำเสนองานแปลต่อสมาชิกวุฒิสภาและคณะกรรมาธิการ

อนึ่ง ในส่วนของการเผยแพร่ประชาสัมพันธ์ข้อมูลเกี่ยวกับวุฒิสภาไทยภาคภาษาฝรั่งเศสสู่สาธารณะรวมถึงประชาคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสนั้น กลุ่มงานได้สร้างช่องทางในการเผยแพร่ประชาสัมพันธ์ โดยได้เริ่มดำเนินการจัดทำเว็บไซต์ภาคภาษาฝรั่งเศสโดยมีข้อมูลเนื้อหาเกี่ยวกับวุฒิสภาไทย คณะกรรมาธิการ และสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา อย่างไรก็ตามในการดำเนินการดังกล่าวยังคงพบปัญหาในด้านความถูกต้องของข้อมูลแปลที่นำเสนอ และปัญหาในด้านการประชาสัมพันธ์ให้ทั่วโลกได้รับรู้ถึงการมีเว็บไซต์ภาคภาษาฝรั่งเศสของวุฒิสภาไทย

(ข) สาเหตุของปัญหาในการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส

จากปัญหาและอุปสรรคในการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสที่เกิดขึ้น ผู้ศึกษาพบว่ามีสาเหตุจากหลายประการ ดังนี้

- ปัญหาในด้านกรอบอำนาจหน้าที่

ตามประกาศรัฐสภา เรื่อง การแบ่งส่วนราชการภายใน และการกำหนดหน้าที่ความรับผิดชอบของส่วนราชการในสังกัดสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา พ.ศ. 2563 จะเห็นว่า กลุ่มงานมีภารกิจในด้านการแปลที่มีขอบเขตที่กว้างขวางและหลากหลายอย่างมาก โดยเป็นการแปลเอกสารภาษาฝรั่งเศสที่ได้รับการร้องขอ เอกสารงานแปลเพื่อเผยแพร่ หรืองานแปลเพื่อสนับสนุนการปฏิบัติหน้าที่สมาชิกวุฒิสภา ซึ่งหากวิเคราะห์ตามภารกิจของวุฒิสภาแล้ว วุฒิสภามีภารกิจหลักในด้านนิติบัญญัติ กล่าวคือ การพิจารณากฎหมาย และการควบคุมการบริหารราชการแผ่นดิน ซึ่งจะดำเนินภารกิจผ่านทางคณะกรรมาธิการ ดังนั้น เพื่อให้ภารกิจของวุฒิสภาลุล่วงไปด้วยดี การแปลเอกสารของวุฒิสภาจึงจำเป็นต้องครอบคลุมภารกิจทุกด้าน อาทิ ด้านการเมืองการปกครอง ด้านการเกษตร ด้านการคลังและด้านการเศรษฐกิจ ด้านการอุตสาหกรรม ตลอดจนด้านการแรงงาน

ด้านการกีฬา ด้านการดูแลเด็ก เยาวชน และผู้สูงอายุ และด้านการสาธารณสุขและการแพทย์ ซึ่งศาสตร์ต่าง ๆ เหล่านี้จำเป็นต้องมีความรู้เฉพาะทาง รวมถึงคำศัพท์และสำนวนที่เกี่ยวข้องด้วย

- บุคลากรผู้ทำหน้าที่

+ ขาดความรู้ความเชี่ยวชาญในด้านทักษะการใช้ภาษา หลักไวยากรณ์ โครงสร้างทางภาษา ทั้งภาษาต้นทางและปลายทาง

+ ขาดความรู้เฉพาะทาง ศัพท์และสำนวนที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งขาดประสบการณ์ในการแปลงาน โดยเฉพาะงานแปลเฉพาะทางหรืองานที่มีความละเอียดอ่อน

+ ขาดความรู้รอบตัวและการติดตามข่าวสารในด้านต่าง ๆ โดยเฉพาะข้อมูลหรือสถานการณ์ที่เกี่ยวกับประเทศฝรั่งเศส รวมทั้งประเทศอื่นที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส

+ ขาดความรอบคอบในการปฏิบัติหน้าที่แปล ไม่มีการตรวจทานงานก่อนนำเสนองานแปล

- การขาดการติดต่อประสานงานกับหน่วยงานอื่นและเครือข่าย

จากการศึกษาพบว่า กลุ่มงานมุ่งเน้นการปฏิบัติงานในด้านการแปลตามอำนาจหน้าที่โดยขาดการติดต่อประสานงานกับหน่วยงานอื่นที่จะช่วยเอื้อให้ได้มาซึ่งข้อมูลที่เป็นประโยชน์ต่อการสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา รวมทั้งเป็นประโยชน์ต่อการประชาสัมพันธ์งานแปลที่กลุ่มงานได้ดำเนินการอีกด้วย

4.2.2 แนวทางการพัฒนาการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส

จากข้อมูลการให้สัมภาษณ์ ผู้ศึกษาสามารถสรุปข้อเสนอแนะเพื่อเป็นแนวทางในการพัฒนาการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส ได้ดังนี้

(ก) ด้านบุคลากร

- ผู้แปลต้องมีประสบการณ์ในการปฏิบัติงาน

- ควรพัฒนาทักษะความรู้ความสามารถของบุคลากรให้ทำหน้าที่ได้อย่างมีประสิทธิภาพ ทั้งในด้านการใช้ภาษาและความรู้เกี่ยวกับข้อมูลประเทศในด้านต่าง ๆ

(ข) ด้านการดำเนินการและเผยแพร่งานแปล

- การดำเนินการแปลควรเป็นไปด้วยความรวดเร็วอย่างมีคุณภาพ

- งานที่แปลจะต้องเป็นงานที่แปลแล้วสามารถมาประยุกต์ใช้กับประเทศไทยได้ หรือนำมาแลกเปลี่ยนได้

- ในการนำเสนองานแปลควรใช้เทคโนโลยีให้เป็นประโยชน์ โดยจัดทำงานแปลโดยมีภาพประกอบ มีเรื่องราว หรือทำในรูปแบบ virtual ทำให้เกิดความน่าสนใจ มีชีวิตชีวามากขึ้น

- กลุ่มงานควรนำผลงานแปลที่ได้ดำเนินการ ทั้งในรูปของงานแปล บทความ หรืออื่น ๆ โดยเฉพาะสถานการณ์ความเคลื่อนไหวทางการเมืองในประเทศฝรั่งเศส รวมถึงประเทศที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส ตลอดจนข้อมูลที่น่าสนใจด้านอื่น เสนอไปยังคณะกรรมาธิการการต่างประเทศ เพื่อประโยชน์ในการนำข้อมูลไปประกอบการพิจารณาของคณะกรรมาธิการต่อไป ทั้งนี้เป็นการนำร่องในการนำเสนอผลงานของกลุ่มงาน จากนั้นจึงขยายวงออกไปยังคณะกรรมาธิการชุดอื่น

- ในการเผยแพร่ผลงานแปลของกลุ่มงาน หากนำเสนอเฉพาะงานแปลอาจไม่ได้รับความสนใจเท่าที่ควร จึงควรจัดกิจกรรมเพื่อเผยแพร่ผลงานโดยผ่านห้อง Sound Lab

- ควรดำเนินโครงการจัดทำเอกสารข่าว เช่น สถานการณ์โควิดในฝรั่งเศส ระบบการเมืองการปกครองของฝรั่งเศส ระบบกึ่งรัฐสภา ระบบประธานาธิบดี ทั้งนี้เพื่อเป็นการพัฒนาศักยภาพของบุคลากรและเป็นการเพิ่มคุณภาพการดำเนินการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสของกลุ่มงานด้วย

(ค) ด้านการประสานงานและเครือข่าย

เพื่อเป็นการสร้างความสัมพันธ์และเครือข่ายในการทำงานและเพื่อให้การทำงานเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ กลุ่มงานควรมีการประสานงานกับหน่วยงานภายในรัฐสภาและภายนอกเพื่อสร้างความสัมพันธ์และเครือข่ายในการทำงาน กล่าวคือ

- หน่วยงานภายในของรัฐสภาไทย โดยเฉพาะฝ่ายที่ดูแลกลุ่มมิตรภาพสมาชิกรัฐสภา

- หน่วยงานภายนอก เช่น การประสานทั้งในรูปแบบของพหุภาคีและทวิภาคีหรือ MoU กับสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย เพื่อเป็นการเชื่อมโยงความสัมพันธ์ของทั้ง 2 สภา และการประสานขอข้อมูลจากรัฐสภาของประเทศที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสเป็นต้น

# บทที่ 5
# ข้อสรุป

การศึกษาเรื่อง การพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสเพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) ศึกษาลักษณะการปฏิบัติงานการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส 2) ศึกษาสภาพปัญหาและอุปสรรค รวมถึงสาเหตุของปัญหาในการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส และ 3) เสนอแนวทางการพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส ซึ่งผู้ศึกษาใช้วิธีการศึกษาเชิงคุณภาพโดยเก็บรวบรวมข้อมูลจากการศึกษาเอกสาร (Documentary Research) และการศึกษาภาคสนาม (Field Research) โดยการสำรวจรวบรวมข้อมูลจากการสัมภาษณ์สมาชิกวุฒิสภา ในฐานะผู้รับบริการ จำนวน 4 คน และผู้บริหารที่กำกับดูแลกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี จำนวน 1 คน กล่าวคือ ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ ผลการศึกษาสรุปได้ดังนี้

## 5.1 สรุปผลการศึกษา

5.1.1 ผลการศึกษาข้อมูลจากเอกสารที่เกี่ยวข้อง

จากการศึกษา การปฏิบัติงานการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสของกลุ่มงานสามารถแบ่งได้เป็น 3 ประเภท กล่าวคือ

(ก) งานแปลที่ได้รับการร้องขอ ซึ่งมีลักษณะที่มีความหลากหลายขึ้นอยู่กับการร้องขอให้ดำเนินการ

(ข) งานแปลเพื่อเผยแพร่ เป็นงานแปลเพื่อเผยแพร่ข้อมูล โดยเฉพาะเกี่ยวกับวุฒิสภาไทยให้กับชาวต่างชาติ

(ค) งานแปลเพื่อสนับสนุนการปฏิบัติหน้าที่สมาชิกวุฒิสภา เป็นการแปลข้อมูลที่เป็นประโยชน์ต่อการพิจารณาดำเนินการของสมาชิกวุฒิสภาและคณะกรรมาธิการ

5.1.2 ผลการสำรวจรวบรวมข้อมูลจากการสัมภาษณ์

ผลจากการสัมภาษณ์ สามารถแบ่งเป็น 2 ส่วน ดังนี้

(ก) ปัญหา อุปสรรค และสาเหตุของปัญหาในการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส โดยแบ่งได้ดังนี้

+ ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

- ปัญหาในด้านคุณภาพของงานแปล ประกอบด้วย ปัญหางานแปลไม่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ การแปลเอกสารไม่ถูกต้องตามหลักภาษาหรือโครงสร้างประโยค และงานแปลไม่มีความเป็นธรรมชาติ

- ปัญหาในด้านการเผยแพร่งานแปล กล่าวคือเกิดปัญหาในด้านการขาดช่องทางในการนำเสนองานแปลต่อสมาชิกวุฒิสภาและคณะกรรมาธิการ รวมทั้งปัญหาในด้านการประชาสัมพันธ์เว็บไซต์ภาคภาษาฝรั่งเศสเพื่อการประชาสัมพันธ์องค์กรสู่เวทีนานาชาติ

+ สาเหตุของปัญหาในการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส

- สาเหตุที่เกิดจากการกำหนดกรอบอำนาจหน้าที่ ซึ่งมีขอบเขตที่กว้างขวางและหลากหลายอย่างมาก

- สาเหตุที่เกิดจากตัวบุคลากรผู้ทำหน้าที่ด้านการแปลเอง ทั้งในด้านการขาดความรู้ความเชี่ยวชาญในด้านทักษะการใช้ภาษาทั้งภาษาต้นทางและปลายทาง การขาดความรู้เฉพาะทาง ศัพท์และสำนวนที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งขาดประสบการณ์ในการแปลงาน โดยเฉพาะงานแปลเฉพาะทางหรืองานที่มีความละเอียดอ่อน การขาดความรู้รอบตัวและการติดตามข่าวสารในด้านต่าง ๆ รวมถึงการขาดความรอบคอบในการปฏิบัติหน้าที่แปล

- สาเหตุที่เกิดจากการขาดการติดต่อประสานงานกับหน่วยงานอื่นและเครือข่าย

(ข) แนวทางการพัฒนาการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส

ผู้ศึกษาได้สรุปข้อเสนอแนะในการพัฒนาการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสจากข้อมูลที่ได้จากการสัมภาษณ์ ดังนี้

+ ในด้านบุคลากร : ควรมีการพัฒนาความรู้ความสามารถของบุคลากรทั้งในด้านทักษะการใช้ภาษา ความรอบรู้เกี่ยวกับข้อมูลประเทศและสถานการณ์ที่เกิดขึ้น และเพิ่มพูนทักษะและประสบการณ์ในด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสของบุคลากรอีกด้วย

+ ด้านการดำเนินการและเผยแพร่งานแปล

- การแปลเอกสารควรดำเนินการด้วยความรวดเร็วอย่างมีคุณภาพ

- งานที่แปลจะต้องเป็นงานที่แปลแล้วสามารถมาประยุกต์ใช้กับประเทศไทยได้ หรือนำมาแลกเปลี่ยนได้

- ในการนำเสนองานแปลควรใช้เทคโนโลยีให้เป็นประโยชน์ โดยจัดทำงานแปลโดยมีภาพประกอบ มีเรื่องราว หรือทำในรูปแบบ virtual ทำให้เกิดความน่าสนใจมีชีวิตชีวามากขึ้น

- ในเบื้องต้น ควรมีการนำเสนอผลงานทั้งในด้านการแปลข่าว สถานการณ์ และบทความ ต่อคณะกรรมาธิการการต่างประเทศ วุฒิสภา เพื่อเป็นข้อมูลประกอบการพิจารณา และจากนั้นจึงขยายวงการนำเสนอผลงานการแปลออกไปยังคณะกรรมาธิการชุดอื่น

- เพื่อเพิ่มความน่าสนใจในงานด้านการแปล ควรจัดกิจกรรมเพื่อเผยแพร่ผลงานโดยผ่านห้อง Sound Lab

- ควรดำเนินโครงการจัดทำเอกสารข่าว เพื่อเป็นการพัฒนาศักยภาพของบุคลากรและเป็นการเพิ่มคุณภาพการดำเนินการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสของกลุ่มงานด้วย

+ ด้านการประสานงานและเครือข่าย

ควรมีการสร้างสัมพันธ์และประสานงานกับเครือข่ายในการทำงานทั้งภายในรัฐสภาและหน่วยงานภายนอก เพื่อประโยชน์ในด้านการค้นคว้าข้อมูลและการสานสัมพันธ์ระหว่างกันต่อไป

## 5.2 อภิปรายผล

จากผลการศึกษาเรื่อง การพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสเพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา ผู้ศึกษาสามารถนำข้อสรุปมาอภิปรายผลได้ดังนี้

5.2.1 การศึกษาลักษณะการปฏิบัติงานการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส

โดยปกติแล้ว ในการปฏิบัติหน้าที่ด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส กลุ่มงานจะแบ่งลักษณะของงานแปลไว้เป็น 2 ประการคือ งานแปลที่ได้รับการร้องขอ และงานแปลที่กลุ่มงานจัดทำขึ้นเอง ซึ่งเมื่อได้ทำการศึกษาลักษณะการปฏิบัติงานการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสจากการศึกษาเอกสาร ผนวกกับการนำผลการสัมภาษณ์มาวิเคราะห์ พบว่า ภารกิจด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสแบ่งออกเป็น 3 ประการ กล่าวคือ 1) งานแปลที่ได้รับการร้องขอ ซึ่งมีลักษณะที่มีความหลากหลายขึ้นอยู่กับการร้องขอให้ดำเนินการ 2) งานแปลเพื่อเผยแพร่ เป็นงานแปลเพื่อเผยแพร่ข้อมูล โดยเฉพาะเกี่ยวกับวุฒิสภาไทยให้กับชาวต่างชาติ และ 3) งานแปลเพื่อสนับสนุนการปฏิบัติหน้าที่สมาชิกวุฒิสภา เป็นการแปลข้อมูลที่เป็นประโยชน์ต่อการพิจารณาดำเนินการของสมาชิกวุฒิสภาและคณะกรรมาธิการ ซึ่งลักษณะการปฏิบัติงานการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสทั้ง 3 ประการดังกล่าวนี้สอดคล้องกับหน้าที่ความรับผิดชอบของกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลีซึ่งกำหนดไว้ในประกาศรัฐสภา เรื่อง การแบ่งส่วนราชการภายใน และการกำหนดหน้าที่ความ

รับผิดชอบของส่วนราชการในสังกัดสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา พ.ศ. 2563[1] โดยในประกาศดังกล่าวกำหนดภารกิจด้านงานแปลภาษาฝรั่งเศสไว้จำนวน 4 ข้อ กล่าวคือ (1) จัดการแปล สรุปหรือเรียบเรียงเอกสารราชการภาษาฝรั่งเศสของสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร และสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา เอกสารรัฐสภา เอกสารด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ หรือนโยบายด้านต่างประเทศ เอกสารที่ได้รับการร้องขอให้แปลจากประธานรัฐสภา รองประธานรัฐสภา ประธานสภาผู้แทนราษฎร ประธานวุฒิสภา รองประธาน สภาผู้แทนราษฎร รองประธานวุฒิสภา ผู้นำฝ่ายค้านในสภาผู้แทนราษฎร ประธานคณะกรรมาธิการ สมาชิกรัฐสภา เลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร และเลขาธิการวุฒิสภา (2) จัดการแปล สรุปหรือเรียบเรียงเอกสารเพื่อเผยแพร่กิจกรรมและเรื่องน่ารู้ของสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร และสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภาเป็นส่วนรวม โดยเอกสารที่จัดแปลปลอดจากภาระด้านลิขสิทธิ์ (3) จัดการแปลเอกสารส่วนราชการของสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร และสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา และเอกสารเผยแพร่ทางราชการ โดยความเห็นชอบของเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร หรือเลขาธิการวุฒิสภา และเป็นผู้รักษาลิขสิทธิ์ของการแปลนั้น (4) จัดการแปลเอกสารประวัติและรายชื่อของสมาชิกรัฐสภา คณะกรรมาธิการ และอื่น ๆ เป็นภาษาฝรั่งเศส

5.2.2 การศึกษาสภาพปัญหาและอุปสรรค รวมถึงสาเหตุของปัญหาในการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส

จากการศึกษาพบปัญหา 2 ประการ กล่าวคือ ปัญหาในด้านคุณภาพของงานแปล และปัญหาในด้านการเผยแพร่งานแปล

(ก) ปัญหาในด้านคุณภาพของงานแปล

ปัญหาสำคัญประการแรกคือ ปัญหาในด้านกรอบอำนาจหน้าที่ ซึ่งกำหนดให้ภารกิจด้านการแปลมีขอบเขตที่กว้างขวางและหลากหลายอย่างมาก ครอบคลุมศาสตร์ในทุก ๆ ด้าน ซึ่งสอดคล้องกับปัญหาที่อุตรา อมรฉัตร[2] ได้ค้นพบ กล่าวคือ สำนักภาษาต่างประเทศมีหน้าที่ในการสนับสนุนการปฏิบัติภารกิจด้านต่างประเทศทั้งระดับพหุภาคีและทวิภาคีของรัฐสภา

---

[1]ประกาศรัฐสภา เรื่อง การแบ่งส่วนราชการภายใน และการกำหนดหน้าที่ความรับผิดชอบของส่วนราชการในสังกัดสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา พ.ศ. 2563, ข้อ 17, **ราชกิจจานุเบกษา เล่ม 137 ตอนพิเศษ 296 ง** (18 ธันวาคม 2563). หน้า 175 – 179.

[2]อุตรา อมรฉัตร. **สำนักภาษาต่างประเทศกับงานด้านต่างประเทศของรัฐสภา**. เอกสารวิชาการกรณีศึกษาส่วนบุคคล หลักสูตร "การพัฒนานักบริหารระดับสูง" สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ ระดับ 9 ขึ้นไป. หน้า 33 – 36.

และสมาชิกรัฐสภา อีกทั้งงานของรัฐสภามีความเกี่ยวข้องกับศาสตร์สาขาอื่น อาทิ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ การเมืองการปกครอง กฎหมาย ตลอดจน เศรษฐกิจ วิทยาศาสตร์ และเทคโนโลยี

ปัญหาประการที่ 2 คือ ปัญหาที่เกิดจากตัวบุคลากรผู้แปลเอง ซึ่งประกอบด้วยปัญหาต่าง ๆ ดังนี้

- ปัญหาด้านทักษะการใช้ภาษาของบุคลากรทั้งภาษาต้นทางและปลายทาง ซึ่งหากวิเคราะห์คำจำกัดความของการแปลที่ว่า การแปลเป็นการสื่อสารประเภทหนึ่ง เป็นการสื่อสารจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งเพื่อให้ผู้รับได้รับสารที่ตรงกับเจตนาของผู้ส่งสาร[3] โดยที่ความหมายในภาษาปลายทางต้องเท่าเทียมกับความหมายของภาษาต้นฉบับและต้องมีความเป็นธรรมชาติ[4] ดังนั้นสิ่งสำคัญคือ บุคลากรที่ทำหน้าที่ด้านการแปลจำเป็นต้องมีความรู้ด้านภาษาทั้งต้นทางและปลายทางเป็นอย่างดี รวมทั้งสามารถนำมาปรับใช้ได้อย่างเหมาะสม สละสลวย เป็นธรรมชาติตามครรลองของภาษานั้น

- ปัญหาในด้านการขาดความรู้เฉพาะทาง รวมไปถึงศัพท์และสำนวนที่เกี่ยวข้อง โดยที่หากวิเคราะห์ภารกิจหน้าที่ด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสตามอำนาจหน้าที่ของกลุ่มงานแล้ว จะเห็นว่า งานแปลที่ต้องดำเนินการมีขอบข่ายที่กว้างขวางและหลากหลายเป็นอย่างมาก ทั้งนี้ เพื่อรองรับภารกิจในด้านต่าง ๆ ของวุฒิสภา ซึ่งประเด็นเรื่องนี้เป็นข้อค้นพบที่เกี่ยวกับปัญหาในด้านการแปลเอกสารที่ตรงกันของรัชนี เอี่ยมประภาส[5] และสังคม คำมุงคุณ[6]

---

[3]ฟอร์ตูนาโต อิสราแอล. ทฤษฎีความหมายกับการแปลวรรณกรรม, แปลโดย สดชื่น ชัยประสาธน์ และสุมาลี วีระวงศ์, ใน **ศาสตร์การแปล รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ**, โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. หน้า 90.

[4]สุพรรณี ปิ่นมณี. **แปลผิด แปลถูก (Translation : from Wrong to Right) คัมภีร์การแปลยุคใหม่.** หน้า 13 – 14.

[5]รัชนี เอี่ยมประภาส. **การเพิ่มประสิทธิภาพการปฏิบัติงานแปลของกลุ่มงานภาษาอังกฤษ สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร.** เอกสารวิชาการกรณีศึกษาส่วนบุคคล หลักสูตร “การพัฒนานักบริหารระดับสูง” รุ่นที่ 5 สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ ซึ่งดำรงตำแหน่งระดับ 8 ที่มีคุณสมบัติพร้อมที่จะได้รับการประเมินให้ดำรงตำแหน่งระดับ 9 ประเภทเชี่ยวชาญเฉพาะ. หน้า 48 – 60.

[6]สังคม คำมุงคุณ. **การเพิ่มประสิทธิภาพการแปลเอกสารของนักวิเทศสัมพันธ์ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร.** เอกสารวิชาการกรณีศึกษาส่วนบุคคล หลักสูตร “การพัฒนานักบริหารระดับสูง” รุ่นที่ 6 สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ ซึ่งดำรงตำแหน่งประเภทวิชาการ ระดับชำนาญการพิเศษ ที่มีคุณสมบัติพร้อมที่จะได้รับการประเมินเป็นระดับเชี่ยวชาญ. หน้า 33 – 39.

กล่าวคือ การขาดความรู้ในเรื่องที่ต้องแปล และยังสอดคล้องกับผลการศึกษาของอุตรา อมรฉัตร[7] ที่พบว่า บุคลากรที่ทำหน้าที่ด้านการแปลเอกสารให้กับองค์กรรัฐสภาต้องมีความรู้ ไม่เพียงทางด้านภาษาเฉพาะเป็นอย่างดีเท่านั้น ยังต้องมีความรู้และเชี่ยวชาญในศาสตร์สาขาอื่นด้วย

- ปัญหาการขาดประสบการณ์ในการแปลงาน โดยเฉพาะงานแปลเฉพาะทางหรืองานที่มีความละเอียดอ่อน โดยที่งานแปลที่ส่งเข้ามาให้แปลนั้นมีปริมาณที่ไม่มากนัก บุคลากรในกลุ่มงานจึงต้องดำเนินการจัดทำงานแปลเองโดยพยายามหาเรื่องในการแปลที่เห็นว่าเป็นประโยชน์ต่อวุฒิสภาและสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา และเป็นข้อมูลทั่วไปที่สามารถถ่ายทอดสู่สาธารณะได้โดยไม่เกิดปัญหาใด ๆ เช่น ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับรัฐสภาประเทศต่าง ๆ การดำเนินงานภายในรัฐสภานั้น ๆ เป็นต้น จึงทำให้ขาดประสบการณ์ในการแปลข้อมูลที่มีสารัตถะสำคัญ มีความสุ่มเสี่ยงต่อผลประโยชน์ของประเทศหรือความสัมพันธ์ระหว่างประเทศมากนัก และเมื่อขาดประสบการณ์จึงทำให้เลือกวิธีการแปลที่จะใช้ในการแปลได้ไม่เหมาะสมกับงานแปลชิ้นนั้น ๆ เช่น วิธีการแปลแบบตรงตัวหรือตามตัวอักษร ซึ่งเป็นการแปลคำต่อคำ จะเหมาะกับการแปลเอกสารราชการ ในขณะที่เอกสารบางประเภทเหมาะกับการแปลโดยอรรถ[8] ดังข้อมูลที่สะท้อนจากการสัมภาษณ์ผู้ทรงคุณวุฒิ

- การขาดความรู้รอบตัวและการติดตามข่าวสารในด้านต่าง ๆ โดยที่ภารกิจด้านการแปลที่ครอบคลุมในหลายด้าน และสถานการณ์โลกที่เปลี่ยนแปลงไปตลอด แต่บุคลากรไม่ค่อยตื่นตัวกับการติดตามข่าวสารต่าง ๆ ที่สำคัญ และทำให้กลุ่มงานขาดข้อมูลที่ควรจะสามารถนำไปใช้ต่อไปได้ ซึ่งสอดคล้องกับข้อมูลจากการสัมภาษณ์ผู้ทรงคุณวุฒิ

- การขาดความรอบคอบในการปฏิบัติหน้าที่แปล โดยในหลายครั้งพบความผิดพลาดในงานแปล ขาดขั้นตอนในการตรวจทานงานก่อนนำเสนอผู้บังคับบัญชา โดยเฉพาะการสะกด หรือหลักไวยากรณ์ ทำให้เกิดความล่าช้าในการเผยแพร่งานแปล ซึ่งสอดคล้องกับ

---

[7]อุตรา อมรฉัตร. **สำนักภาษาต่างประเทศกับงานด้านต่างประเทศของรัฐสภา**. เอกสารวิชาการกรณีศึกษาส่วนบุคคล หลักสูตร "การพัฒนานักบริหารระดับสูง" สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ ระดับ 9 ขึ้นไป. หน้า 33 – 36.

[8]สตรีรัตน์ ไกรอ่อน. **กลวิธีการแปลคำทางวัฒนธรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่องสี่แผ่นดิน**. การค้นคว้าอิสระหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยศิลปากร, บัณฑิตวิทยาลัย, สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม, หน้า 11.

ผลการศึกษาของ พรสม ศิริสัมพันธ์[9] เกี่ยวกับปัญหาในด้านการปฏิบัติงานแปลของสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร ที่พบว่าผู้แปลได้ส่งงานฉบับร่างให้กับผู้อำนวยการกลุ่มโดยไม่ได้ตรวจความถูกต้องก่อนที่จะนำส่ง รวมถึงสอดคล้องกับผลการศึกษาปัญหาด้านการแปลของรัชนี เอี่ยมประภาส[10] ที่พบปัญหาในด้านการขาดการตรวจทานงานก่อนนำเสนอผู้บังคับบัญชา รวมถึงผลการศึกษาของ สังคม คำมุงคุณ[11] ที่พบว่า การแปลเอกสารไม่เป็นที่พึงพอใจอันเกิดจากการพบข้อผิดพลาด การแปลไม่ครบหรือไม่ชัดเจน

ปัญหาอีกประการที่เป็นปัญหาในด้านคุณภาพของงานแปล ก็คือ ปัญหาในด้านการเผยแพร่งานแปล กล่าวคือเกิดปัญหาในด้านการขาดช่องทางในการนำเสนองานแปลต่อสมาชิกวุฒิสภาและคณะกรรมาธิการ รวมทั้งปัญหาในด้านการประชาสัมพันธ์เว็บไซต์ภาคภาษาฝรั่งเศสเพื่อการประชาสัมพันธ์องค์กรสู่เวทีนานาชาติ โดยมีสาเหตุสำคัญมาจากการขาดการติดต่อประสานงานกับหน่วยงานอื่นและเครือข่าย ซึ่งปัญหาดังกล่าวนี้สะท้อนให้เห็นได้จากผลการสัมภาษณ์ผู้ทรงคุณวุฒิ

5.2.3 การศึกษาเกี่ยวกับแนวทางการพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส

จากผลการสัมภาษณ์ทำให้ได้แนวทางในการพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส โดยเฉพาะในด้านบุคลากร กล่าวคือ จากปัญหาและสาเหตุที่กล่าวมาก่อนหน้านี้ จึงพบว่า บุคลากรที่ทำหน้าที่ด้านการแปลควรมีประสบการณ์ในการปฏิบัติงาน และควรพัฒนาทักษะความรู้ความสามารถของบุคลากรให้ทำหน้าที่ได้อย่างมีประสิทธิภาพ ทั้งในด้านการใช้ภาษาและความรู้เกี่ยวกับข้อมูลประเทศในด้านต่าง ๆ ซึ่งสอดคล้องกับข้อเสนอแนะแนวทางแก้ไขเพื่อ

---

[9]พรสม ศิริสัมพันธ์. **การพัฒนาประสิทธิภาพการแปลเอกสารของรัฐสภา กรณีศึกษาสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร**. เอกสารวิชาการกรณีศึกษาส่วนบุคคล หลักสูตร “การพัฒนานักบริหารระดับสูง” สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ ระดับ 9 ขึ้นไป. หน้า 15 – 21.

[10]รัชนี เอี่ยมประภาส. **การเพิ่มประสิทธิภาพการปฏิบัติงานแปลของกลุ่มงานภาษาอังกฤษ สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร**. เอกสารวิชาการกรณีศึกษาส่วนบุคคล หลักสูตร “การพัฒนานักบริหารระดับสูง” รุ่นที่ 5 สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ ซึ่งดำรงตำแหน่งระดับ 8 ที่มีคุณสมบัติพร้อมที่จะได้รับการประเมินให้ดำรงตำแหน่งระดับ 9 ประเภทเชี่ยวชาญเฉพาะ. หน้า 48 – 60.

[11]สังคม คำมุงคุณ. **การเพิ่มประสิทธิภาพการแปลเอกสารของนักวิเทศสัมพันธ์ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร**. เอกสารวิชาการกรณีศึกษาส่วนบุคคล หลักสูตร “การพัฒนานักบริหารระดับสูง” รุ่นที่ 6 สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ ซึ่งดำรงตำแหน่งประเภทวิชาการ ระดับชำนาญการพิเศษ ที่มีคุณสมบัติพร้อมที่จะได้รับการประเมินเป็นระดับเชี่ยวชาญ. หน้า 33 – 39.

เพิ่มประสิทธิภาพการแปลเอกสารของนักวิเทศสัมพันธ์ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ ของสังคม คำมุงคุณ[12] กล่าวคือ การเพิ่มองค์ความรู้ในเรื่องที่แปล โดยผู้แปลควรค้นคว้าแสวงหาแหล่งข้อมูลที่ทันสมัย ทันต่อเหตุการณ์ และแสวงหาความรู้และวิทยาการใหม่ ๆ ตลอดจนติดตามความเคลื่อนไหวของสถานการณ์โลกอย่างต่อเนื่อง นอกจากนี้ ควรนำระบบการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ระหว่างกันมาใช้ เพื่อเป็นการเสริมสร้างกำลังใจให้เกิดการพัฒนาศักยภาพในด้านองค์ความรู้อันจะยังประโยชน์ต่อการปฏิบัติหน้าที่ด้านการแปลด้วย อีกทั้งยังกล่าวถึงการเพิ่มประสบการณ์ด้านภาษาและการแปล โดยผู้แปลต้องรู้จักฝึกฝนทักษะการใช้ภาษาและทักษะการแปลอย่างต่อเนื่อง ใส่ใจต่อคุณภาพของงานแปลให้มีความประณีตและสละสลวยให้มากที่สุด รวมถึงปลูกฝังทัศนคติการทำงานเชิงรุกด้านการแปลเอกสาร และการมีใจรักในงานที่รับผิดชอบ นอกจากนี้ยังสอดคล้องกับแนวทางในการเพิ่มประสิทธิภาพการปฏิบัติงานแปลของรัชนี เอี่ยมประภาส[13] ที่กล่าวว่า ผู้แปลควรมีความรอบรู้ ทันสมัย ทันเหตุการณ์ หมั่นหาความรู้ใหม่ ๆ อันจะส่งผลต่อการแปลงานให้ถูกต้องและมีคุณภาพ

## 5.3 ข้อเสนอแนะ

5.3.1 ข้อเสนอแนะเชิงปฏิบัติการ

(ก) ด้านการพัฒนาบุคลากร

บุคลากรคือทรัพยากรที่สำคัญที่สุดในการทำงาน ซึ่งในภารกิจด้านการแปลเอกสารก็เช่นกัน จึงควรมีการพัฒนาบุคลากรอย่างต่อเนื่อง โดยแบ่งเป็น

+ การพัฒนาตนเอง

- ในด้านทักษะการใช้ภาษา โดยในโลกยุคปัจจุบันที่เทคโนโลยีก้าวหน้าอย่างมาก บุคลากรสามารถพัฒนาตัวเองได้อย่างสม่ำเสมอ โดยทำการทบทวนทางด้านการใช้ภาษา การหาข้อมูลต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง ทั้งข้อมูลทั่วไป ข้อมูลระบบรัฐสภาของต่างประเทศ การติดตามสถานการณ์ความเคลื่อนไหวต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นรอบโลก

- นอกจากข้อมูลต่าง ๆ แล้ว บุคลากรควรหาความรู้ที่เกี่ยวกับเทคโนโลยีที่สามารถนำมาประยุกต์ใช้กับงานแปลอีกด้วย

---

[12]เรื่องเดียวกัน, หน้าเดียวกัน.

[13]รัชนี เอี่ยมประภาส. **การเพิ่มประสิทธิภาพการปฏิบัติงานแปลของกลุ่มงานภาษาอังกฤษ สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร**. เอกสารวิชาการกรณีศึกษาส่วนบุคคล หลักสูตร "การพัฒนานักบริหารระดับสูง" รุ่นที่ 5 สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ ซึ่งดำรงตำแหน่งระดับ 8 ที่มีคุณสมบัติพร้อมที่จะได้รับการประเมินให้ดำรงตำแหน่งระดับ 9 ประเภทเชี่ยวชาญเฉพาะ. หน้า 48 – 60.

- บุคลากรควรปรับปรุงวิธีการปฏิบัติงานให้เกิดความรอบคอบ มีการทบทวนงานก่อนการนำเสนอผู้บังคับบัญชา

+ การพัฒนาบุคลากรโดยบุคคลอื่นหรือหน่วยงานภายนอก

แม้ว่าบุคลากรจะสามารถทำการพัฒนาตนเองได้ในหลาย ๆ เรื่อง และการพัฒนาบุคลากรโดยเฉพาะทางด้านภาษาต่างประเทศและด้านการแปลจะต้องใช้งบประมาณที่ค่อนข้างสูง แต่ทรัพยากรบุคคลขององค์กรถือเป็นทุนมนุษย์ที่จำเป็นต้องมีการลงทุน การพัฒนาโดยบุคคลอื่นหรือหน่วยงานภายนอกจึงยังคงมีความสำคัญเช่นกัน โดยเฉพาะในด้านการใช้ภาษาต่างประเทศ ซึ่งแม้ว่าบุคลากรจะสามารถค้นคว้าข้อมูลในการฝึกทักษะจากแหล่งข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ได้ แต่หากมีบุคคลอื่นที่เป็นต่างชาติและสามารถให้คำแนะนำเกี่ยวกับข้อมูลนั้น ๆ ทั้งในแง่ของหลักไวยากรณ์ หรือแม้กระทั่งในแง่การเมืองหรือความหมายแฝงต่าง ๆ ก็จะทำให้บุคลากรมีความเข้าใจและสามารถทำงานแปลได้มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น ดังนั้น สำนักงานฯ ควรให้การสนับสนุนการฝึกอบรมด้านต่าง ๆ ให้กับบุคลากร ทั้งการฝึกอบรม ณ หน่วยงานภายนอก รวมถึงการฝึกอบรมหรือแลกเปลี่ยนกับหน่วยงานของต่างประเทศ เช่น รัฐสภาของประเทศฝรั่งเศส เป็นต้น

(ข) การดำเนินการและเผยแพร่งานแปล

+ กลุ่มงานควรปรับปรุงงานแปลต่าง ๆ โดยนำเทคโนโลยีมาปรับใช้ และจัดทำเอกสารข้อมูลต่าง ๆ นำเสนอต่อคณะกรรมาธิการต่าง ๆ ทั้งนี้ เพื่อเป็นข้อมูลประกอบการพิจารณา โดยงานแปลนั้นจะต้องมีรูปแบบในการนำเสนอให้เหมาะกับข้อมูลที่นำเสนอและเป็นที่น่าสนใจ เช่น อาจทำเป็น Infographics การใช้ตาราง กราฟ หรือภาพประกอบ หรือรูปแบบอื่น

+ กลุ่มงานควรมอบหมายบุคลากรในการจัดทำฐานข้อมูล โดยเฉพาะฐานข้อมูลด้านคำศัพท์เฉพาะทางต่าง ๆ เพื่อประโยชน์ในการปฏิบัติภารกิจด้านการแปล

+ ในด้านการเผยแพร่ข้อมูลสู่สาธารณะ กลุ่มงานควรดำเนินการเผยแพร่ทางเว็บไซต์ต่อไปโดยต้องคำนึงถึงความถูกต้องเหมาะสมของภาษาและข้อมูลด้วย

5.3.2 ข้อเสนอแนะเชิงนโยบาย

(ก) สำนักงานควรสนับสนุนให้สำนักภาษาต่างประเทศมีส่วนร่วมในการเสนอแนะหลักสูตรเพื่อพัฒนาบุคลากรในด้านการแปลและอบรมทางด้านภาษา รวมถึงการจัดทำแผนกลยุทธ์เพื่อการพัฒนาด้านการแปลสำหรับบุคลากร โดยแผนกลยุทธ์ดังกล่าวต้องสอดคล้องกับยุทธศาสตร์การบริหารทรัพยากรบุคคลของส่วนราชการสังกัดรัฐสภา ฉบับที่ 3 (พ.ศ. 2561 – 2565) ด้วย

(ข) เพื่อให้การปฏิบัติงานด้านการแปลเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพและประสิทธิผล รวมทั้งเกิดคุณภาพในการบริการด้านการแปล สำนักงานฯ ควรดำเนินการจัดจ้างผู้เชี่ยวชาญเพื่อตรวจสอบงานเฉพาะทางในขั้นสุดท้ายสำหรับงานแปลที่เป็นชิ้นงานที่มีความสำคัญ

(ค) เพื่อเป็นการประชาสัมพันธ์องค์กรให้ต่างชาติได้รู้จักวุฒิสภาไทยมากขึ้นและเพิ่มความเป็นสากลให้กับหน้าเว็บไซต์ของวุฒิสภาไทย สำนักงานควรสนับสนุนการประชาสัมพันธ์เว็บไซต์ภาคภาษาฝรั่งเศสไปยังองค์กรระหว่างประเทศต่าง ๆ เช่น สหภาพรัฐสภา (IPU) เป็นต้น

(ง) สำนักงานควรสนับสนุนในด้านการสร้างเครือข่าย ทั้งทางด้านวิชาการและสันทนาการระหว่างสำนัก และระหว่างสำนักงานกับหน่วยงานอื่น เช่น สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร สถาบันการศึกษา และสถานเอกอัครราชทูตของประเทศต่าง ๆ เป็นต้น ทั้งนี้เพื่อเป็นการสร้างความสัมพันธ์อันดีระหว่างหน่วยงาน และเป็นการแลกเปลี่ยนความรู้ระหว่างกัน

(จ) ในด้านการสรรหาบุคลากร สำนักงานควรกำหนดให้ผู้มีความรู้ด้านศาสตร์อื่น ๆ อันจะเป็นประโยชน์ในการตอบสนองภารกิจของวุฒิสภา เช่น มีความรู้ทางด้านเศรษฐศาสตร์ กฎหมาย โดยที่มีความรู้ทางด้านภาษาในระดับที่ดี จะได้รับการพิจารณาเป็นพิเศษ

5.3.3 ข้อเสนอแนะสำหรับการศึกษาครั้งต่อไป

เพื่อให้การศึกษาเป็นไปอย่างครบถ้วนและรอบด้าน ควรเพิ่มการเก็บข้อมูลให้เป็นในลักษณะ 360° กล่าวคือ เก็บข้อมูลจากสมาชิกวุฒิสภา ในฐานะผู้รับบริการหลัก ข้าราชการจากสำนักอื่น ในฐานะผู้รับบริการรอง ผู้บริหารที่กำกับดูแลกลุ่มงานในทุกระดับ รวมถึงบุคลากรในกลุ่มงาน ในฐานะผู้ปฏิบัติ

# บรรณานุกรม


**เอกสารภาษาไทย**

**หนังสือ**

ชาญศักดิ์ ศิริ. (2553). **การพัฒนาคุณภาพการบริการงานจัดหาพัสดุของกองพัสดุ ฝ่ายอำนวยการ การท่าเรือแห่งประเทศไทย**. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยราชภัฏราชนครินทร์, สาขาวิชายุทธศาสตร์การพัฒนา.

ณัฐนี คงเจริญ. (2558). **การประยุกต์ใช้เครื่องมือวัดคุณภาพการบริการ SERVQUAL กับธนาคารพาณิชย์ : กรณีศึกษา ธนาคารกรุงศรี อยุธยา จำกัด มหาชน**. สารนิพนธ์หลักสูตรบริหารธุรกิจมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยสยาม, บัณฑิตวิทยาลัย.

ดวงตา สุพล. (2541). **ทฤษฎีและกลวิธีการแปล**. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ประกาศรัฐสภา เรื่อง การแบ่งส่วนราชการภายใน และการกำหนดหน้าที่ความรับผิดชอบของส่วนราชการในสังกัดสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา พ.ศ. 2563, ข้อ 17, **ราชกิจจานุเบกษา เล่ม 137 ตอนพิเศษ 296 ง** (18 ธันวาคม 2563).

ผ่องศรี ลือพร้อมชัย (วัชรวิชญ์). (2560). **การแปลให้เก่ง คู่มือนักแปลมืออาชีพ**. พิมพ์ครั้งที่ 2. นนทบุรี: บริษัท ภาพพิมพ์ จำกัด.

พนิดา เพชรรัตน์. (2556). **คุณภาพการให้บริการที่ส่งผลต่อความพึงพอใจของผู้เสียภาษีอากร สำนักงานสรรพากรพื้นที่นครราชสีมา 2**. การศึกษาค้นคว้าอิสระหลักสูตรบริหารธุรกิจมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลอีสาน, คณะบริหารธุรกิจ.

พรสม ศิริสัมพันธ์. (2549). **การพัฒนาประสิทธิภาพการแปลเอกสารของรัฐสภา กรณีศึกษาสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร**. เอกสารวิชาการกรณีศึกษาส่วนบุคคล หลักสูตร “การพัฒนานักบริหารระดับสูง” สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ ระดับ 9 ขึ้นไป. กรุงเทพฯ.

รัชนี เอี่ยมประภาส. (2553). **การเพิ่มประสิทธิภาพการปฏิบัติงานแปลของกลุ่มงานภาษาอังกฤษ สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร**. เอกสารวิชาการกรณีศึกษาส่วนบุคคล หลักสูตร “การพัฒนานักบริหารระดับสูง” รุ่นที่ 5 สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ ซึ่งดำรงตำแหน่งระดับ 8 ที่มีคุณสมบัติพร้อมที่จะได้รับการประเมินให้ดำรงตำแหน่งระดับ 9 ประเภทเชี่ยวชาญเฉพาะ. กรุงเทพฯ.

วรรณา แสงอร่ามเรือง. (2563). **ทฤษฎีและหลักการแปล Theories of translation**. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สดชื่น ชัยประสาธน์ และ สุมาลี วีระวงศ์, ใน **ศาสตร์การแปล รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ**, โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สตรีรัตน์ ไกรอ่อน. (2556). **กลวิธีการแปลคำทางวัฒนธรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่องสี่แผ่นดิน**. การค้นคว้าอิสระหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยศิลปากร, บัณฑิตวิทยาลัย, สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม.

สังคม คำมุงคุณ. (2555). **การเพิ่มประสิทธิภาพการแปลเอกสารของนักวิเทศสัมพันธ์ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร**. เอกสารวิชาการกรณีศึกษาส่วนบุคคล หลักสูตร "การพัฒนานักบริหารระดับสูง" รุ่นที่ 6 สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ ซึ่งดำรงตำแหน่งประเภทวิชาการ ระดับชำนาญการพิเศษ ที่มีคุณสมบัติพร้อมที่จะได้รับการประเมินเป็นระดับเชี่ยวชาญ. กรุงเทพฯ.

สัญฉวี สายบัว. (2560). **หลักการแปล**. พิมพ์ครั้งที่ ๙. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สุพรรณี ปิ่นมณี. (2555). **แปลผิด แปลถูก (Translation : from Wrong to Right) คัมภีร์การแปลยุคใหม่.** กรุงเทพฯ: ธรรมดาเพรส จำกัด.

สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาระบบราชการ. **การบริหารคุณภาพโดยรวม (Total Quality Management) คู่มือเทคนิคและวิธีการบริหารจัดการสมัยใหม่ตามแนวทางการบริหารกิจการบ้านเมืองที่ดี**. กรุงเทพฯ.

สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา. (2563). **คู่มือการปฏิบัติงานของสำนักภาษาต่างประเทศ**. กรุงเทพฯ.

ไสว ชัยบุญเรือง. (2555). **คุณภาพการให้บริการผู้ใช้ไฟฟ้าของการไฟฟ้าส่วนภูมิภาคอำเภอเกาะช้าง จังหวัดตราด**. เอกสารปัญหาพิเศษประกอบการศึกษาหลักสูตรปริญญารัฐประศาสนศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยบูรพา, วิทยาลัยการบริหารรัฐกิจ, สาขาวิชาการจัดการภาครัฐและภาคเอกชน.

อุตรา อมรฉัตร. (2549). **สำนักภาษาต่างประเทศกับงานด้านต่างประเทศของรัฐสภา**. เอกสารวิชาการกรณีศึกษาส่วนบุคคล หลักสูตร "การพัฒนานักบริหารระดับสูง" สำหรับข้าราชการรัฐสภาสามัญ ระดับ 9 ขึ้นไป. กรุงเทพฯ.

**เอกสารอิเล็กทรอนิกส์**

ความรู้เบื้องต้นการให้บริการ. สืบค้นเมื่อวันที่ 27 พฤศจิกายน 2564, จาก https://www.spvc.ac.th/news/Chapter1-Service.pdf

คู่มือมาตรฐานการให้บริการ สำนักกิจการนักศึกษา กลุ่มงานกิจการนักศึกษา มหาวิทยาลัยศรีปทุม. สืบค้นเมื่อวันที่ 27 พฤศจิกายน 2564, จาก https://silo.tips/download/1580

บุญจิรา ไชยชิตร. อ้างใน (2555) **คู่มือการเขียนผลงานทางวิชาการ มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม**. กรุงเทพฯ. สืบค้นเมื่อวันที่ 27 พฤศจิกายน 2564, จาก https://teacher.chandra.ac.th/empl/index.php/2016-02-26-07-07-31

ภาคภูมิ รักเกียรติยศ และวิโรจน์ เจษฎาลักษณ์. (2558). การพัฒนาคุณภาพการให้บริการระบบรักษาความปลอดภัย บริษัท ซับบ์ (ประเทศไทย) จำกัด. ใน บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร, **วารสารวิชาการ Veridian E – Journal, Silpakorn University ฉบับภาษาไทย สาขามนุษยศาสตร์ สังคมศาสตร์ และศิลปะ ปีที่ 8 ฉบับที่ 2 เดือนพฤษภาคม – สิงหาคม พ.ศ. 2558**. สืบค้นเมื่อวันที่ 27 พฤศจิกายน 2564, จาก https://he02.tci-thaijo.org/index.php/Veridian-E-Journal/article/download/40934/33877/

ลักษณะงานแปลที่ดี. สืบค้นเมื่อวันที่ 26 พฤศจิกายน 2564, จาก https://linguistcenter.wordpress.com/2010/05/24/%E0%B8%A5%E0%B8%B1%E0%B8%81%E0%B8%A9%E0%B8%93%E0%B8%B0%E0%B8%87%E0%B8%B2%E0%B8%99%E0%B9%81%E0%B8%9B%E0%B8%A5%E0%B8%97%E0%B8%B5%E0%B9%88%E0%B8%94%E0%B8%B5/

ลักษณะงานแปลภาษาอังกฤษมีคุณภาพ. สืบค้นเมื่อวันที่ 26 พฤศจิกายน 2564, จาก https://www.firstchoicetranslation.com/how-to-get-quality-english-translation/

**เอกสารภาษาต่างประเทศ**

**หนังสือ**

John. Cunnison Catford. (1978). **A Linguistic Theory of Translation**, 5th impression. Oxford : Oxford University Press.

**เอกสารอิเล็กทรอนิกส์**

How many languages are there in the world?. สืบค้นเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม 2564, จาก https://www.ethnologue.com/guides/how-many-languages

La langue française dans le monde. สืบค้นเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม 2564, จาก https://www.francophonie.org/la-langue-francaise-dans-le-monde-305

# ภาคผนวก

# ภาคผนวก ก
# แบบสัมภาษณ์

**แบบสัมภาษณ์**
**(สมาชิกวุฒิสภา)**

**เรื่อง การพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส**
**เพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา**

(1) ในการทำหน้าที่สมาชิกวุฒิสภา ท่านเห็นว่าการได้รับข้อมูลแปลจากภาษาฝรั่งเศสมีความสำคัญต่อการปฏิบัติภารกิจของวุฒิสภาหรือไม่ อย่างไร

(2) เพื่อให้การปฏิบัติหน้าที่สมาชิกวุฒิสภาเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ ท่านต้องการข้อมูลด้านใดบ้าง

(3) ท่านเห็นว่าการเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับวุฒิสภาไทยไปสู่ประชาคมของผู้ที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสมีความจำเป็นหรือไม่ หากเห็นว่าจำเป็น ควรเผยแพร่ข้อมูลใดบ้าง ผ่านทางช่องทางใด

(4) ข้อเสนอแนะที่จะนำไปสู่การพัฒนาคุณภาพการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสให้เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพและเกิดผลสัมฤทธิ์

**แบบสัมภาษณ์**

**(ผู้บริหารที่กำกับดูแลกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี)**

**เรื่อง การพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส**
**เพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา**

(1) ท่านเห็นว่าเอกสารงานแปลภาษาฝรั่งเศสมีความสำคัญต่อการสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภาหรือไม่อย่างไร

(2) เอกสารงานแปลภาษาฝรั่งเศสที่ได้รับมีความถูกต้อง ทันต่อการนำไปใช้ประโยชน์หรือไม่อย่างไร

(3) การทำหน้าที่ของผู้แปลเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพหรือไม่ เพียงใด

(4) การให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสที่ผ่านมา ท่านเห็นว่ามีปัญหาอุปสรรคใดหรือไม่ อย่างไร

(5) ท่านเห็นว่า ที่ผ่านมาการเผยแพร่ประชาสัมพันธ์งานแปลภาษาฝรั่งเศสมีความเหมาะสมหรือไม่อย่างไร ทั้งนี้ หากเห็นว่าควรปรับปรุง ท่านเห็นว่าควรเผยแพร่ข้อมูลใดบ้าง ผ่านทางช่องทางใด

(6) ข้อเสนอแนะที่จะนำไปสู่การพัฒนาคุณภาพการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสให้เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพและเกิดผลสัมฤทธิ์

# ภาคผนวก ข
# ผลการสัมภาษณ์

**ผลการสัมภาษณ์**
**นายกิตติ วะสีนนท์**
**สมาชิกวุฒิสภา**
**เมื่อวันจันทร์ที่ 10 มกราคม 2565**

**เรื่อง การพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส**
**เพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา**

(1) ในการทำหน้าที่สมาชิกวุฒิสภา ท่านเห็นว่าการได้รับข้อมูลแปลจากภาษาฝรั่งเศสมีความสำคัญต่อการปฏิบัติภารกิจของวุฒิสภาหรือไม่ อย่างไร

ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาที่สวยงาม เคยได้รับการกล่าวขานว่าเป็นภาษานักการทูต ซึ่งในอดีตนักการทูตจำเป็นต้องใช้ภาษาฝรั่งเศส แต่ปัจจุบันได้เปลี่ยนไปแล้ว ถูกแทนที่โดยภาษาอังกฤษ ซึ่งในอนาคตอาจจะมีภาษาอื่น จีน ญี่ปุ่น ปัจจุบันภาษาที่ใหญ่ที่สุดเป็นภาษาอังกฤษ

หากจะถามถึงการทำหน้าที่สมาชิกวุฒิสภาโดยทั่วไปก็จะใช้ภาษาไทย ข้อมูลภาษาไทยมีจำนวนมาก และถ้าจะต้องค้นหาข้อมูล ส่วนใหญ่ก็จะเป็นภาษาอังกฤษเป็นหลัก

อย่างไรก็ตาม ในเรื่องเชิงลึกบางเรื่อง หากมีผู้รู้ภาษาฝรั่งเศสก็จะสามารถเข้าถึงได้มากกว่า โดยเฉพาะด้านกฎหมาย เพราะประเทศไทยใช้ระบบที่มีความคล้ายคลึงกับระบบของฝรั่งเศส แต่ก็มีทั้งส่วนที่เหมือนและไม่เหมือน กล่าวคือ ระบบของไทยเป็นระบบทวินิยม คือต้องมีการออกกฎหมายอีกที ส่วนฝรั่งเศสนั้น เนื่องจากอยู่ใน EU มีรัฐธรรมนูญที่จะรองรับให้ใช้บังคับได้เลย

ส่วนใหญ่ข้อมูลแปลภาษาฝรั่งเศสแทบจะไม่ได้ใช้ เพราะมีทักษะทางด้านภาษาอังกฤษ ซึ่งข้อมูลที่แปลจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาอังกฤษจะมีค่อนข้างมากกว่าข้อมูลจากภาษาฝรั่งเศสที่แปลเป็นไทย แต่ก็มีข้อมูลเชิงลึกในประเทศที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส แม้ว่าจะไม่เยอะมากแล้ว แต่ก็ยังมีประเทศที่ใช้เช่น เบลเยี่ยม แคนาดา ที่มีข้อมูลที่เป็นประโยชน์ ภาษาฝรั่งเศสเองก็ยังคงเป็นภาษาหลักในสหประชาชาติ ดังนั้นการเข้าถึงข้อมูลได้ก็จะช่วยได้มาก

นอกจากนี้ยังมีเกร็ด ทั้งศัพท์ในทางรัฐศาสตร์ ศัพท์ทางการทูต ก็จะมีคำศัพท์ที่มีรากศัพท์ภาษาฝรั่งเศสค่อนข้างมาก เช่น coup d'état, coup de grace, force majeure, ensemble ที่ใช้กันเป็นการทั่วไป

ดังนั้นจึงเห็นว่าภาษาฝรั่งเศสอาจจะไม่ได้สำคัญโดยทั่วไป คือไม่รู้ก็ไม่เป็นไร แต่ถ้ามีการแปลภาษาที่ลึก ๆ เช่น ภาษากฎหมายของฝรั่งเศสโดยตรงก็จะเป็นประโยชน์ เป็นส่วนเสริม

นอกจากนี้ บางเรื่องที่ต้องทำในด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ หรือคณะทูต แน่นอนว่าภาษากลางทั่วไปที่ใช้จะเป็นภาษาอังกฤษ แต่ถ้ามีภาษาอื่น ไม่ว่าจะเป็นภาษาฝรั่งเศส อิตาเลียน หรือแม้กระทั่งสเปน ซึ่งเป็นภาษาที่คนใช้ค่อนข้างใช้เยอะรองจากภาษาอังกฤษ ก็จะช่วยให้ยิ่งลึกขึ้น การสร้างความสัมพันธ์กับต่างประเทศจะใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก แต่ถ้ามีภาษาฝรั่งเศสเสริมก็จะดี เพราะเป็น 1 ใน 5 ที่เป็นภาษาหลัก ไม่ว่าจะเป็นการเจรจากับคณะทูตซึ่งส่วนใหญ่ก็พูดภาษาอังกฤษได้ แต่ถ้าสามารถสื่อสารด้วยภาษาฝรั่งเศสได้ก็จะไปได้ลึก องค์การระหว่างประเทศ อย่างเช่น IPU เป็นต้น ก็มีกลุ่มประเทศที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส ถ้าเราสามารถติดต่อสื่อสารกับกลุ่มประเทศเหล่านี้ด้วยภาษาฝรั่งเศสด้วยก็จะดี ช่วยเสริม เป็น plus

(2) เพื่อให้การปฏิบัติหน้าที่สมาชิกวุฒิสภาเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ ท่านต้องการข้อมูลด้านใดบ้าง

ข้อมูลที่เกี่ยวกับกฎหมาย กฎหมายเปรียบเทียบ ใช้ได้เยอะ ข้อมูลเกี่ยวกับข้อพิจารณาเวลากฎหมายเข้ามา หรือว่าที่จะต้องให้การรับรองตามมาตรา 178 ถ้ามีข้อมูลเปรียบเทียบ ข้อมูลระหว่างประเทศ ข้อมูลจากต่างประเทศ ก็จะช่วยได้เยอะ

นอกจากนี้ ยังดูเกี่ยวกับเรื่ององค์กรอิสระด้วย เช่น Human Rights Commission, Election Commission, Ombudsman ข้อมูลที่ได้จากยุโรปที่นอกเหนือจากภาษาอังกฤษก็จะสามารถช่วยได้

(3) ท่านเห็นว่าการเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับวุฒิสภาไทยไปสู่ประชาคมของผู้ที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสมีความจำเป็นหรือไม่ หากเห็นว่าจำเป็น ควรเผยแพร่ข้อมูลใดบ้าง ผ่านทางช่องทางใด

หากถามถึงความจำเป็น อาจจะไม่เท่าภาษาอังกฤษ แต่การเผยแพร่ด้วยภาษาฝรั่งเศสก็จะช่วยเพราะสามารถผูกใจประเทศ Francophone ได้ ซึ่งจะช่วยในด้านความสัมพันธ์กับต่างประเทศ อาจจะไม่ใช่ประเทศใหญ่ อาจจะเป็นประเทศเล็ก ๆ ในแถบแอฟริกาซึ่งยังใช้ฝรั่งเศสกันอยู่มาก หรือถ้าหากจะพูดถึงสเปน ในลาตินอเมริกาก็จะยิ่งเยอะใหญ่ อาจจะไม่จำเป็นถึงขนาดคอขาดบาดตาย แต่ก็เสริมได้

ควรมีการเผยแพร่กฎหมายสำคัญ ๆ ควรมีการแปลเป็นภาษาฝรั่งเศส เช่น รัฐธรรมนูญ กฎหมายหลัก ๆ สำคัญ ๆ กฎหมายที่ต่างประเทศสนใจ นอกจากจะมีการแปลเป็นภาษาอังกฤษแล้ว ถ้าสามารถมีแปลเป็นภาษาฝรั่งเศสได้ก็ดี สร้างคุณค่าให้กับเรา ทั้งนี้โดยอาจจะไม่ต้องทำในรูปของเอกสาร (hard copy) มาแจกจ่าย นอกเสียจากบางเรื่องเช่น รัฐธรรมนูญไทยฉบับภาษาฝรั่งเศส ซึ่งก็ดีที่จะมีและนำไปแจกจ่ายประเทศ francophone ได้ โดยผ่านช่องทางออนไลน์ หรือทางเว็บไซต์ให้ available เพราะปัจจุบันใช้ออนไลน์กันแล้ว ส่วนเอกสารสำคัญ ๆ เช่น รัฐธรรมนูญ ควรจะมีเป็นเล่มไว้

(4) ข้อเสนอแนะที่จะนำไปสู่การพัฒนาคุณภาพการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสให้เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพและเกิดผลสัมฤทธิ์

1. บางครั้งการแปลอาจจะไม่ละเอียดหรือไม่ระมัดระวังพอ สารัตถะสำคัญ การใช้ภาษาที่ถูกต้องในการแปลสำคัญ ไม่ควรแปลแบบคำต่อคำ (verbatim) ควรแปลให้ได้เนื้อ ซึ่งนักแปลอาชีพก็จะไปแนวนั้น ไม่ว่าจะเป็นล่ามแบบแปลทันทีก็จะแปลด้วยสารัตถะนำ นอกเสียจากว่าจะไม่ทันก็อาจจะต้องใช้วิธีคำต่อคำไปเรื่อย ๆ แต่ก็จะพยายามจะผูกประโยคให้เข้าใจได้ และสื่อความหมายตรงนี้สำคัญ ภาษาในการแปลจะต้องสื่อความหมายที่ถูกต้อง โดยเฉพาะภาษาที่ใช้ในระดับประเทศ ภาษาที่ใช้ทางการทูต เป็นภาษาที่ใช้ด้วยความระมัดระวัง เมื่อเขียนออกมาจะต้องสามารถอ่านระหว่างบรรทัดได้ คำเดียวกัน เช่น not possible กับ impossible ไม่เหมือนกัน มันแฝงความหมายอยู่ในการที่จะสื่อสารระหว่างผู้คนหรือระหว่างมิตรประเทศ ระหว่างผู้แทนทางการทูต ระหว่างสภาประเทศต่าง ๆ ที่จะไม่ทำให้รู้สึกระคายเคือง (irritate) แต่ก็ยังคงเป็นความหมายในเชิงลบ (negative) แต่คลุมด้วยดอกไม้ เราต้องแปลด้วยวิธีการเดียวกัน คือต้องสามารถที่จะมาอ่านภาษาไทย และเข้าใจว่าสิ่งที่เค้าจะสื่อว่าเป็นการปฏิเสธ หรือเป็นการวิจารณ์เราด้วยถ้อยคำ ดังนั้นผู้ทำหน้าที่แปลต้องมีประสบการณ์

2. เนื่องจากเอกสารที่ส่งเข้ามาให้แปลมีปริมาณไม่ได้มากนัก ควรมีการแปลที่รวดเร็ว แต่ต้องเร็วอย่างมีคุณภาพ economy of speed, economy of quality เป็นสิ่งสำคัญ

---

**ผลการสัมภาษณ์**
**นายตวง อันทะไชย**
**สมาชิกวุฒิสภา**
**เมื่อวันจันทร์ที่ 10 มกราคม 2565**

**เรื่อง การพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส**
**เพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา**

(1) ในการทำหน้าที่สมาชิกวุฒิสภา ท่านเห็นว่าการได้รับข้อมูลแปลจากภาษาฝรั่งเศสมีความสำคัญต่อการปฏิบัติภารกิจของวุฒิสภาหรือไม่ อย่างไร

ข้อมูลแปลจากภาษาฝรั่งเศสมีความจำเป็น เพราะเราอยู่ในโลก Global อยู่ในโลกเดียวกันเค้า ไม่มีทางที่จะอยู่เฉพาะเราได้ เพราะว่าวันนึงสิ่งที่เราคิดว่าจะไม่เชื่อมโยงกันสัมพันธ์กันก็อาจจะไปเชื่อมโยงสัมพันธ์กันก็ได้ ทุกประเทศต้องอยู่ด้วยกันอยู่แล้ว และก็ไม่ได้หมายความว่าพอมีโควิดแล้ว ทุกคนจะไม่คบค้าสมาคม ในอนาคตมันก็ต้องคบค้าต้องแลกเปลี่ยน ต่อให้รัฐบาลหรือพรรคการเมือง หรือนักการเมือง หรือลัทธิอะไรก็ตาม ทั้งเผด็จการ ประชาธิปไตย ทุนนิยม อะไรต่าง ๆ เหล่านี้ ล่มสลายไปก็ตาม แต่สิ่งที่มันจะต้องดำรงอยู่ชั่วนิรันดร์ ก็คือ ความสัมพันธ์เชื่อมโยงระหว่างประชาชน - ประชาชน เป็นสิ่งที่สำคัญ จากที่ได้เคยไปเยือนมาทุกประเทศ ไปแลกเปลี่ยนไม่ว่าจะเป็นกับเยอรมนี กับฟินแลนด์ ก็ใช้ concept นี้ บางครั้งคนในบางประเทศก็ไม่ค่อยจะอยากสนทนาด้วย ก็จะพูดคุยว่า ไม่ได้สนใจประเด็นเรื่องอื่น สนใจเฉพาะเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างพลเมืองของผมและพลเมืองของคุณในอนาคต หากผูกพันกับระบบ ลัทธิหรือผูกพันกับนักการเมือง พรรคการเมืองพรรคใดพรรคหนึ่งแล้ว มันก็จะไม่ได้ ที่สุดแล้วจะไม่ใช่การผูกพันกับนักการเมืองคนนั้นไม่ได้ผูกพันกับประธานาธิบดีคนนั้น ประเทศต้องอยู่ พลเมืองต้องอยู่ ประชาชนระหว่างผมกับคุณที่เป็นประชาชนย่อมจะต้องมีความผูกพันเชื่อมโยงกันชั่วนิรันดร์กาล ดังนั้นจึงยังมีความสำคัญ

(2) เพื่อให้การปฏิบัติหน้าที่สมาชิกวุฒิสภาเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ ท่านต้องการข้อมูลด้านใดบ้าง

เนื่องจากประเทศฝรั่งเศสเป็นหนึ่งในกลุ่มประเทศยุโรป ทั้งอังกฤษ ทั้งเยอรมนี มีระบบหนึ่งที่ประเทศไทยก็สนใจ คิดว่าหากมีงานแปลที่เกี่ยวข้องกับรูปแบบการจัดการศึกษาทั้งระบบ โดยเฉพาะการจัดการศึกษาตลอดชีวิต สามารถพัฒนาและยกระดับประเทศของเขาได้อย่างไร ฝรั่งเศสมีการจัดการศึกษาที่เกี่ยวข้องกับการสร้างอาชีพหรือไม่ ยกตัวอย่างของประเทศอังกฤษ ในสมัยมาร์กาเร็ต

แธชเชอร์ ขณะนั้นอังกฤษเผชิญวิกฤติเศรษฐกิจ มาร์กาเร็ตใช้อำนาจของการเป็นนายกรัฐมนตรีสร้างให้เกิดการจัดการศึกษาเพื่อมีอาชีพ เพื่อมีรายได้ เพื่อมีงานทำ สร้างแรงจูงใจให้สถานประกอบการสถานศึกษา ตลอดจนผู้ที่เกี่ยวข้องกับการจัดการศึกษาเพื่อมีอาชีพ มีรายได้ มีงานทำได้ สร้างแรงจูงใจ ซึ่งจากจุดนี้จึงสนใจว่า ในช่วงภาวะหลังโควิด ฝรั่งเศสมีวิธีการในการที่จะจัดการศึกษาเพื่อสร้างอาชีพ มีรายได้ มีงานทำ ให้กับพลเมืองอย่างไร ตัวอย่างเช่น เยอรมนีใช้การศึกษาเรื่องอาชีพที่เป็น Duo System Education ในการสร้างให้เกิดการศึกษาเพื่อสร้างอาชีพฟื้นฟูประเทศของเค้าได้ ฝรั่งเศสมีหรือไม่ ถ้ามีก็น่าสนใจ ความหมายคือจะต้องมีรายได้ มีอาชีพ มีงานทำ เพราะหลังโควิด ทั่วโลกเปลี่ยนหมด ไม่ได้เป็นการศึกษาแบบเดิม อย่างเยอรมนีเป็นหนึ่ง ฝรั่งเศสก็จะเป็นแบบนึง การเรียนเพื่อปรับวุฒิการศึกษานั้นจะไม่เกี่ยวแล้ว เพราะหลังโควิดทุกประเทศจะปิดตัว หันมาพึ่งพาตัวเอง การจัดการศึกษาเพื่อสร้างอาชีพมีรายได้มีงานทำจึงเป็นเสน่ห์ของแต่ละประเทศหลังโควิดว่าใครจะพึ่งตัวเองได้มากที่สุด ประเทศจีนนำร่องไปแล้ว เช่น Huawei ในขณะที่ประเทศไทยก็มีศาสตร์พระราชาที่เป็นลักษณะสร้างอาชีพสร้างรายได้ในระยะสั้นได้ อยากรู้ว่าฝรั่งเศสปรับตัวหรือไม่

(3) ท่านเห็นว่าการเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับวุฒิสภาไทยไปสู่ประชาคมของผู้ที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสมีความจำเป็นหรือไม่ หากเห็นว่าจำเป็น ควรเผยแพร่ข้อมูลใดบ้าง ผ่านทางช่องทางใด

ในส่วนของประเทศไทยได้เคยนำข้อมูลแลกเปลี่ยนกับที่ประชุมรัฐสภาโลกครั้งนึงและได้แจกไปทั่วโลก ก็คือ ศาสตร์พระราชา ซึ่งศาสตร์พระราชาคือศาสตร์ที่เป็นแพลตฟอร์มว่าด้วยการดำรงชีวิตที่พึ่งตัวเอง เป็นนั่งร้านสำหรับการดำรงชีวิตที่พึ่งตัวเอง เป็นตัวอย่างของการดำรงชีวิตที่พึ่งตัวเองที่สมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ร. 9 ใช้ประเทศไทยเป็นแล็บในการทดลองทำ ใช้วิธีทรงงาน 27 ประการของพระองค์ ศาสตร์ต่าง ๆ ของพระเจ้าอยู่หัว ร. 9 เป็นศาสตร์ที่มีความพร้อมระหว่างศาสตร์ตะวันตกกับศาสตร์ตะวันออก ศาสตร์ตะวันตกก็คือวิทยาศาสตร์ และศาสตร์ตะวันออกก็คือเรื่องภูมิสังคมเสมอ เช่น กังหันชัยพัฒนา เพราะฉะนั้นศาสตร์นี้จึงเป็นศาสตร์ที่เราพึ่งพาตัวเองได้ ต้องการที่จะแลกเปลี่ยนว่าเราทำได้ เราอยู่ได้ เรากินได้แม้จะเกิดวิกฤติเศรษฐกิจอย่างไรก็ตาม มีความมั่นคงทางอาหาร เรามีอาหารกิน ปลูกทุกอย่างที่กิน กินทุกอย่างที่ปลูกได้ ซึ่งต่างชาติไม่เคยมี มีแต่หิน มีแต่หิมะ มีแต่ป่าไม้ ส่วนไทยนั้น เรามีทุกอย่าง ปลูกทุกอย่าง แต่เป็นคนไทยเองที่ไม่รู้จักคุณค่าของสิ่งที่มี สนใจแต่สิ่งสำเร็จรูป ไม่ชอบคิดวิเคราะห์ ทั้งนี้ ยังสนใจอยากถ่ายทอดให้ต่างชาติได้รับทราบว่าประเทศไทยมีความดีงามที่พระเจ้าอยู่หัว ร. 9 ท่านได้สร้างเอาไว้ตั้งแต่ท่านขึ้นครองราชย์ ซึ่งสอดคล้องกับหลักการพัฒนาของสหประชาชาติ Sustainable Goals 17 ประการ สอดคล้องกับการจัดการศึกษาของ World Economic Forum ปี 2030 สอดคล้องกับการจัดการศึกษาของ UNESCO พระเจ้าอยู่หัว ร. 9 ท่านทำมาตั้งแต่ขึ้นครองราชย์สอดคล้องกับศาสตร์ของ UNESCO ที่บอกว่า Learn to be, Learn to do, Learn to live together ร.9 บอก การพัฒนาของพระองค์คือการทำ

ให้คนอยู่กับคนที่แตกต่าง ข้ามวัฒนธรรมได้ คนอยู่กับสิ่งแวดล้อมได้ ตรงนี้ที่อยากจะแลกเปลี่ยน ทางประเทศไทยทำได้ และอยากจะได้มุมมองหลาย ๆ มุมมองมาประกอบกัน ร. 9 ท่านเป็น active learning อนึ่ง ในความเป็นจริงแล้วได้ออกแบบเอาไว้ว่า ต้องการไปแลกเปลี่ยนกับประเทศที่เค้าเอาศาสตร์พระราชาไปดำเนินการ เช่น กัมพูชา ลาว ภูฏาน ส่วนประเทศยุโรปก็สนใจที่จะนำสิ่งเหล่านี้ไปแลกเปลี่ยนด้วย ไม่ว่าจะเป็นฝรั่งเศส อังกฤษ ฟินแลนด์ ถ้าหากประเทศเหล่านี้มีหลักการทำนองเดียวกันนี้ ทั้งนี้ ประเทศที่ได้นำศาสตร์พระราชาไปทดลองใช้ก็คือ รัสเซีย (ปูติน) ซึ่งจะเห็นได้ว่าศาสตร์พระราชามีความหมายมากกว่าคำว่าเศรษฐกิจพอเพียง ซึ่งเป็นเศษเสี้ยวของศาสตร์ของพระเจ้าอยู่หัว เป็นซีรี่ส์ พระเจ้าอยู่หัวใช้ประเทศไทยเป็นเสมือนแล็บในการทดลอง ทดลองกับโลก มนุษยชาติ ทั้งดิน ทั้งน้ำ ป่าไม้ ทรัพยากรธรรมชาติ ปลูกต้นไม้ในใจคน และอื่น ๆ ปลูกทุกอย่างที่กิน กินทุกอย่างที่ปลูก คือศาสตร์ของพระเจ้าอยู่หัว

การเผยแพร่ประชาสัมพันธ์ควรดำเนินการเผยแพร่ทางเว็บไซต์ อินเตอร์เน็ต โดยนำเสนอข้อมูลพื้นฐานของวุฒิสภา เช่น อำนาจหน้าที่ คณะกรรมาธิการ และควรนำเสนอข้อมูลที่น่าสนใจเกี่ยวกับประเทศไทยด้วย โดยเฉพาะศาสตร์พระราชา ซึ่งในการนำเสนอเรื่องศาสตร์พระราชานั้นไม่ควรนำเสนอเป็นใหญ่ ๆ ควรนำเสนอเป็นทีละชิ้น ๆ ทีละชุด เพราะมีหลายชุดในนั้น ทีละเรื่อง ๆ เป็นสตอรี่ทีละสตอรี่ หลักใหญ่คือศาสตร์พระราชา แต่ข้างในจะมีสตอรี่เยอะแยะมากมายในนั้น ประเทศไทยเป็นประเทศที่โชคดีแต่ไม่ค่อยรู้จักคุณค่าของตัวเอง พิพิธภัณฑ์ที่มีชีวิตของประเทศไทยซึ่งก็คือภูพานราชนิเวศน์ ภูพิงค์ราชนิเวศน์ ห้วยฮ่องไคร้ พิกุลทอง คุ้งกระเบน ไปทุกที่จะมีชีวิตหมดเค้าจะอยู่อย่างนั้น มีสภาพชีวิต เลี้ยงหมู เลี้ยงเป็ด ไก่ แบบที่เห็น ฝรั่งไม่มี ถ้าสามารถเผยแพร่พิพิธภัณฑ์ที่มีชีวิตนี้ในโลกไซเบอร์ได้ ซื้อของก็ได้ จะเรียนรู้เรื่องต่าง ๆ เช่น ไก่ดำก็ได้ คือไม่ต้องเดินทาง เข้าไซเบอร์ได้เลย มีหลักสูตร 3 เดือน 6 เดือน จะเห็นได้ว่าศาสตร์พระราชานั้นเป็นคุณค่าที่พระเจ้าอยู่หัวสร้างเอาไว้ เป็นเหมือนพิพิธภัณฑ์ที่มีชีวิตที่ดีที่สุดในภูมิภาคเอเชีย ไม่มีประเทศไหนทำแบบนี้ นั่นหมายความว่าเรามีคุณค่าความดีที่มีอยู่ควรที่จะต้องสืบทอด จึงเป็นสิ่งที่อยากที่จะแลกเปลี่ยนกับฝรั่งเศส

(4) ข้อเสนอแนะที่จะนำไปสู่การพัฒนาคุณภาพการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสให้เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพและเกิดผลสัมฤทธิ์

เกี่ยวกับการพัฒนาคุณภาพการให้บริการ เห็นว่า การให้บริการงานแปลต้องเป็นงานที่แปลแล้วสามารถมาประยุกต์ใช้กับประเทศของเราได้ หรือมาแลกเปลี่ยนได้ จึงจะมีคุณค่า เป็นการนำข้อมูลเช่นนี้มาแปลแล้วสนับสนุนให้สมาชิกได้มีมุมมอง วิสัยทัศน์ที่กว้างขึ้น

สิ่งสำคัญคือ งานแปลควรใช้ virtual ให้เป็นประโยชน์ ควรจะต้องมีภาพประกอบงานแปลด้วย ต้องเป็นเรื่องราว ไม่ใช่แค่อ่านคำแปลเท่านั้น ภาพประกอบ เช่น ศาสตร์พระเจ้าอยู่หัว เป็นสตอรี่

เป็นเรื่องสั้นและมีคำแปลเป็นภาษาฝรั่งเศสแต่ละเรื่องไป จะทำให้เกิดความสนใจ มีชีวิตชีวามากขึ้น งานสมัยใหม่ต้องไม่ใช่งานแบบไม่มีจิตวิญญาณแบบสมัยเก่า เดิม ๆ ในอดีตคืองานที่เป็นวิจัยซึ่งยุคหนึ่งใช้ได้ แต่ในยุคหลังโควิดไม่ควรที่จะมีงานวิจัยที่ไม่มีจิตวิญญาณ ต้องเป็นงานวิจัยที่มีสตอรี่เป็นเรื่องราว มีชีวิตชีวา สัมผัสได้ ดูได้ โดยไม่ต้องอ่าน เป็นเรื่องสตอรี่ได้ สตอรี่มันก็เป็นงานวิจัย การนำเสนองานวิจัยสมัยใหม่ไม่จำเป็นต้องเป็นเอกสาร แต่เป็นเรื่องราวที่คนฟังแล้วเข้าใจก็ได้ มีแรงบันดาลใจในการนำไปปฏิบัติก็ได้ หากจะทำให้ลองทำเรื่องเล็ก ๆ ที่สามารถทำได้ก่อน หากต้องการเรื่องศาสตร์พระราชาสามารถช่วยได้ (มีรูปภาพ มีสตอรี่ให้) ไม่ควรทำเรื่องยากก่อน เพราะจะไปไม่ได้ ทำเล็ก ๆ ที่มีฐานอยู่แล้ว แล้วจึงค่อยไปสู่เรื่องใหญ่ ๆ งานวิจัยสมัยใหม่จึงเป็นงานวิจัยที่มีชีวิต

---

**ผลการสัมภาษณ์**
**นางพิกุลแก้ว ไกรฤกษ์**
**สมาชิกวุฒิสภา**
**เมื่อวันจันทร์ที่ 10 มกราคม 2565**

**เรื่อง การพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส**
**เพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา**

(1) ในการทำหน้าที่สมาชิกวุฒิสภา ท่านเห็นว่าการได้รับข้อมูลแปลจากภาษาฝรั่งเศสมีความสำคัญต่อการปฏิบัติภารกิจของวุฒิสภาหรือไม่ อย่างไร

ข้อมูลที่เกี่ยวกับสถานการณ์ความเป็นไปทางการเมืองที่เกิดขึ้นในประเทศต่าง ๆ มีความจำเป็นต่อการดำเนินภารกิจของคณะกรรมาธิการการต่างประเทศอย่างมาก เพราะข้อมูลที่ได้รับจะสามารถนำมาสนับสนุนการทำหน้าที่ของคณะกรรมาธิการได้

(2) เพื่อให้การปฏิบัติหน้าที่สมาชิกวุฒิสภาเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ ท่านต้องการข้อมูลด้านใดบ้าง

ในฐานะที่อยู่ในคณะกรรมาธิการการต่างประเทศ จึงสนใจข้อมูลทุกเรื่องที่เกี่ยวกับการเมือง ทุกการเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้น เพราะข้อมูลสถานการณ์ต่าง ๆ จะไม่ตายตัว มีการปรับเปลี่ยนอยู่ตลอด เช่น ในสถานการณ์โควิดเช่นนี้ มาครงคิดเช่นไร ผู้ที่ไม่ฉีดวัคซีนนั้นมีความรู้สึกเช่นไร ข้อมูลเกี่ยวกับพรรคการเมือง พรรคใดกำลังนำหน้า เหตุใดอดีตประธานาธิบดีซาร์โกซีได้รับโทษจำคุก ทั้งนี้ไม่เพียงแต่ข้อมูลที่เกี่ยวกับประเทศฝรั่งเศสเท่านั้น แต่หมายถึงข้อมูลในประเทศต่าง ๆ ที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสด้วย เช่น โมร็อกโกเป็นเช่นไร ตอนนี้อยู่กันอย่างไร มีผู้ติดเชื้อโควิดจำนวนเท่าใด โมร็อกโกอยู่ติดกับประเทศอะไร หรือประเทศเบลเยี่ยม ซึ่งถือเป็นประเทศที่เป็นศูนย์กลางของสหภาพยุโรป (EU) ก็มีความสำคัญเช่นกัน

อนึ่ง กลุ่มงานควรดำเนินการจัดทำข้อมูลดังกล่าวข้างต้นและนำเสนอมายังคณะกรรมาธิการการต่างประเทศเพื่อนำข้อมูลไปประกอบการพิจารณาต่อไป

(3) ท่านเห็นว่าการเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับวุฒิสภาไทยไปสู่ประชาคมของผู้ที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสมีความจำเป็นหรือไม่ หากเห็นว่าจำเป็น ควรเผยแพร่ข้อมูลใดบ้าง ผ่านทางช่องทางใด

ในการประชาสัมพันธ์ เห็นว่าการเผยแพร่ผ่านทางเว็บไซต์เป็นการดำเนินการที่ดี โดยต้องมีการศึกษาเว็บไซต์ของประเทศต่าง ๆ และเว็บไซต์ที่จัดทำขึ้นต้องมีความเป็นทางการ

(4) ข้อเสนอแนะที่จะนำไปสู่การพัฒนาคุณภาพการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสให้เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพและเกิดผลสัมฤทธิ์

1. ในส่วนของประเทศฝรั่งเศส ควรมีการประสานงานทั้งในรูปแบบของพหุภาคีและทวิภาคี หรือ MoU กับสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย เพื่อเป็นการเชื่อมโยงความสัมพันธ์ของทั้ง 2 สภา เพราะเห็นว่าสิ่งที่ขาดคือการติดต่อ ทางกลุ่มงานควรดำเนินการประสานขอข้อมูล ซึ่งเห็นว่าทางสถานเอกอัครราชทูตน่าจะยินดีที่จะให้ความร่วมมือ ทั้งนี้ เมื่อได้มีการประสานกันแล้ว จะสามารถเชื่อมต่อไปยังส่วนต่าง ๆ ได้ ทั้งกลุ่มมิตรภาพสมาชิกรัฐสภา การแลกเปลี่ยนกันในเรื่องกฎหมายของประเทศเขา ของประเทศเรา แล้วนำข้อมูลมาเปรียบเทียบ

2. นอกจากข้อมูลของประเทศฝรั่งเศสแล้ว กลุ่มงานควรมีการประสานขอข้อมูลของรัฐสภาที่อยู่ในอาณานิคมของฝรั่งเศส เช่น โมร็อกโก กัมพูชา ลาว ควรใช้ social network ให้เป็นประโยชน์ ควรมีการแลกเปลี่ยนข้อมูลขึ้นมาก่อน แล้วเมื่อได้ผลจึงค่อยจัดงบประมาณขึ้นมาเพื่อที่จะไปแลกเปลี่ยนการเดินทางไปศึกษาดูงานกัน

3. ในด้านบุคลากรที่ทำหน้าที่

- จำเป็นต้องมีความรู้ความสามารถในด้านภาษา ต้องทราบก่อนว่าบุคลากรมีประสิทธิภาพเพียงใด มีทักษะด้านการพูดอยู่ในระดับใด
- ความรู้เกี่ยวกับข้อมูลประเทศ ควรทำการศึกษารัฐธรรมนูญฝรั่งเศส สามารถทำการติดต่อไปที่ฝ่ายเลขานุการของรัฐสภาต่างประเทศเพื่อทำการแลกเปลี่ยนข้อมูล
- ต้องไม่ทำงานคนเดียว ควรประสานงานกับฝ่ายกลุ่มมิตรภาพสมาชิกรัฐสภาด้วย

---

**ผลการสัมภาษณ์**
**นางวรารัตน์ อติแพทย์**
**สมาชิกวุฒิสภา**
**เมื่อวันอังคารที่ 11 มกราคม 2565**

**เรื่อง การพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส**
**เพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา**

(1) ในการทำหน้าที่สมาชิกวุฒิสภา ท่านเห็นว่าการได้รับข้อมูลแปลจากภาษาฝรั่งเศสมีความสำคัญต่อการปฏิบัติภารกิจของวุฒิสภาหรือไม่ อย่างไร

มีความสำคัญเนื่องจาก ประเทศฝรั่งเศสนั้นเป็นประเทศแม่แบบในกระบวนการด้านกฎหมาย ตัว บทกฎหมาย ทั้งนี้รวมถึงเอกสารราชการต่าง ๆ เช่น เอกสารรัฐสภา เอกสารด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ นโยบายด้านการต่างประเทศ ซึ่งอาจสามารถนำมาเทียบเคียงเพื่อปรับใช้ได้ ซึ่งปัจจุบันนั้นไทยและฝรั่งเศสได้ยกระดับความสัมพันธ์เป็น “หุ้นส่วนเชิงยุทธศาสตร์” โดยมีแผนปฏิบัติการร่วม ไทย-ฝรั่งเศส (Joint Plan of Action) ฉบับที่ 1 (ปี 2547-2551) และฉบับที่ 2 (2553-2557) เป็นกลไกสำคัญ ไทยเตรียมลงนามร่วมกับประเทศฝรั่งเศสในการจัดทำแผนการ (Roadmap) สำหรับการดำเนินความสัมพันธ์ไทย-ฝรั่งเศส (ปี 2564-2566)

ปัจจุบันมีคู่มือคำศัพท์ และสำนวนวุฒิสภา ฉบับ 4 ภาษาตามบทเฉพาะกาลของรัฐธรรมนูญแห่ง ราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560 คือ ไทย-อังกฤษ-ฝรั่งเศส-จีน และได้เผยแพร่ในเว็ปไซต์ของสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา นอกจากนี้เว็บไซต์ของสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภายังได้จัดทำใน รูปแบบ 4 ภาษาเช่นกัน สำหรับภาษาฝรั่งเศส ได้กล่าวถึงประวัติความเป็นมาของวุฒิสภาไทย คุณสมบัติ อำนาจหน้าที่ และการทำงานในระบบรัฐสภา ตลอดจนข่าวสารการดำเนินงานต่าง ๆ ของสมาชิกวุฒิสภา จึงเห็นได้ว่ามีความสำคัญ

อีกทั้งรัฐสภาไทยได้เข้าเป็นสมาชิก IPU ในปี 2493 ซึ่งปัจจุบันใช้ชื่อหน่วยว่า "หน่วยประจำชาติไทยในสหภาพรัฐสภา (The Thai National Group to the Inter-Parliamentary Union)" นับเป็นส่วนที่เกี่ยวข้องกับประเทศฝรั่งเศส เนื่องจากประเทศฝรั่งเศสเป็นประเทศสมาชิกหนึ่งใน 178 ประเทศ จึงนับเป็นการดำเนินการไปในแนวทางเดียวกัน การให้ความสำคัญกับการจัดทำข้อมูลแปลจากภาษาฝรั่งเศส ตลอดจนแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาฝรั่งเศสเป็นการยกระดับความสัมพันธ์รูปแบบหนึ่งด้วย

(2) เพื่อให้การปฏิบัติหน้าที่สมาชิกวุฒิสภาเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ ท่านต้องการข้อมูลด้านใดบ้าง

ข้อมูลการทำงานของรัฐสภาของฝรั่งเศส กระทู้ถามในรัฐสภาฝรั่งเศส และอำนาจของวุฒิสภาฝรั่งเศสนั้นค่อนข้างจะจำกัดโดยเฉพาะการเสนอร่างกฎหมายเพื่อให้ได้ข้อยุติ จึงอาจเป็นข้อมูลที่มีประโยชน์เพื่อนำมาประยุกต์ใช้หรือเป็นข้อมูลเปรียบเทียบได้ให้แก่วุฒิสภาไทยได้

(3) ท่านเห็นว่าการเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับวุฒิสภาไทยไปสู่ประชาคมของผู้ที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสมีความจำเป็นหรือไม่ หากเห็นว่าจำเป็น ควรเผยแพร่ข้อมูลใดบ้าง ผ่านทางช่องทางใด

เนื่องจากมีการเผยแพร่ประวัติความเป็นมาของวุฒิสภาไทย คุณสมบัติ อำนาจหน้าที่ และการทำงานในระบบรัฐสภา ตลอดจนข่าวสารการดำเนินงานต่าง ๆ ของสมาชิกวุฒิสภา โดยเว็บไซต์ของ สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภาที่ได้จัดทำในรูปแบบ 4 ภาษา แต่ทั้งนี้ในส่วนของการดำเนินงานของสมาชิกวุฒิสภานั้นยังไม่ค่อยมีการอัพเดทให้เทียบเท่ารูปแบบภาษาอังกฤษ จึงอาจทำให้ควบคู่กันไปในทุก ๆ ภาษา นอกจากนี้ เนื่องจากเว็บไซต์ของสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภารูปแบบภาษาฝรั่งเศสนั้นได้มีลิงค์เชื่อมโยงไปยังวุฒิสภาและรัฐสภาของประเทศฝรั่งเศส จึงอาจประสานงานร่วมกับสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย หรือรัฐสภา หรือวุฒิสภาของประเทศฝรั่งเศสเพื่อให้นำลิงค์ที่เราจัดทำใส่ในหน้าเว็บไซต์ของหน่วยงานด้วย เพื่อเป็นการให้ความรู้แก่ประชาชน และเป็นการประชาสัมพันธ์วุฒิสภาไทยด้วย

(4) ข้อเสนอแนะที่จะนำไปสู่การพัฒนาคุณภาพการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสให้เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพและเกิดผลสัมฤทธิ์

จัดอบรมให้ความรู้แก่บุคลากร เพื่อยกระดับบุคลากรทั้งในด้านงานเอกสารและการเป็นล่าม โดยอาจประสานความร่วมมือกับสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย และอาจจัดให้มีการประชุมออนไลน์แทนการศึกษาดูงานเนื่องจากสถานการณ์โควิดในปัจจุบัน

---

**ผลการสัมภาษณ์**
**นายอภิชาติ อ่อนสร้อย**
**ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ**
**เมื่อวันจันทร์ที่ 10 มกราคม 2565**

**เรื่อง การพัฒนาคุณภาพการให้บริการทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส**
**เพื่อสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา**

(1) ท่านเห็นว่าเอกสารงานแปลภาษาฝรั่งเศสมีความสำคัญต่อการสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภาหรือไม่อย่างไร

การที่มีบุคลากรที่ทำงานสนับสนุนงานด้านต่างประเทศที่ทำในด้านภาษาฝรั่งเศสให้กับสมาชิกวุฒิสภา คณะกรรมาธิการ รวมทั้งสำนักงานฯ นั้นเป็นสิ่งที่เป็นประโยชน์และมีความจำเป็น เพราะเห็นว่าเอกสารที่เกี่ยวข้องกับประเทศฝรั่งเศสที่ทางกลุ่มงานได้แปลมาเป็นเอกสารที่น่าสนใจ ซึ่งจากการได้อ่านงานที่แปลมา เห็นว่าเป็นข้อมูลที่น่าสนใจ ทั้งระบบรัฐสภา ระบบการเมือง และระบบการแก้ไขปัญหาต่าง ๆ ผ่านระบบของรัฐสภา รวมทั้งประเด็นต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง คิดว่าเป็นข้อมูลประกอบการพิจารณาได้ในระดับที่ดี ในมุมมองแล้ว เห็นว่ามีความสำคัญต่อการสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา คือเป็นส่วนหนึ่งของงานด้านข้อมูลที่สนับสนุนภารกิจของวุฒิสภา

นอกจากนี้ยังมีงานที่บุคลากรของกลุ่มงานได้จัดทำขึ้นและนำไปนำเสนอต่อคณะอนุกรรมการขับเคลื่อนการจัดทำเอกสารวิชาการของสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา ซึ่งก็ได้รับความสนใจจากที่ประชุมค่อนข้างมาก และเอกสารนั้นก็ยังเป็นส่วนหนึ่งที่ได้รับการเผยแพร่ไปยังช่องทางต่าง ๆ ของสำนักงานฯ ซึ่งก็ได้มีสมาชิกวุฒิสภาหลาย ๆ ท่านได้ให้ความสนใจอ่านและนำข้อมูลไปประกอบการทำภารกิจของท่าน

(2) เอกสารงานแปลภาษาฝรั่งเศสที่ได้รับมีความถูกต้อง ทันต่อการนำไปใช้ประโยชน์หรือไม่อย่างไร

เท่าที่ได้เห็นงานที่แปลและเผยแพร่ออกมา เห็นว่าเป็นสิ่งที่ทันสมัยสามารถใช้ได้ในสถานการณ์ปัจจุบัน สอดคล้องกับสถานการณ์ของประเทศที่เปลี่ยนแปลงไป

ในส่วนของความถูกต้อง ในฐานะที่เป็นผู้ดูแล แม้ว่าจะไม่ได้มีความรู้ในภาษาฝรั่งเศส แต่จากกระบวนการในการแปลของกลุ่มงานมีความเป็นระบบ คือ มีบุคลากรแปลงาน และส่งให้ผู้บังคับบัญชา

กลุ่มงานตรวจสอบ อีกทั้งยังได้เคยสนทนาร่วมกับบุคลากรด้วยการเสวนาภาษาฝรั่งเศสกันในกลุ่มงาน ถ้าพูดถึงความเชื่อถือ หรือความเชื่อมั่น มีความเชื่อมั่นเกือบ 100%

(3) การทำหน้าที่ของผู้แปลเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพหรือไม่ เพียงใด

เห็นว่าการทำหน้าที่เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ จากการสังเกต และได้อ่านงานที่ได้นำเสนอมา และบางช่วงเวลาก็มีโอกาสได้ workshop กับน้อง ๆ ในกลุ่มงาน ซึ่งได้มีโอกาสสอบถามประเด็นต่าง ๆ เห็นว่าบุคลากรมีระดับการใช้ภาษาที่ดีและมีประสิทธิภาพ มีคุณภาพและมีความจำเป็นต่อการสนับสนุนภารกิจ

ทั้งนี้ เพื่อเป็นการเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงาน จึงเห็นควรที่จะมีการพัฒนาบุคลากร ซึ่งประเด็นนี้เป็นนโยบายของสำนักงานฯ ของท่านเลขาธิการวุฒิสภา รวมถึงผู้อำนวยการสำนักด้วย คือต้องการให้บุคลากรในแต่ละกลุ่มงาน รวมถึงกลุ่มงานภาษาฝรั่งเศสฯ ด้วย ได้มีการพัฒนาตนเองอยู่ตลอดทั้งในแง่ของการพัฒนาทักษะการสื่อสารภาษาฝรั่งเศส และในแง่ของการพัฒนาความรู้ทางด้านต่างประเทศ ซึ่งถือว่าเป็นนโยบายสำคัญ

(4) การให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสที่ผ่านมา ท่านเห็นว่ามีปัญหาอุปสรรคใดหรือไม่ อย่างไร

ในภาพรวมถือว่าเป็นไปด้วยดี ในส่วนของปัญหาอุปสรรคในด้านการแปลโดยส่วนตัวจะดูแลในภาพรวม ไม่ได้ลงลึกในรายละเอียดมาก ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานจะเป็นผู้ที่มองเห็นถึงปัญหาได้ดีกว่า ทั้งนี้ ที่ผ่านมางานแปลภาษาฝรั่งเศสเป็นไปด้วยความราบรื่น สิ่งที่อาจจะเป็นปัญหาเล็กน้อยคือ การที่มีงานที่เกี่ยวกับภาษาฝรั่งเศสที่ส่งเข้ามาให้แปลมีจำนวนน้อย แต่ก็ไม่ได้ถือเป็นปัญหาสำคัญอะไร เนื่องจากกลุ่มงานสามารถสร้างสรรค์งานขึ้นมาได้ สามารถพัฒนางานของเราขึ้นมาได้ เป็นการเตรียมความพร้อมอยู่ตลอดเวลา กล่าวคือ มีการเตรียมความพร้อมโดยการแปลข้อมูลที่น่าสนใจจากระบบรัฐสภา ระบบการเมืองของฝรั่งเศส หรือยุโรป ถือเป็นส่วนหนึ่งในการพัฒนางาน เป็นส่วนหนึ่งในการสนับสนุนภารกิจของวุฒิสภาด้วย

นอกจากนี้หากสามารถจัดทำข้อมูล เช่น การแปลข่าว สถานการณ์ในประเทศต่าง ๆ ที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส แล้วนำเสนอไปยังคณะกรรมาธิการต่าง ๆ ได้ ถือว่าเป็นการทำงานเชิงรุก โดยในเบื้องต้นอาจจะส่งไปยังคณะกรรมาธิการการต่างประเทศ จากนั้นจึงขยายไปยังคณะกรรมาธิการชุดอื่น

(5) ท่านเห็นว่า ที่ผ่านมาการเผยแพร่ประชาสัมพันธ์งานแปลภาษาฝรั่งเศสมีความเหมาะสมหรือไม่อย่างไร ทั้งนี้ หากเห็นว่าควรปรับปรุง ท่านเห็นว่าควรเผยแพร่ข้อมูลใดบ้าง ผ่านทางช่องทางใด

ในด้านการประชาสัมพันธ์ เห็นว่าที่ผ่านมาก็ได้มีการดำเนินการพอสมควร มีการประชาสัมพันธ์ในระดับหนึ่ง ทั้งในรูปแบบของเอกสารรูปเล่ม แต่เมื่อไม่มีการเดินทางไปประเทศที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส เอกสารข้อมูลก็จะไม่ได้นำไปเผยแพร่ เห็นควรว่าทำยังไงที่จะให้ผลงานของกลุ่มงานที่แปลกระจายไปสู่การรับรู้ของสมาชิกวุฒิสภา บุคลากรในวงงานวุฒิสภา คณะกรรมาธิการ หรือแม้แต่เจ้าหน้าที่ของสำนักงานฯ

นอกจากนี้ ทางกลุ่มงานฯ ยังได้มีการนำเสนอเป็นเอกสารวิชาการในคณะอนุกรรมการขับเคลื่อนการจัดทำเอกสารวิชาการของสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา การเผยแพร่ทางเว็บไซต์ภาคภาษาฝรั่งเศส อินทราเน็ตของสำนักภาษาต่างประเทศ หรือทาง Facebook ของสำนักภาษาต่างประเทศ แต่อาจจะต้องมีการสำรวจว่า การดำเนินการต่าง ๆ มีการกระจายไปยังผู้รับสมาชิกวุฒิสภา บุคลากรของสำนักงานฯ มากน้อยเพียงใด

ในการประชาสัมพันธ์งานนั้น ห้อง Sound Lab ของสำนักภาษาต่างประเทศ ถือเป็นช่องทางหนึ่งในการเผยแพร่ประชาสัมพันธ์งานได้โดยการจัดกิจกรรม เช่น กิจกรรมวันชาติ หรือเมื่อมีประเด็นที่อยู่ในความสนใจ เพราะบางครั้งการประชาสัมพันธ์แบบทั่วไปอาจไม่ได้รับความสนใจ ต้องมีการจัดกิจกรรมให้เกิดความสนใจ (ตีปี๊บ) และเห็นเป็นรูปธรรม โดยในการจัดกิจกรรมนั้นหากเป็นไปได้ควรเชิญบุคลากรจากสถานเอกอัครราชทูต หรือสมาคมฝรั่งเศส มาร่วมกิจกรรมด้วย เช่น เชิญบุคลากรดังกล่าวมาเสวนาในหัวข้อต่าง ๆ อาทิ ระบบการเลือกตั้งประธานาธิบดีของฝรั่งเศส ทั้งนี้ถือเป็นการประชาสัมพันธ์ผ่านกิจกรรมหรือ workshop

(6) ข้อเสนอแนะที่จะนำไปสู่การพัฒนาคุณภาพการให้บริการด้านการแปลภาษาฝรั่งเศสให้เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพและเกิดผลสัมฤทธิ์

1. การนำผลงานที่กลุ่มงานได้ทำมา ทั้งในรูปของงานแปล บทความ หรืออื่น ๆ นำเสนอไปยังคณะกรรมาธิการการต่างประเทศ ซึ่งถือเป็นช่องทางหนึ่ง เป็นโครงการนำร่องในการนำเสนอผลงานของกลุ่มงานให้มีโอกาสไปสู่สายตาของคนข้างนอกให้มากขึ้น จากนั้นจึงขยายวงออกไปให้กว้างขึ้นทีละนิด

2. การจัดกิจกรรมเพื่อเผยแพร่ผลงานของกลุ่มงานโดยผ่านห้อง Sound Lab เช่น การเสวนาหรือการจัดกิจกรรมในวันสำคัญต่าง ๆ เห็นว่าน่าจะเป็นประโยชน์และบุคคลอื่นก็จะมีโอกาสได้อ่านมากขึ้น อีกทั้งยังสอดรับกับนโยบายของท่านเลขาธิการวุฒิสภา ทั้งนี้อาจจะมีประเด็นในเรื่องงบประมาณ ซึ่งคงต้องนำมาพิจารณาหาวิธีการว่า จะจัดกิจกรรมอย่างไรโดยไม่ใช้งบประมาณหรือใช้งบประมาณให้น้อยที่สุด

3. การจัดทำเอกสารข่าว สัปดาห์ละ 1 – 2 เรื่อง เช่น สถานการณ์โควิดในฝรั่งเศส ระบบการเมืองการปกครองของฝรั่งเศส ระบบกึ่งรัฐสภา ระบบประธานาธิบดี

# ประวัติผู้ศึกษา


| | |
|---|---|
| ชื่อ -สกุล | นางวรวิมล รัตนมาลี |
| ตำแหน่งปัจจุบัน | ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาฝรั่งเศส รัสเซียและอิตาลี<br>สำนักภาษาต่างประเทศ |
| คุณวุฒิการศึกษา | DEA relations internationales<br>Université de Paris I, France |
| ชื่อหน่วยงาน | สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา |
| สถานที่ติดต่อ | 33/15 หมู่บ้านพฤกษาวิลล์ 63/2 ถนนนครอินทร์<br>ต.บางไผ่ อ.เมืองนนทบรี จ.นนทบุรี 11000 |
| หมายเลขโทรศัพท์ | ที่ทำงาน : 02-831-9407<br>มือถือ : 089-816-1602 |